



༄༅། །ཞལ་འདོན་སྤྱོད་པ་བསྐྱོད་པ་བཞུགས་སོ། །  
**CHANTBOOK**



*In Lumbini, birthplace of the Buddha Śākyamuni, Pal Thubten Shedrub Ling Monastery (The Thousand Buddha Temple) was inaugurated on Lhabab Düchen, November 22, 2024. The 44th Annual Fall Seminar was held from November 24 – 27 in the newly inaugurated temple. This chant book was produced for that historic occasion.*



# TABLE OF CONTENTS

<b>I. The Treasury of Blessings [1].....</b>	<b>1</b>
<b>II. The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother [12].....</b>	<b>12</b>
<b>III. Supplications.....</b>	<b>19</b>
1. Supplication to the Dakpo Kagyüs**[19].....	19
2. The Four Dharmas of Gampopa [20].....	20
3. Calling the Guru From Afar [21].....	21
4. The Seven-Line Supplication [41].....	41
5. Künsang Dorsem, General Lineage Supplication [41].....	41
6. Damdzin Namtrul, Supplication to the Lineage of Chokling Tersar [41].	41
7. Ogmin Chökyi, Supplication to the Root Guru [43].....	43
<b>IV. The Manual of the Concise Daily Practice [44].....</b>	<b>44</b>
<b>V. The Condensed Smoke Offering [49].....</b>	<b>49</b>
<b>VI. The Essence of the Two Accumulations [56].....</b>	<b>56</b>
<b>VII. The Sadhana of the Single Form of Vajra Kumāra [94].....</b>	<b>94</b>
<b>VIII. Protector Practices.....</b>	<b>110</b>
1. Lama Yidam [110].....	110
1a. Short Dharmapala Petition (Mahakala) [115].....	115
2. The Inexhaustible Garland of Lightning [117].....	117
3. Tseringma Torma Offering [122].....	122
<b>IX. The White Sur Offering, Which is Particularly Easy to Practice [127]</b> .....	<b>127</b>
<b>X. Long Life Supplications.....</b>	<b>136</b>
1. Supplication for the Long Life of His Holiness the XIV Dalai Lama [136] .....	136
2. Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche [136].....	136
3. Brief Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche [138]	138

4. Song for the Accomplishment of Immortality:.....	139
5. Long Life Supplication for the Teachers [142].....	142
6. Request for the Teacher to Remain as Vajra Body, Speech, and Mind [143] .....	143
<b>XI. Dedications and Aspirations.....</b>	<b>145</b>
1. The King of Aspiration Prayers (Sangchö Mönlam) [145].....	145
2. Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning [166].....	165
3. Kunsang Monlam [174].....	173
4. Sukhāvātī Aspiration by Karma Chagme [184].....	183
5. Brief Sukhāvātī Aspiration by Mingyur Dorje [217].....	217
6. Aspiration for the Vajradhātu Maṇḍala (Chokchu Dushi) [220].....	220
7. Dedication of Merit [224].....	224
8. The Chariot of the Vidyādharas [226].....	226
9. Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land [229].....	229
10. Düsum Sangye, Supplication to Padmasambhava [229].....	229
11. Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava [229].....	229
12. Aspiration for the Karmapa’s Activity to Flourish [230].....	230
13. Aspiration for Chokgyur Lingpa’s Activity to Flourish [230].....	230
14. Aspiration for the Buddhadharma to Flourish [230].....	230
15. The Final Words of Terdag Lingpa Gyurme Dorje [231].....	231
<b>XII. Chants for the Teaching Session.....</b>	<b>232</b>
1. Refuge [232].....	232
2. The Four Immeasurables [232].....	232
3. Seven-Branch Offering [233].....	233
4. Thirty-Seven Point Mandala Offering [233].....	233
5. Brief Mandala Offering **[235].....	235
6. Request to Turn the Wheel of Dharma **[236].....	236
<b>XIII. Chants for the Meditation Session.....</b>	<b>236</b>
1. Refuge [236].....	236

2. Bodhicitta [237].....	237
3. Supplication [237].....	237
4. Visualization for Receiving Empowerments [238].....	238
5. Dedication of Merit [238].....	238
6. Ema Nyönpa, The Final Words of Senge Wangchuk [239].....	239
7. Lamp Aspiration [240].....	240
8. Aspiration for Rebirth in the Ultimate Pure Land [241].....	241
9. Düsüm Sangye, Supplication to Padmasambhava [241].....	241
10. Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava [242].....	242



༄༅། རྒྱལ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

# I. The Treasury of Blessings [1]

## A Practice of Buddha Śākyamuni

*Mipham Rinpoche*

ན་མོ་གུ་རུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

Namo guru śākyamunaye!

Homage to the Guru Sakyamunaye!

དེ་ཡང་མ་དོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། །འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲུང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་  
རྟོག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཉམ་པ་འདུག་པར་འགྲུས། །ཞེས་དང་། །སྐྱ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲེལ་བས། །འཛིག་རྟེན་  
མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །  
ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་རྣམ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི།  
འདི་ལྟ་སྟེ།

*In the Samādhiraḥja Sūtra it is said: “While walking, sitting, standing or sleeping, whoever brings to mind the moon-like sage, the buddha remains constantly in front of him and he will fully attain nirvāna.” And: “Since the complexion of his body is like gold, the world protector is extremely beautiful in all respects. Whichever bodhisattva focuses his mind upon him is in meditative equipoise” Engage in the practice of recollecting our matchless teacher, lord of the sages. First go for refuge, develop bodhicitta and cultivate the Four Immeasurables, starting with: “To the excellent buddha, dharma and supreme assembly etc...”*

སྐྱབས་སེམས་ནི།

*[refuge & arousing bodhicitta]*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་  
གི་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
ལན་གསུམ།།

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la jangchup bar du dak ni kyap su  
chi / dak gi jin sok gyi pé sönam gi / dro la pen chir sangyé drupar shok

[three times]

To the excellent buddha, dharma and supreme assembly, I go for refuge until the attainment of awakening. Through the merit of my generosity and so forth, may I attain buddhahood for the welfare of all sentient beings. [three times]

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་  
རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉེ་རིང་  
ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik /  
dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik / dukngel mepé  
dewa dampa dang midrelwar gyur chik / nyering chak dang nyi dang  
drelwé tangnyom tse mepa la nepar gyur chik [three times]

May all beings possess happiness and the cause of happiness; may they be free from suffering and the cause of suffering; may they never be separated from the supreme happiness devoid of suffering; may they remain in boundless equanimity, beyond attachment and aversion to those near and far. [three times]  
[the visualization]

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

All things appear but lack intrinsic nature. While reflecting on this, recite the following:

།ཨ། རྒྱུ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། །སྤང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྤྱུ་མའི་རྒྱུ་ལ། །རང་མདུན་ནམ་  
མཁའ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

ĀH kyemé tongpanyi dang tenjung gi / nangwa gakmé zungjuk gyumé  
tsül / rang dün namkhar chötrin gyatsö ü / rinchen sengtri pé nyi dawé  
teng

ĀH Like the magical display of the union of unborn emptiness and unceasing interdependent appearances, in the sky in front of me, amidst ocean-like cloud banks of offerings, is the peerless teacher, Lion of the Śakyas upon a jewelled lion-throne, lotus, sun and moon.

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གེ་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །ཚོས་གོས་  
གསུམ་གསོལ་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །  
tönpa tsungmé shakya sengé ni / ser gyi dokchen tsen dang pejé den  
chögö sum söl dorjé kyiltrung zhuk / chak yé sa nön chakgya lek kyang  
shing

He is golden-hued, with the major signs and minor marks, attired in the three  
dharma robes and seated in vajra posture. His right hand is fully outstretched in  
the earth-touching gesture and

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །གསེར་གྱི་རི་ལྷ་ར་གཟི་བརྩིད་དཔལ་  
འབར་བ། །ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བླ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱབ། །ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཙུན་གྱི་  
སོགས། །

chak yön nyamzhak dütsi lhungzé nam ser gyi ri tar ziji pel barwa  
yeshé özer drawé khaying khyap nyewé sé gyé neten chudruk sok

his left hand in the gesture of meditative equipoise holds a nectar-filled alms  
bowl. Radiating glory and splendor, he is like a golden mountain. Nets of  
wisdom light-rays fill the sky. He is completely surrounded by an ocean-like  
retinue of noble ones, such as the eight close sons, the sixteen elders and the  
like.

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །དྲན་པ་ཅམ་གྱིས་སྲིད་ཞེའི་མཐའ་གཉིས་  
ལས། །རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱོལ་བ། །སྐབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་  
གསལ། །

phak tsok gyatsö khor gyi yong kor zhing drenpa tsam gyi sizhi ta nyi lé  
namdröl dewa chok gi pel tsölwa kyap kün düpé daknyi chenpor sel

Merely by recollecting him, liberation from the two extremes of existence and  
peace, the glory of supreme bliss, is bestowed. He is present as the great  
embodiment of all refuges.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་  
ཤེས་ཀྱི་སྐྱེལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། །གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། །མདོ་  
ལས། །གང་ཞེག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སུ་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་

པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེའི་ལུང་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསམགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ལྷན་ལྷན་གྱི་ཐ་བ་ཡིན་ཏེ། སེམས་པོ་ཆེལ་ས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ཐུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བརམ་དོར་བུ་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ།

*If, concentrating thus upon the body of the buddha, one thinks that he is really seated there, then he will actually be present. For the wisdom body of the buddhas there are no distinctions of place, time or distance.*

*In a sūtra, it states: “The buddha is present before whomever brings him to mind—receiving blessings continuously, one will be liberated from all faults.”*

*The accumulation of merit through visualizing the buddha will be an inexhaustible root of virtue which will never diminish. In the Avataṃsaka Sūtra, it is said:*

*“By seeing, hearing and making offerings to the buddhas, an immeasurable amount of merit will develop. Until all the sufferings of samsara and defilements have been abandoned, these components of merit will not be exhausted.”*

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཕྱེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་དེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

*Whatever aspirations are made in front of him, will be achieved. In the Mañjuśrī Ksetravayuha, it is said: “All phenomena arise in accordance with conditions and depend upon one’s intention. Whatever aspirations are made, the appropriate results will be achieved.” Develop a firm confidence in these statements, and then recite and practice the following Seven-Branch Prayer:*

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྒྲིགས་མའི་ཞིང་། །བཟུང་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །  
སད་དཀར་ལྟར་བསྐྱེད་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །སློན་པ་ཐུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
nyingjé chenpö tsöden nyikmé zhing / zung né mönlam chenpo ngaggya tap / pekar tar ngak tsen tö chir midok / tönpa tukjé chen la chaktsel lo

*[homage]* The great compassionate one accepted this turbulent degenerate world and made five-hundred aspirations. Praised as the white lotus, whoever hears his name shall not return. To this gracious teacher, I pay homage!

བདག་གཞན་སྐྱོ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་  
འབྲུལ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །སྤིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་

བཤགས། །

dakzhen go sum gé tsok longchö ché künzang chöpé trin du mik né bü  
tokmé né sak diktung malüpa nying né gyöpa drakpö sotor shak

*[Offerings:]* Visualizing the accumulation of merit through the three doors  
and the enjoyments of myself and others as Samantabhadra’s offering cloud, I  
offer it. *[Confession:]* All my misdeeds and transgressions, accumulated since  
time immemorial, I confess, one by one, with fervent heartfelt repentance.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགོ་བ་ནི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །སྤྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

phak dang sosö kyewö gewa ni dü sum sak la jesu yi rang ngo zap  
ching gyaché chö kyi khorlö tsül chok chur gyünmi chepar kor du sö

*[Rejoicing:]* In all the merit the noble ones and ordinary beings have  
accumulated throughout the three times, I rejoice!

*[Requesting teachings:]* Turn, I pray, the profound and vast dharma wheel  
unceasingly throughout the ten directions!

ཞེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི། །

གདུལ་བྱའི་སྤྲང་དོར་སྐྱེ་འཛིན་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་། །སྤྱུལ་པའི་གཟུགས་བརྟན་ཉག་ཏུ་སྤྲང་བར་མཛོད། །

khyé ni namkha tabü yeshe ku / dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi /  
duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang / trulpé zuknyen taktu nangwar  
dzö

*[A prayer to remain:]* While your space-like wisdom body dwells immutably  
throughout the three times, in the perception of disciples, you nonetheless  
demonstrate birth and decay. May you forever display your emanation body!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀྱིས། །མཁའ་ཁྲབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤྲད་དུ། །

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi khakhyap drowa kün la pen ledu chö  
kyi gyelpo tak tu nyé jé ching chöjé gyelwé gopang topar shok

*[Dedication:]* Through the merit I have gathered throughout the three times, in order to benefit the host of infinite beings, may I always delight the dharma king and attain the state of the victorious lord of dharma.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །སྤྲུགས་རྗེས་ལྷན་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །  
ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཐིན་ལས་ཉིད། །  
dakchak nyikmé drowa gönmé nam tukjé lhakpar zungwé kadrin lé  
zhing dang dü dir rinchen nam sum gyi nangwa jinyé khyé kyi trinlé nyi

*[The invocation:]* Out of kindness, you completely embrace with compassion all of us, defenseless beings in this degenerate age. Whatever light of the triple gem exists in this realm and time is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་སུ་ཟུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །  
སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྤྲུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །  
dechir kyap chok tsungmé chikpu ru yiché depé nying né soldep na  
ngön gyi damcha chenpo ma nyelwar jangchup bardu tukjé jedzin dzö

Therefore, when I supplicate from the bottom of my heart with trust and faith, only refuge, peerless and sublime, don't forget your mighty covenant of the past, embrace me with compassion until I reach enlightenment!

*[recitation of the buddha's name]*

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

*Thus with fervent faith and devotion, think that the Buddha is actually present and one-pointedly visualize his form. And recite the following as many times as you can:*

སྤྲུལ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱུ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་སྤྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཚུལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

lama tönpa chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé pel gyelwa shakya tupa la chaktsel lo chö do kyap su chi o

Supreme Spiritual Teacher, Blessed One, Tathāgata, Arhat, Completely Perfect Buddha, Glorious Victor, Śākyamuni, I pay homage, make offerings and seek refuge in you!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ལྷགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་རྩོམ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

To invoke the continuum of the Buddha's mind, recite the dhāraṇī, from the "Concise Prajñāpāramitā" as much as you can:

ཏ་ཏུ་གྲ། ཨོྃ་མུ་ཞེ་མུ་ཞེ་མ་ཏུ་མུ་ན་ཡེ་སྟ་ཏུ།

teyata om muné muné maha munayé soha  
tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from 'om' onwards: Thus, beginning with "om," (omitting "tadyathā"), recite this same dhāraṇī as many times as you can: (om muné muné maha munayé soha).

ཨོྃ་མུ་ཞེ་མུ་ཞེ་མ་ཏུ་མུ་ན་ཡེ་སྟ་ཏུ།

om muné muné maha munayé soha  
oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྟེན་འོ། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་རྟེན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བརྗོད་པ་བྱས་པའི་རྟེན་གྱིས།

While recalling the teacher's qualities, concentrate one-pointedly and devoutly upon his vividly visualized form, utter his names and recite his dhāraṇī. Strive in this to the best of your ability, perceiving that through this, the following occurs:

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

ཀྱི་སྐྱེབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་བ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་

ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ་ལ། དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྟོན་པར་བྱའོ། །

tönpé ku lé yeshé kyi özer natsokpé nangwa chenpö dak dang semchen tamché kyi dripa tamché sel zhing tekpa chenpö lam gyi yönten tsül zhin du kyé té chirmidokpé sa nönpar gyur

From the teacher's form, multicoloured light-beams of wisdom shine forth brightly and dispel all obscurations of myself and all sentient beings. The good

qualities of the mahayāna path arise flawlessly and the state of a non-returner is achieved.

*Endeavour as much as you can in this practice.*

ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཇུག་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྤྱིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ། རྒྱུས་རབས་སྐྱ་  
ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ལུས་པར་བཀྲག ༥གོ་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སྐྱ་མེད་བྱང་  
ཚུབ་ཏུ་བསྡོམ་བ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*Between sessions, do the mandala offerings and other offerings. To the best of your ability, read any sūtras that you wish, such as The Praises of the Buddha, Karuṇāpuṇḍarīka, Lalitavistara, Accounts of Buddha's Previous Lives, and the Hundred and Eight Names of the Tathāgata. Conclude by dedicating the roots of virtue to unsurpassable enlightenment and seal this with prayers of aspiration.*

བསྡོམ་ནི། བདེ་གཤེགས་སྐྱས་བཅས་ཀྱན་གྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛོད་པ་སྟོན་ལམ་མཁྱེན་བཙུ་ལུས་  
པའི་ཚུལ། །སྐྱ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

deshek sé ché kün gyi tuk kyé dang / dzepa mönlam khyen tsé nüpé tsül / lamé yeshé gyutrül chi drawa / dedra khonar dak sok gyurwar shok

*[dedication of merit]* Just as all the sugatas and their children have developed bodhicitta, and just as their activities, aspirations, wisdom, love and power are a miraculous display of unsurpassable wisdom, may all beings develop in exactly the same manner.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་  
ལྷུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

gewa diyi nyurdu dak dzokpai sangye drubgyur ne  
drowa chikyang malu pa deyi sala gopar shok

Through this virtue, may I quickly accomplish perfect Buddhahood for myself, and establish all beings, without a single exception, in that very state.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།  
བསྟན་པ་འཛིན་སུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྱ་ཤེས་ཤོག །

Tönpa jikten kham su jönpa dang / Tenpa nyiö shindu salwa dang  
Tenzin punu shindu tünpa yi / Tenpa yün ring nepey tashi shog

The teacher has appeared in this world and the teachings have illuminated it like the light of the sun. May the holders of the teachings be in harmony, like siblings, and may there be the auspiciousness that the teachings endure.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྤོངས་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་  
སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །  
semchen tamche dedang den gyur chik / ngendro thamche takdu  
tongpar shok / jangchub sempa gangdak sarshuk pa/ dedak kungyi  
monlam drupar shok

May all sentient beings be happy. May the lower realms become forever emptied. May the aspiration prayers of all the bodhisattvas dwelling on the bhumis, be entirely fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་  
ཡང། །ཤོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །  
Jangchub semchog rinpoche / Makye panam kyegyur chig  
Kyepa nyampar meypa yang / Gongney gongdu pelwar shog

May the precious and sublime awakened mind arise in those where it has not arisen. Where it has arisen may it never wane, but continue to increase forever more.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱེ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །  
སྐྱེ་ན་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱལས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག། །  
Sönam diyi tamchey zigpa nyi / Tobney nyephey dranam pamje ney  
Kyega nachi balab trukpa yi / Sipey tsoley drowa drölwar shog

By this merit, may all attain omniscience. May it defeat the enemy, wrongdoing. From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from samsara's ocean, may we all be free.

སྤྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐྱབས་ཀུན་ཏུ་སྦྱོན་པ་ཉིད་མ་བརྗེད་པར་བྱས་པ་དང། མཚན་མོ་ཡང་སྦྱོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་  
འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་གི་ན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱན་དུ་སྦྱོན་པ་ཉིད་  
ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་ལས་བརྗེས་ཏེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་  
ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྷོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་སྤྱི་དང།

ལྷན་པར་ཞེ་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཅོམ་ཞེག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་རྒྱེག་པར་འགྱུར་བ་མདོད་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཞུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཞུངས་འདི་ཆེད་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱི་ལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཤིང་། སྟུན་རས་གཟེགས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཞུངས་འདི་ཐོས་པ་ཅོམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སློབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྲགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགོགས་མ་མཚིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་པོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉེ་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཞུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱབ་པས་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཐྲག་བརྒྱད་མེད་པར་དུ་བྱས་པའི་སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་མན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་བྱང་བའི་སྟོང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞེ་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་རྒྱུ་རྐྱེད་ལ་བཤད་པར་བྱའོ། །

*In general, whatever we are doing—whether moving, walking, sleeping or sitting—we should constantly remember our teacher, the buddha. At night also, we should fall asleep thinking of the teacher as actually present, shining light in all directions, like the light of a very clear day. Within a state of perfect observance of the precious bodhicitta commitment, in which we continuously emulate the lives of the buddhas and bodhisattvas of the three times, beginning with how the teacher himself engendered this attitude, we should likewise make this precious life meaningful by exerting ourselves in the conduct of a bodhisattva in general and the practice of tranquillity and insight in particular. In many sūtras, is said that by merely hearing the name of our teacher, one will not be diverted from the path of great enlightenment. In the “Concise Prajñāpāramitā” Sūtra, it is said that the above-mentioned dhāraṇī is the source of all the buddhas. By means of this dhāraṇī, the king of the Śākya himself achieved enlightenment and Avalokiteśvara became the supreme exemplar among bodhisattvas. Just by hearing this dhāraṇī, one will accumulate vast merit without hardship and purify all karmic obscurations. If one practices mantrayāna, negative forces will not arise. Other canonical scriptures also have mentioned the immeasurable virtue of this dhāraṇī. For example, by reciting the dhāraṇī just once, one will purify all the negative karma accumulated for 80,000,000,000 kalpas. It is said to be the sacred essence of the Tathāgata, Śākyamuni.*

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ལོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ལོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྒྱས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཉན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པ་དུ་བདེ་ཆེན་ལ་སྟུན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་རྒྱུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་རྒྱུད་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཚོགས་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཚེས་སྐྱོ་བའི་མིང་ཅོམ་འཛིན་པ་ཤུགས་ཤེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། ཇོ་རྗེ་འཕམན་ལྷག་གི་རི་ཞོ་ལ་སྟུན་ཚོགས་ལོར་བུའི་གླིང་དུ། ཀུན་ལྷན་ལྷགས་ཀྱི་གསར་ཚེས་ཚོ་འཕྲལ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མདོད་དུ་གྱུར་བ་རྒྱུ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྒྱལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དུན་རེག་གི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་སྐྱབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མདོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

*It occurred to me to write this sādhanā when Won Ugyen Tenzin Norbu, who holds the treasure of the three trainings, made auspicious offerings and urged me to do so. Then recently, the Won Rinpoche sent Tulku Jigme Pema Dechen with auspicious offerings, such as gold, saying, “Please, finish it quickly!” So, at the request of these two noble men, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni bearing merely the name of a dharma teacher in this final age, having gained unwavering faith in the Sublime Teacher, completed it at Phuntsok Norbu Ling below Mount Dza Dorje Penchuk on the eighth day of the Great Miracle month of the Year of the Iron Rat [09-Feb-1900]. May it be of continual and sublime benefit to the doctrine and beings; may the incomparable blessings of the teacher, the lord of sages truly enter all the beings who see, hear, remember or touch this sādhanā.*

*Translated by Dharmachakra Practices. All Rights Reserved. This translation may not be distributed or reproduced without a written consent of the copyright holder.*

## II

ལྷོ་བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །

## II. The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother [12]

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་བ་ཉི་མཚོ་ཕ་རམ་ཏུ་མི་དཔལ།  
gyagar ké du bhagawati prajnaparamita hridaya  
*In Sanskrit: Bhagavatī Prajñāpāramitā-hṛdaya.*

བོད་སྐད་དུ། བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ།  
bö ké du chomdendé ma sherap kyi pha rôltu chinpai nyingpo  
*In Tibetan: Bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po.*

བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
chomdendé ma sherap kyi pharöl tu chinpa la chaktsal lo  
*Homage to the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother!*

སྤྱོད་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །མ་རྒྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །སོ་སོ་རང་རིག་  
ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ma sam jö mé shé rap pa rôl chin / ma kyé mi gak nam khé ngowo nyi  
so so rang rik yé shé chö yül ba / dü sum gyelwé yum la chak tsel lo

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā Unborn, unceasing, the very essence of space yet it can be experienced as the wisdom of our own awareness: Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རིམ་  
དགེ་སྤོང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་  
བཞུགས་ཏེ།

diké dak gi thöpa dü chik na chomden dé gyalpoi khap jagö phungpoi  
ri la gelong gi gendün chenpo dang jangchup sempai gendün chenpo  
dang thap chik tu shuk té

Thus did I hear at one time. The Blessed One was residing on Vulture Peak  
Mountain at Rājagṛha together with a great saṅgha of monks and a great saṅgha  
of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་  
ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་  
དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་འཛིན་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་  
དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་འོ། །

dei tsé chomden dé sapmo nangwa shejawai chö kyi namdrang kyi ting  
ngé dzin la nyompar shuk so yang dei tsé jangchup sempa sempa  
chenpo phakpa chenresik wangchuk sherap kyi pha röltu chinpa sapmoi  
chöpa nyi la nampar ta shing phungpo nga po dedak la yang rangshin  
gyi tongpar nampar ta-o

At that time the Blessed One rested in an absorption on the categories of  
phenomena called *illumination of the profound*. At the same time, the  
bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, while practicing the profound  
perfection of wisdom, looked, and he saw that the five aggregates are also  
empty of an intrinsic nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་འཛིན་གྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་  
འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྣོམས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་  
མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྣོང་པར་སྦྱང་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བཟླ་བ་པར་བྱ།  
dené sangyé kyi thü tsé dang denpa sharipü jangchub sempa sempa  
chenpo phakpa chenresik wangchuk la di ké ché mé-so rik ki bu am  
rik kyi bumo gang la la sherap kyi pha röltu chinpa sapmoi chöpa chepar  
döpa dé jitar lap par ja

Then, due to the Buddha's power, venerable Śāriputra asked the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, "How should sons of noble family or daughters of noble family train if they wish to engage in the practice of the profound perfection of wisdom?"

དེ་སྐོར་ཅེས་སྣམས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་  
དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉི་འེ་བུ་ལ་འདི་སྐོར་ཅེས་སྣམས་སོ། །

deké ché mepa dang jangchup sempa sempa chenpo phakpa  
chenresik wangchuk gi tsé dang denpa shara dati bula diké ché me-so

The bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, replied to venerable Śāradvatīputra,

ཤུ་རི་འེ་བུ། རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་པ་  
སྦྱོང་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་  
པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gangla la sherap kyi pha röltu chinpa  
sapmoi chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té pungpo ngapo  
dedak kyang rang shin gyi tongpar nampar yang dakpar jesu ta-o

“Śāriputra, sons of noble family or daughters of noble family who wish to engage in the practice of the profound perfection of wisdom should see things in this way: they should correctly observe the five aggregates to be empty of an intrinsic nature.”

གཟུགས་སྦྱོང་པ་འོ། །སྦྱོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྦྱོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །སྦྱོང་  
པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།  
རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྦྱོང་པ་འོ། །

suk tongpa-o tongpa nyi kyang suk so suk lé tongpa nyi shen ma yin  
no tongpa nyi lé kyang suk shenma yino desh in du tsorwa dang  
du shé dang du jé dang nampar shepa nam tongpa-o

“Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form, and form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are empty.”

ལཱ་རིའི་བྱུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚེས་ཐང་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ།

མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་འོ།།

sharibu deta we na chö tamché tongpa nyi dé tsenyi mepa ma kyepa ma gakpa drima mepa drima ma dang dralwa mepa driwa mepa gangwa mepa-o

“Śāriputra, therefore, all phenomena are emptiness; they are without characteristics, unborn, unceasing, without stains, without absence of stains, not deficient, and not complete.”

ལཱ་རིའི་བྱུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱིད་རྣམས་

མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། དེག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ། །

sharibu detawé na tongpa nyi la suk mé tsorwa mé dushé mé dujé nam mé nampar shepa mé mik mé nawa mé na mé ché mé lumé yimé suk mé dra mé dri mé romé rekja mé chömé do

“Śāriputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no perception, no formations, no consciousness, no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind, no form, no sound, no smell, no taste, no texture, and no mental object.”

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་

མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒྱ་ཤི་མེད། རྒྱ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

mik gi kham mepa né yiky kham mé yi kyi nampar shepai kham kyi bardu yang mé do ma rikpa mé ma rikpa sepa mepa né ga shi mé ga shi sepai bardu yang mé do

“There is no element of the eye, up to no element of the mind, and further up to no element of the mind consciousness. There is no ignorance and no exhaustion of ignorance, up to no aging and death and no exhaustion of aging and death.”

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད།  
ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

deshin du dukngal wa dang kün jungwa dang gokpa dang lam  
mé yeshé mé thobpa mé ma thobpa yang mé do

“There is no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path,  
no wisdom, no attainment, and no nonattainment.”

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ན་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་  
ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྤྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་  
འདས་ནས་མུ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

sharibu de tawé na jangchup sempa nam thobpa mepai chir sherap  
kyi pha rôltu chinpa la tenching né té semla dribpa mépey trakpa mé dé  
chin chi loklé shintu dené nya ngen lé depai tharchin-to

“Sāriputra, therefore, since bodhisattvas have no attainment, they rely upon and  
dwell in the perfection of wisdom. Because their minds have no veils, they have  
no fear. Having utterly gone beyond error, they reach the culmination of  
nirvana.”

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་  
བརྟེན་ནས། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །  
düsum du nampar shukpai sangyé thamché kyang sherap kyi pha rôltu  
chinpa la ten né lana mepa yang dakpar dzokpai jangchup tu ngönpar  
dzokpar sangyé so

“All the buddhas who reside in the three times have likewise fully awakened to  
unsurpassed and perfect awakening by relying upon the perfection of wisdom.  
Therefore, the mantra of the perfection of wisdom is the mantra of great  
knowledge, the unsurpassed mantra,

དེ་ལྟར་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྐྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྐྱགས།  
མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྐྱགས། སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྐྱགས། མི་བརྟུན་  
པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

deta wé na sherap kyi pha röltu chinpai ngak rikpa chenpoi ngak  
lana mepai ngak mi nyampa dang nyampai ngak dukngal thamché  
raptu shiwar chepai ngak mi dzün pé na denpar shepar ja té

the mantra that is equal to the unequaled, and the mantra that utterly pacifies all  
suffering. Since it is not false, it should be known to be true.”

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་ཡུགས་སྐྱེས་པ།

sherap kyi pha röltu chinpai ngak mepa

The mantra of the perfection of wisdom is stated thus:

ཏད་ཡཱ་ཧོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ལུ་རག་ཏེ་ལུ་ར་སི་ག་ཏེ་བོ་རྗེ་སྐྱེ་བུ།

TADYATHĀ' OM GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

ལུ་རིའི་བུ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་  
ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

sharibu jangchup sempa sempa chenpö detar sherap kyi pha röltu  
chinpa sapmo la labpar ja-o

“Sāriputra, this is the way a bodhisattva great being should train in the profound  
perfection of wisdom.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་  
འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

dené chomden dé ting ngé dzin delé sheng té jangchup sempa sempa  
chenpo phakpa chenresik wangchuk la lekso shé jawa chiné

Then the Blessed One arose from that absorption and gave his approval to the  
bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara, saying,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་  
པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱུད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

lekso lekso rik kyi bu dedé shin no rik kyi bu dedé shinté jitar  
khyö kyi tenpa dé shindu sherap kyi pha rö! tu chinpa sapmo la chepar  
ja té deshin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

“Excellent! Excellent! Son of noble family, it is like that. Son of noble family, it is like that. The profound perfection of wisdom should be practiced just as you have taught, and even the thus-gone ones will rejoice.”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུལ་ནས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་  
དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

chomdendé kyi dé ké ché ka tsal né tsé dang denpa sharibu dang  
jangchup sempa sempa chenpo phakpa chenresik wangchuk dang

When the Blessed One had said this, venerable Śārīputra, the bodhisattva great being, noble Avalokiteśvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཙམ་པའི་  
འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲིང་པོ་རྫོགས་སོ། །

thamché dang denpai khor dé dak dang lha dang mi dang lha ma  
yin dang drisar chepai jikten yi rang té chomdendé kyi sungpa la  
ngönpar tö do / phakpa sherap kyi pha rö!tu chinpai nyingpo dzok so

*and the entire assembly, as well as the world with its devas, humans, asuras, and  
gandharvas, rejoiced and praised what the Blessed One had said. This completes The  
Great Vehicle Sūtra “The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother.”*

<sup>1</sup> Most witnesses of Recension A (though not the versions in the Degé Kangyur, nor the versions in Choné, Lhasa, Lithang, or Urga) include the syllable OM after TADYATHĀ. See Silk 1994, p.138. None of the Chinese sources include OM whereas some Sanskrit manuscripts do.

*Translated by the Dharmachakra Translation Committee. This translation is dedicated to the good health and long life of our precious gurus.*

### III. SUPPLICATIONS

#### 1. Supplication to the Dakpo Kagyüs\*\*[19]

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་རྣམ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྐྱམ་པོ་པ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་  
 ཀམ་པ། །ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱུད་བརྒྱུད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་  
 སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བཞེས་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་  
 ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྲུང་རྣམས། །བརྒྱུད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

Dorje changchen tilo naro dang / Marpa mila chöje gampo pa  
 Düsüm sheja künkyen karmapa / Cheshi chung gye gyüpa dzinnam  
 dang / Dritag tsalsum palden drugpa sog / Zablam chagya chela nganye  
 pe / Nyammey drogön dakpo Kagyü la/ Solwa debso Kagyü lama nam /  
 Gyüpa dzinno namtar jingyi lob

Great Vajradhara, Tilo, Naro, Marpa, Mila, Lord of Dharma Gampopa, knower  
 of the Three Times, omniscient Karmapa, holders of the four great and eight  
 lesser lineages— Drigung, Taklung, Tsalpa—these three, glorious Drukpa and so  
 on, masters of the profound path of mahamudra, incomparable protectors of  
 beings, the Dakpo Kagyü, I supplicate you, the Kagyü gurus. I hold your  
 lineage; grant your blessings so that I will follow your example.

ཞེན་ལོག་སྦྲོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །  
 ཚོ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྦྲོམ་ཆེན་ལ། །རྟེན་བཀྱར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

Zhenlog gomgyi kangpar sungpa zhin /Zeynor künla chagzhen meypa  
 dang / Tsedir dötag chöpey gomchen la /Nyekur zhenpa meypar jingyi  
 lob

Revulsion is the foot of meditation, as is taught. To this meditator who is not  
 attached to food and wealth, who cuts the ties to this life, grant your blessings  
 so that I have no desire for honor and gain.

མོས་གུས་སྦྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་ངག་གཏེར་སྦོ་འབྱེད་པའི་སྲུང་མ་ལ། །  
 རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྦྲོམ་ཆེན་ལ། །བཙོས་མིན་མོས་གུས་སྦྱིབ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

Mögü gomgyi gowor sungpa zhin / Men ngag tergo chepey lama la  
 Gyündu solwa debpey gomchen la / Chömin mögü kyewar jingyi lob

Devotion is the head of meditation, as is taught. The guru opens the gate to the treasury of oral instructions. To this meditator who continually supplicates him, grant your blessings so that genuine devotion is born in me.

ཡིངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཙུག་  
དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །བསྒོམ་བྱ་སྟོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

Yengmey gomgyi ngözhir sungpa zhin / Gangshar togpey ngowo soma de / Machö dekar jogpey gomchen la/ Gomja lodang drelwar jingyi lob

Awareness is the body of meditation, as is taught. Whatever arises is fresh—the essence of realization. To this meditator who rests simply without altering it, grant your blessings so that my meditation is free from conception.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་  
ངོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

Namtog ngowo chökur sungpa zhin/ Chiyang mayin chiryang charwa la Magag rölpar charwey gomchen la/ Khordey yermey togpar jingyi lob

The essence of thoughts is dharmakaya, as is taught. Nothing whatever but everything arises from it. To this meditator who arises in unceasing play, grant your blessings so that I realize the inseparability of samsara and nirvana.

## ***2. The Four Dharmas of Gampopa [20]***

སྒོ་ཚོས་སྐྱུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟན་ཏུ་གསོལ། །ཚོས་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟན་ཏུ་གསོལ། །  
ལམ་འཇུག་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྟན་ཏུ་གསོལ། །འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་  
བརྟན་ཏུ་གསོལ། །

Lo chösu drowar jingyi labtu sol Chö lamdu drowar jingyi labtu sol Lam trülpa selwar jingyi labtu sol Trülpa yeshe su charwar jingyi labtu sol

Bless us so our minds may turn towards the Dharma. Bless us so our Dharma may become the path. Bless us so our path may clear away confusion. Bless us so confusion dawns as wakefulness.

### III.3

༄། །སླ་མ་རྒྱུད་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེར་འདེབས་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

### 3. Calling the Guru From Afar [21]

A Prayer to Pierce the Heart with Devotion

Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé

ན་མོ་གུ་རུ་བེ།

Namo gurave!

སླ་མ་རྒྱུད་འབོད་ཀྱི་ལ་གྲགས་ཆེའང། བྱིན་རྒྱ་བས་བསྐྱེད་པའི་གནད་སྐྱོད་ཤས་ཤེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་མོས་གུས་ལ་  
ཅམ་ཚོག་ཅམ་མ་ཡིན་པར་སྦྱིང་གི་དཀྱིལ། རུས་པའི་གཉིང་ནས་བསྐྱེད། སླ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་  
པར་ཐག་ཚོད་པའི་ཤེས་དང་ལྡན་པས་དབྱངས་རྟ་སྟོན་པོས།

*This style of supplication called “Calling the Guru from Afar” is known by everyone. Nevertheless, the key point for invoking the blessings is devotion inspired by disenchantment and renunciation, not as mere platitude but from the core of your heart, from the very marrow of your bones. Chant the song melodiously with the confidence of having resolved that your own guru is none other than the Awakened One.*

སླ་མ་མཁུན་ནོ། །སླ་མ་མཁུན་ནོ། རིན་ཅན་རྩ་བའི་སླ་མ་མཁུན་ནོ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་  
ཤོ་བོ། །ལྷུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །  
རྩ་བའི་སླ་མ་ཁྱེད་མཁུན་ནོ། །

lama khyen no lama khyen no drinchen tsawé lama khyen no dü sum  
sangye kyi ngowo lungtok damchö kyi jungné pak tsok gendün gyi  
ngadak tsawé lama khyé khyen no

Guru, think of me, kind root guru, think of me. Essence of the Buddhas of the Three Times, source of the sublime Dharma of statements and realization, sovereign of the sangha, the assembly of noble ones, root Guru, think of me.

བྱིན་རྒྱལ་སྤྱུགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །མིན་ལས་ཅི་  
འདོད་ཀྱན་སྦྱོལ་མཛད། །ཙུ་བའི་སྐྱ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ། །

jinlab tukjé yi terchen ngödrub nam nyi kyi jungné triné chi dö kün tsol  
dzé tsawé lama khyé khyen no

Great treasure of blessings and compassion, source of the two siddhis,  
enlightened activity that grants all wishes, root Guru, think of me.

སྐྱ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་ལོ། །སྦྱོས་བྲལ་ཚེས་སྐྱུ་འི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་སོགས་  
ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་བྲོངས་མཛོད། །

lama öpakmé pa khyen no trödral chökü long né zik shik dak sok lé  
ngen khorwar khyam nam dechen dakpé zhing du drong dzö

Guru Boundless Light, think of me. Regard me from the expanse of the  
unconstructed dharmakaya. Wandering throughout samsara because of my evil  
actions, lead me to rebirth in your pure land of Great Bliss.

སྐྱ་མ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ལོ། །འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱུ་འི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །  
རིགས་སྤྱུག་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཅུད་ནས་ཞི་ཞིང་། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་མཛོད། །

lama chenrezik wang khyen no ösal longkü long né zik shik rik druk  
dukngal tsené zhi zhing kham sum khorwa dong né truk dzö

Guru mighty Avalokiteshvara, think of me. Regard me from the expanse of  
luminous sambhogakaya. Completely pacify the suffering of the six classes of  
beings and churn the three realms of samsara from their depths.

སྐྱ་མ་པརྩ་འབྲུང་གནས་མཁྱེན་ལོ། །རྩ་ཡབ་པརྩ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྦྱིགས་དུས་སྐྱབས་  
མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །ཤྱགས་རྗེས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྦྱོབས་མཛོད། །

lama pema jungné khyen no ngayab pema ö né zik shik nyikdü  
kyabmé bö bang nyamtak tukjé nyurwa nyi du kyob dzö

Guru Padmasambhava, think of me. Regard me from Chamara, the realm of Lotus Light. As I am without refuge in this dark age, protect your helpless disciple with your swift compassion.

སྐྱ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ནོ། །མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྲིག་ལྡན་  
བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །ཐར་པའི་གོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་སྐྱོལ་མཛོད། །

lama yeshe tsogyal khyen no khachö dechen drong né zik shik dikden  
dak sok sipé tso lé tarpé drongkhyer chenpor drol dzö

Guru Yeshe Tsogyal, think of me. Regard me from the celestial city of great bliss. Though I have done much evil, free me from the ocean of existence into the great city of liberation.

བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་མཁུན་ནོ། །ང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་རྒྱུད་  
འབྲུལ་པའི་སྐྱུ་ཁང་བརྟོལ་ནས། །རྫོགས་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

kater gyü pé lama khyen no zungjuk yeshe long né zik shik dak gyü  
trulpé münkhang tol né tokpé nyima sharwar dzö chik

Lineage gurus of the Kama and Terma, think of me. Regard me from the expanse of unified wakefulness, in my mind, a cave dark with confusion, make the sun of realization dawn.

ཀུན་མཁུན་འི་མེད་འོད་ཟེར་མཁུན་ནོ། །ལྷན་གྲུབ་འོད་ལྡེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཀ་དག་  
དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །སྐྱེད་བཞི་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

künkhyen drimé özer khyen no lhündrub ö ngé long né zik shik kadak  
gongpé tsal chen dzok né nang zhi ta ru chinpar dzö chik

Omniscient Drimey Özer, think of me. Regard me from the expanse of the five lights of spontaneous presence. Having perfected the great strength of realizing primordial purity, help me reach culmination in the four visions.

མཉམ་མེད་རྫོགས་ཡབ་སྐུ་མཁུན་ནོ། །དགའ་ལྡན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྐྱོད་ཉིད་  
སྲིད་རྗེའི་སྲིད་པོ་ཅན་གྱི། །བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

nyammé jowo yabsé khyen no ganden lha gyé ü né zik shik tongnyi  
nyingjé nyingpochen gyi changsem gyü la kyewar dzö chik

Peerless Lord Atisha, father and sons, think of me. Regard me from Tushita  
while surrounded by hundreds of deities. Cause bodhicitta, emptiness suffused  
with compassion, to arise within my mind.

གྲུབ་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁུན་ནོ། །བདེ་ཚེན་དོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདེ་  
སྟོང་ཕྱག་ཚེན་མཚོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོས་སྐྱ་སྣོད་དབུས་སད་པར་མཛོད་ཅིག །

drub chok mar mi dak sum jhyen no dechen dorjé ying né zik shik  
detong chakchen chok ngödrub ching chöku nying ü separ dzö chik

Supreme siddhas Marpa, Milarepa, and Gampopa, think of me. Regard me from  
the basic space of indestructible great bliss. Help me to attain the supreme  
siddhi of Mahamudhra, empty bliss, and awaken dharmakaya in the depths of  
my heart.

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་མཁུན་ནོ། །མཁའ་བྱབ་འགོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །  
ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱུ་མར་རྟོགས་ནས། །སྤང་སེམས་སྐྱ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

jikten wangchuk karma pa khyen no khakhyab drodul ying né zik shik  
chö kün denmé gyumar tok né nang sem ku sum charwar dzö chik

Mighty lord of this world, Karmapa, think of me. Regard me from this basic  
space, taming beings to the reaches of space. Help me realize that all  
phenomena are false, mere illusions. Cause experiences to arise as the three  
kayas.

བཀའ་བརྒྱད་ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་མཁུན་ནོ། །རང་སྤང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིང་། །གནས་  
སྐྱབས་བཞི་ཡི་འཁྲུལ་པ་སངས་ནས། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

kagyü chezhi chung gyé khyen no rangnang dakpé zhing né zik shing  
nekab zhi yi trulpa sang né nyamtok ta ru chinpar dzö chik

Masters of the four great and eight lesser Kagyü lineages, think of me. Regard  
me from the buddhafield of pure personal experience. Having dissolved the  
confusion of the four states, lead me to the end of experience and realization.

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལྔ་མཁའ་ལྷོ་ནོ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །རྣམ་དག་  
 ལྷ་སྒོམ་སྦྱོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བགྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

jetsün gongma nam nga khyen no khordé yermé long né zik shik  
 namdak ta gom chö sum drel né sangwé lam chok dröpar dzö chik

Five Sakya forefathers, think of me. Regard me from the expanse of samsara  
 and nirvana indivisible. Combining the pure view, meditation, and conduct, lead  
 me along the supreme path of secrets.

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁའ་ལྷོ་ནོ། །རྣམ་དག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །  
 ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་རྒྱལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །མི་སློབ་བྱུང་འདུག་བརྟེས་པར་མཛོད་ཅིག །

nyammé shangpa kagyü khyen no namdak sangye zhing né zik shik  
 tab drol nyamlen tsulzhin jong né mi lob zungjuk nyepar dzö chik  
 drubchen tangtong gyalpo khyen no

Unequaled masters of the Shangpa Kagyü, think of me. Regard me from the  
 buddha realm of total purity. By properly practicing means and liberation,  
 enable me to discover the unity beyond learning.

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁའ་ལྷོ་ནོ། །ཚོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདེན་མེད་  
 ཉོགས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་གྲུབ་ནས། །བདེན་མེད་ཉོགས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་གྲུབ་ནས། །རླུང་  
 སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

drubchen tangtong gyalpo khyen no tsolmé tukjé long né zik shik  
 denmé tokpé tulzhuk drub né lungsem rangwang duwar dzö chik

Mahasiddha Tangtong Gyalpo, think of me. Regard me from the expanse of  
 effortless compassion. By practicing the discipline of realizing the absence of  
 concrete reality, enable me to master prana and mind.

པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་མཁའ་ལྷོ་ནོ། །ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །  
 བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་ལ་ལྷགས་ནས། །ཉེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

pa chik dampa sangye khyen no lerab drubpé ying né zik shik gyüpe  
 jinlab nying la zhuk né tendrel chokmé charwar dzö chik

Only father, Dampa Sangye, think of me. Regard me from the basic space which accomplishes the supreme activity. With the lineage blessings entering my heart, cause auspicious connections to arise in all directions.

མ་གཅིག་ལབ་གྱི་སྒྲོན་མ་མཁུན་ནོ། །ཤེས་རབ་པར་བྱིན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །བདག་འཛིན་  
སྒྲེམས་བྱིད་ཅུད་ནས་ཚོད་ཅིང་། །བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བ་དེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །  
ma chik lab kyi drönma khyen no sherab parchin long né zik shik  
dakdzin nyem jé tsené chö ching dakmé trödral den tong dzö chik

Only mother, Machik Labdrön, think of me. Regard me from the expanse of prajnaparamita. Cutting through the subtle pretense of clinging to a self, may I see the truth of the simplicity beyond self.

ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ནོ། །རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །  
འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །འཕོ་བྲལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །  
künkhyen dolpo sangye khyen no namkün chokden ying né zik shik  
powé uk nam umar gak né podral dorjé ku tob dzö chik

Omniscient Dölpo Sangyé, think of me. Regard me from the basic space endowed with the supreme of all aspects. Having stilled the breath of transference within the central channel, may I attain the vajra body beyond transference.

རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་ལྡན་མཁུན་ནོ། །རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །དོ་རྗེའི་གསང་  
ལམ་གོགས་མེད་བགྲོད་ནས། །འཇའ་ལུས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །  
jetsün tara nata khyen no nam sum ponyé ying né zik shik dorjé sang  
lam gekmé drö né jalü khachö drubpar dzö chik

Jetsün Taranatha, think of me. Regard me from the basic space of the three companions. Having traveled the secret vajra path unimpeded, may I accomplish the celestial rainbow body.

སྐྱེ་བུ་རྒྱུད་འབོད་མོས་གསུམ་སྒྲིང་གི་གཟེར་འདེབས་གྱི་ཁ་སྐོང་མཚོག་སྐྱིད་གསོལ་འདེབས་ནི།  
*The following verses in Calling the Guru from Afar are a supplication to Chokling to pierce your heart with devotion.*

གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་སྒྲིང་པ་མ་ཁྱེན་ནོ། །ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་སྐྱེ་འགྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །གཉིས་ཉོག་སྐྱེ་  
མེད་ངང་ལ་ཐིམ་ནས། །རང་རིག་རང་ས་ཟིན་པར་མཛོད་ཅིག །

terchen chokgyur lingpa khyeno / künkhyap chökui longné sik shik  
nyitok kyemé ngang la thimné / rangrik rangsa sinpar dzö chik

Terchen Chokgyur Lingpa, think of me! Regard me from the all-pervasive realm of dharmakāya. Having let dualistic thought dissolve into the state of non-arising, may I re-assume the seat of natural awareness.

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པ་མ་ཁྱེན་ནོ། །རང་གསལ་ལོངས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྐྱེ་ལྡེ་ཡེ་  
ཤེས་ལྷན་གྲུབ་ཆེན་པོ། །སྤངས་ཐོབ་མེད་པར་མཛོད་གུར་མཛོད་ཅིག །

orgyen dechen lingpa khyeno / rangsal longkü yingné sik shik  
ku nga yeshé lhündrup chenpo / pangthop mepar ngöngyur dzö chik

Orgyen Dechen Lingpa, think of me. Regard me from the self-luminous realm of sambhogakāya. Enable me to realize, beyond abandonment and attainment, the great spontaneous presence of the five kāyas and wisdoms.

ཁྱབ་གདལ་ཞིག་པོ་སྒྲིང་པ་མ་ཁྱེན་ནོ། །འགྲོ་འདུལ་སྤྲུགས་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སེམས་ཀྱི་རིན་  
ཆེན་རང་ལ་རྟེན་དེ། །འབྲས་བུ་གཞི་ལ་རྫོགས་པར་མཛོད་ཅིག །

kyab dal shikpo lingpa khyeno / drodül thukjei ngang né sik shik  
semkyi rinchen rang la nyedé / drebu shila dzokpar dzö chik

All-pervasive Shikpo Lingpa, think of me. Regard me from the compassionate state of taming beings. Discovering the jewel of mind within myself, may the fruition be perfected within the ground.

སེམས་དཔའ་པ་སྐྱེའི་ལྷ་གུ་མ་ཁྱེན་ནོ། །སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་  
བཞིའི་དབང་ལྷུག །མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་མཛོད་ཅིག །

sempa pema nyugu khyeno / gyutrül drawai longné sik shik  
yeshé gyalpo kushi wangchuk / chokdang yermé nyidu dzö chik

Sempa Padma Nyugu, think of me. Look upon me from the realm of the Magical Net. May I be inseparable from the supreme wisdom king, the sovereign of the four kāyas.

ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་གླིང་པའི་དབོན་སྒྲ་མ་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་བཞེད་པ་བཞིན་ཀླམ་པའི་མཚན་འཛིན་བཙུ་པས་སུག་ལས་སོ།  
*In accordance with the wish of Samten Gyatso, grandson of Orgyen Chokgyur Lingpa, this [as well as the next three verses – tr.] was freely written by the fifteenth holder of the title of Karmapa.*

འཇམ་དབྱངས་མཁའ་ཁྱེན་བཟེདི་དབང་པོ་མཁའ་ཁྱེན་ནོ། །མཁའ་ཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག  
ཁྱི་ཤེས་སྒོ་ཡི་སུན་པ་སངས་ནས། །མཁའ་ཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །  
jamyang khyentsé wangpo khyen no / khyen nyi yeshe ying né zik shik  
mi shé lo yi münpa sang né / khyen rab nangwa gyepar dzö chik

Jamyang Khyentse Wangpo, think of me. Regard me from the basic space of the wisdom of twofold knowledge. Dispelling the mental darkness of unknowing, may I spread the light of supreme knowledge.

འོད་གསལ་སྣལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁའ་ཁྱེན་ནོ། །འཇམ་བཟེད་འོད་ལྗེད་ལྷོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཐིག་རྒྱུང་  
སེམས་ཀྱི་རི་མ་དག་ནས། །གཞོན་ནུ་བུམ་སྐར་བྱང་ཚུབ་མཛོད་ཅིག །  
ösal trulpé dorjé khyen no jazer ö ngé long né zik shik tik lungsem kyi  
drima dak né zhönnu bumkur changchub dzö chik

Ösel Trülpey Dorje, think of me. Regard me from the expanse of five-colored rainbow lights. Having purified the stains of essences, winds, and perception, may I awaken within the youthful vase body.

པདྨ་མདོ་སྣག་གསལ་གླིང་པ་མཁའ་ཁྱེན་ནོ། །བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་  
སྣས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྟོང་རུས་མཛོད་ཅིག །  
pema do ngak lingpa khyen no detong gyurmé long né zik shik gyal  
dang gyalsé gongpa tadak dak gi yongsu kong nü dzö chik

Pema Do-Ngak Lingpa, think of me. Regard me from the expanse of unchanging empty bliss. Grant me the ability to completely fulfill all intentions of the victorious ones and their heirs.

དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ལོ། །དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །སྤང་བའི་  
 བདེན་འཛིན་རྩལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེད་ཅུས་མཛོད་ཅིག །

ngagwang yönten gyatso khyen no ying yé zungjuk long né zik shik  
 nangwé dendzin hrul gyi zhik né gang jung lam du khyer nü dzö chik

Ngagwang Yönten Gyatso, think of me. Regard me from the expanse of the  
 unity of basic space and wisdom. Rending my clinging to an apparent reality,  
 may I bring whatever arises onto the path.

རྒྱལ་སྤྲུལ་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁུན་ལོ། །བྱམས་དང་སྦིང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །འགྲོ་  
 ཀུན་རིན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས། །གཞན་པར་སྦིང་ནས་སྦྱབ་ཅུས་མཛོད་ཅིག །

gyalsé lodrö tayé khyen no jam dang nyingjé ngang né zik shik dro  
 kün drinchen pamar shé né zhenpen nying né drub nü dzö chik

Son of the victorious one, Lodrö Thayé, think of me. Regard me from the  
 expanse of loving-kindness and compassion. Knowing all beings to be my kind  
 parents, may I acquire a pure, altruistic heart.

པདྨ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་མཁུན་ལོ། །བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་ལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །དུག་ལྲ་ཡེ་  
 ཤེས་ལྲ་རུ་གྲོལ་ནས། །སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

pema gar gyi wangchuk khyen no dechen ösal ying né zik shik duk  
 nga yeshe nga ru drol né pang tob nyidzin zhikpar dzö chik

Pema Gargyi Wangchuk, think of me. Regard me from the basic space of  
 luminous great bliss. Having liberated the five poisons into the five wisdoms,  
 may I destroy the duality of loss and gain.

བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་གླིང་པ་མཁུན་ལོ། །སྲིད་ཞེ་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །ཚོས་  
 གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེས་ནས། །རྫོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

ten nyi yungdrung lingpa khyen no sizhi nyamnyi ying né zik shik  
 mögü nalma gyü la kyé né tok drol dünyam chenpor dzö chik

Tennyi Yungdrung Lingpa, think of me. Regard me from the basic space in  
 which existence and peace are equal. Genuine devotion having grown in my  
 mind, may the great realization and liberation be simultaneous.

ལྷུབ་སྲས་ཀམ་མོ་རྒྱན་མཁུན་ལོ། །རིག་སྣང་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །དགོངས་བརྒྱད་  
 ལས་ཅན་སྲུ་ལ་འཕོ་བས། །རྟོགས་པའི་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་མཛོད་ཅིག །དེལ་མཁུན་གསུང་།  
 drupsé karma orgyen khyeno riktong yeshé yingné sik shik  
 gongyü lechen bula phowé tokpai gyalsa sinpar dzö chik

Siddha son, Karma Urgyen, think of me. Regard me from the wisdom space of  
 awareness and emptiness. Having received the mind-transmission as your  
 destined child, may I seize the kingdom of realization.  
*This verse was composed by Dilgo Khyentse*

འིན་ཅན་ཙུ་བའི་སློ་མ་མཁུན་ལོ། །སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །རང་རིག་ཚོས་  
 སྤྱི་རང་ཞལ་མཛམ་ནས། །ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །  
 drinchen tsawé lama khyen no chitsuk dechen né né zik shik rangrig  
 chökü rang zhal jal né tsé chik sangye drubpar dzö chik

Kind root guru, think of me. Regard me from the crown of my head, the abode  
 of great bliss. Having met dharmakaya, natural awareness, face to face, may I  
 accomplish buddhahood in a single lifetime.

ཀྱེ་མ།  
 kyema  
 Alas!

བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤྲིག་ཉེ་ཅན། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །  
 ད་དུང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཐའ་མེད་ཚུང་འགྱུར་བས། །སྤྱོད་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མ་སྤྱིས་པས། །སློ་མ་  
 མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 dak dré semchen lé ngen dik tochen tokmé dü né khorwar yün ring  
 khyam dadung dukngal tamé nyong gyurwé kyoshé kechik tsam yang  
 makyepé lama khyen no tukjé nyurdu zik ngejung tingné kyewar jingyi  
 lob

Sentient beings like me, with negative karma and evil deeds, have wandered in samsara from beginningless time. I continue to experience endless suffering, but I never feel even the briefest moment of regret. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that renunciation may arise from the depths of my heart.

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚོ་སྟོང་ཟད་མ་ལན། །དོན་མེད་ཚོ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་གཡེང་། །དོན་ཚེན་  
 ཐར་པ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད། །དོར་བུའི་སྤིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གྱུར་པས། །སླེ་མ་མཁུའོ་ནོ་  
 ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟེགས། །མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

daljor tob kyang mitsé tong zé khen dōnmé tsé dir jawé taktu yeng  
 dōn chen tarpa drub la lelö khyer norbū ling né laktong lok gyurpé  
 lama khyen no tukjé nyurdu zik mi lü dōnden drubpar jingyi lob

Though having attained the freedoms and riches, I squander my life, always preoccupied by the pointless affairs of this world. When applying myself to the great pursuit of liberation, I am overcome by laziness. As I return from this island of jewels empty-handed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that my human life may become meaningful.

མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགོ། །རང་ཡང་  
 ཐུར་བ་ཉིད་དུ་འཚི་དགོས་ཀྱང་། །ཡུན་རིང་སྟོང་གྲུབས་བྱེད་པའི་སྤིང་བུལ་པོ། །སླེ་མ་མཁུའོ་ནོ་  
 ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟེགས། །ལོང་མེད་སློ་སྣ་སྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ma shi sateng lüpa chik kyangmé danta chik jé nyi tü parol dro rang  
 yang nyurwa nyi du chi gö kyang yün ring dö drab jepé nying rulpo  
 lama khyen no tukjé nyurdu zik longmé lona tungwar jingyi lob

Not a single life on earth escapes death, even now, they pass away one after the other. Soon, I too must die. I am a fool, thinking I will remain forever. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me so that, with no time to waste, I will curtail my plans.

སྙིང་དུ་སྤྲུག་པའི་མཛའ་བཤེས་སོསོར་བྲལ། །སེར་སྤྲུལ་བསགས་པའི་ཉོར་རྩལ་གཞན་གྱིས་སྤྱོད། །  
 གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལྷལ་དུ་བོར་ནས་སྤྱ། །རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །སློ་  
 མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྲུང་དུ་གཟིགས། །ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཏྲོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 nying du dukpé dzashé sosor dral serné sakpé nordzé zhen gyi chö  
 chepé lü kyang shul du bor né su namshé bardo tolmé khorwar khyam  
 lama khyen no tukjé nyurdu zik chikyang gömé tokpar jingyi lob

I will be separated from each of my loved ones. All the valuables I have hoarded will be enjoyed by others. Even this body, that I hold so dear, will be left behind, and, within the bardo, my consciousness will wander aimlessly throughout samsara. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I may realize the futility of it all.

འཇིགས་པའི་སྤྲུལ་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསྤྱ། །ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །མི་  
 སྤྲུག་ག་ཤིན་རྗེས་ཕོ་ཉལ་བརྟེན་ཅིང་བཙོག། །བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྤུལ་སྤོང་དགོས་ན། །  
 སློ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྲུང་དུ་གཟིགས། །ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 jikpé münpa nakpö ngön né su lé kyī lungmar drakpö gyab né dé mi  
 duk shinjé ponyé dek ching tsok zö ka ngendrö dukngal nyong gö na  
 lama khyen no tukjé nyurdu zik ngensong yang lé tarwar jingyi lob

The black darkness of fear confronts me. The fierce gale of karma pursues me. The lord of death's hideous club and beat me. Having to endure the unbearable sufferings of negative rebirths, Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I may be liberated from the abyss of the lower realms.

རང་སྤྱོད་རི་བོ་ཅོམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲུས། །གཞན་སྤྱོད་ཏིལ་འབྲུ་ཅོམ་ཡང་སྤྱོད་ཅིང་སྤོད། །ཡོན་ཏན་  
 ཅུང་བད་མེད་ཀྱང་བབ་པོར་སྤོམ། །ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྤྱོད། །སློ་མ་མཁུན་ལོ་  
 སྤྲུགས་རྗེས་སྤྲུང་དུ་གཟིགས། །  
 rang kyön riwo tsam yang khong du bé zhen kyön tildru tsam yang  
 drok ching mö yönten chungzé mé kyang zangpor lom chöpé ming  
 tak chö min khonar chö lama khyen no tukjé nyurdu zik rang dö  
 ngagyal zhiwar jingyi lob

Though my faults are as great as a mountain, I keep them to myself. Though others' faults are as small as a sesame seed, I proclaim them far and wide. Though I lack the least of qualities, I boast about how great I am. I call myself a Dharma practitioner but behave to the contrary. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to pacify my selfish pride.

གཏན་སྲུང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག། །བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །  
 བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཕྱོགས་ཅམ་མ་བྱིན་པས། །སླེ་མ་  
 མཁའ་མོ་ལྷགས་རྗེས་སྲུང་དུ་གཟེགས། །ངར་འཛིན་ཅུད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 ten pung dakdzin gongpo khong du chuk sam tsé tamché nyönmong  
 pelwé gyu jé tsé tamché mi gé drebu chen tarpé lam du chok tsam  
 machinpé lama khyen no tukjé nyurdu zik ngardzin tsené chöpar  
 jingyi lob

Within, I conceal my nemesis – the demon of ego-clinging. All my thoughts only cause disturbing emotions to increase. All my actions result in non-virtue. As I have not so much as turned towards the path of liberation, Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that self-grasping be severed at the root.

བསྟོད་སྐད་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྐྱེ། །ཚོག་ངན་ཅམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོད། །ཉམ་ཐག་  
 མཐོང་ཡང་སྦྱིང་རྗེས་སེམས་མི་སྐྱེས། །སྦྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྐྱའི་མདུད་པས་བཙེང། །སླེ་མ་  
 མཁའ་མོ་ལྷགས་རྗེས་སྲུང་དུ་གཟེགས། །སེམས་རྒྱུད་ཚེས་དང་འདྲིས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 tö mé tsam la ga dang mi ga kyé tsik ngen tsam la zöpé gocha shor  
 nyamtak tong yang nyingjé sem mi kyé jin yul jung dü serné düpé  
 ching lama khyen no tukjé nyurdu zik semgyü chö dang drepar jingyi  
 lob

With a little praise or blame comes that much joy or sorrow. With a few harsh words, I let down my armour of patience. Although I see the afflicted, I feel no compassion. When I have the chance to be generous, I am bound by the knot of greed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to mingle my mind with the Dharma.

འཁོར་བ་སླིང་པོ་མེད་ལ་སླིང་པོར་བརྩུང་། །ལྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །མཁོ་རྒྱ་  
 ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱི་ར་མང་། །མི་བདེན་སྐྱེ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །སྒྲ་མ་  
 མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཚེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

khorwa nyingpo mé la nyingpor zung to gö chirdu ten dün ling gi bor  
 khogu tsang yang gö gö chi chir mang mi den gyumé chö kyi rang  
 sem lü lama khyen no tukjé nyurdu zik tsé di lo yi tongwar jingyi lob

Though insubstantial, I ascribe substance to samsara. For the sake of food and  
 clothing, I abandon what has lasting value. Although I have all that is needed, I  
 crave more and more. I deceive myself with unreal, illusory phenomena. Guru  
 think of me, regard me with compassion. Bless me to abandon any interest in  
 such a life as this.

ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཕྱ་མོ་འང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །དན་འགོར་འགོ་ལ་མི་འཚོར་སླིང་དོས་ཅན། །  
 རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་མཛོད་སྐྱུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །དགོ་བ་མི་འགྲུབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །སྒྲ་མ་  
 མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

lü sem dukngal tramo ang mi zö kyang ngendor dro la mi tser nying  
 döchen gyundré lumé ngönsum tong zhindu gewa mi drub dikpé  
 yolang pel lama khyen no tukjé nyurdu zik lé la yiché kyewar jingyi  
 lob

Unable to bear the slightest physical or mental pain, with jaded heart I don't  
 hesitate to take inferior rebirths. Even though I directly perceive cause and  
 effect as unfailing, instead of doing what is right, I only perpetuate harm. Guru  
 think of me, regard me with compassion. Bless me that I gain conviction in the  
 law of karma.

དགྲ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་ལྷག་ལྷན་ལྷར་འཕོམ། །  
 ཚོས་བཞིན་སྐྱོད་ཚེ་བྱིངས་ལྷགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །ཚོས་མིན་སྐྱོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང་། །  
 སྒྲ་མ་མཁུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཉོན་མོངས་དགྲ་བོ་ཚོམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

dra la dang sem nyen la chaksem kyé langdor né la timuk mün tar tom  
 chö zhin chö tsé jing muk nyi wang shor chö min chö tsé wangpo sal

ching drung lama khyen no tukjé nyurdu zik nyönmong drawo  
chompar jingyi lob

I hate my enemies and cling to my friends. Groping in dark delusion as to what to accept and reject, when practicing the Dharma, I fall prey to dullness and sleep. When involved in non-Dharma, my senses are clear and sharp. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I destroy my enemy – disturbing emotions.

ཕྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཚོས་པའི་གཟུགས། །ནད་དུ་རང་སེམས་ཚོས་དང་མ་འདྲེས་པས། །  
སྐྱུ་བ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །ཀྱིན་དང་འཕྲད་ཚེ་ཚོས་པའི་མཚོང་རྟགས་སྟོན། །  
སྤྲ་མ་མཁུན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྐྱུ་ར་དུ་གཟིགས། །རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
chi né té na yangdak chöpé zuk nang du rangsem chö dang madre pé  
drul duk zhindu nyönmong khong na bé kyen dang tré tsé chöpé tsang  
tak tön lama khyen no tukjé nyurdu zik ranggyü rang gi tulwar jingyi  
lob

On the surface, I appear to be a pure practitioner; while inwardly my mind isn't mingled with the Dharma. Like a viper, I hide my disturbing emotions within, but faced with trouble my faults are exposed. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I may tame my own mind.

རང་སྟོན་དན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །ཚོས་པའི་གཟུགས་བཟུང་ཚོས་མིན་སྐྱོ་ཚོགས་སྟོན། །  
ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་ཤུགས་གྱིས་གོམས། །དགོ་སྟོ་ཡང་ཡང་བསྐྱེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །  
སྤྲ་མ་མཁུན་ལོ་ལྷགས་རྗེས་སྐྱུ་ར་དུ་གཟིགས། །རང་སྟོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
rang kyön ngenpa rang gi matokpé chöpé zuk zung chö min natsok  
chö nyönmong mi gé lé la shuk kyi gom gé lo yang yang kyé kyang  
yang yang ché lama khyen no tukjé nyurdu zik rang kyön rang gi  
tongwar jingyi lob

Failing to notice my own shortcomings, pretending to be spiritual, I am anything but naturally skilled in negative emotions and karma, again and again good intentions arise, again and again they come to naught. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I might see my own faults.

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་པར་པར་ཉེ། ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོད། །སླ་མ་བསྟེན་  
 བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །མཆེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྣང་ཇི་ཚུང་སོང། །སླ་མ་མཚུན་ནོ་  
 ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །སྤྱོད་རང་རྒྱུད་སྦྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

zhak ré song zhin chi la par par nyé nyin ré lön zhin ranggyü chir chir  
 gyong lama ten zhin mögü rimgyi drib ché la tsedung daknang jé  
 chung song lama khyen no tukjé nyurdu zik mu gö ranggyü tulwar  
 jingyi lob

As each day passes, death approaches ever nearer. As each day passes, my heart  
 becomes ever more calloused. While following a teacher my devotion gradually  
 fades, and my love and pure perception towards my Dharma friends diminish:  
 Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to tame my savage  
 mind.

སྦྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །མོས་གུས་སྤོང་རྗེ་གཉིད་ནས་མ་སྦྱིས་པས། །  
 ཚིག་ཅིང་དབང་གྱུར་ཚོས་སྦྱོད་དགོ་སྦྱོར་རྣམས། །བྱས་ལོ་ཅིང་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ལེལ་བས། །སླ་མ་  
 མཚུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

kyamdro semkyé soldeb jé na yang mögü nyingjé tingné makyepé  
 tsik tsam wang gyur chöchö gejur nam jé lo tsam lé gyü tokma khelwé  
 lama khyen no tukjé nyurdu zik chi jé chö su drowar jingyi lob

I take refuge, engender bodhichitta, and supplicate, but devotion and  
 compassion are not felt deep within my heart. These Dharma activities are mere  
 lip service. I only go through the motions and am left untouched. Guru think of  
 me, regard me with compassion. Bless me that whatever I do may lead to  
 Dharma.

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྦྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང། །གཞན་པན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་  
 གསུངས་ཀྱང་། །སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་དེ་རང་འདོད་ཐུག་ཏུ་བཅུག། །གཞན་པན་སྤྱི་ཅི་གཞན་  
 གནོད་ཞོར་ལ་སྦྱབ། །སླ་མ་མཚུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རུས་  
 པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

dak dé dö lé dukngal tamché jung zhenpen sem kyi sangye drub sung  
kyang sem chok kyé ching rang dö puk tu chuk zhenpen tachi zhen  
nö zhorla drub lama khyen no tukjé nyurdu zik dakzhen jewar nüpar  
jingyi lob

All suffering arises from wanting my own happiness. Although it is said that  
buddhahood is accomplished by wanting to help others, though I engender  
bodhicitta, secretly my aims are selfish. On top of not benefitting others, I harm  
them. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I am able to  
put myself in another's place.

སངས་རྒྱལ་དངོས་སྣང་སྤྲོད་མ་མི་ཅུ་བཟུང་། །གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་དང་གིས་བརྗེད། །  
རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚེ་ན་ཡི་ཆད་བསྐྱོམ། །མཛད་སྟོན་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྒྲིབ། །སློམ་  
མཁའ་ལྷོ་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །མོས་གུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །  
sangye ngö nang lama mi ru zung dam zab tönpé kadrin ngang gi jé  
rang dö ma jung tsé na yiché gom dzechö nam la tetsom lokté drib  
lama khyen no tukjé nyurdu zik mögü dribmé pelwar jingyi lob

Although my guru is the Buddha actually manifest, I think of him as simply  
human. I forget his kindness in imparting the profound instructions. If he  
doesn't give me what I want, I lose faith. I obscure myself by seeing his  
behaviour through doubts and disdain. Guru think of me, regard me with  
compassion. Bless me that my devotion may not fade but grow.

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱུ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །མ་བཙོས་  
གཉུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོད་མ་རུས། །རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །སློམ་མཁའ་ལྷོ་  
ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །  
rangsem sangye yin kyang ngoma shé namtok chöku yin kyang dön  
ma tok machö nyukma yin kyang kyong manü rangbab neluk yin  
kyang yi ma ché lama khyen no tukjé nyurdu zik rangrig rang sar  
drolwar jingyi lob

Although my mind is the Buddha, I don't recognize it. Although my thinking is  
dharmakaya, I don't realize it. Although non-fabrication is the innate, I fail to  
sustain it. Although naturalness is the basic state, I am not convinced. Guru

think of me, regard me with compassion. Bless me that natural awareness is liberated into itself.

ཡོང་ངེས་འཛི་བ་སླིང་ནས་དྲན་མ་བྱུག། །ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས། །བདེན་ངེས་  
ལས་འབྲས་སླང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བརྟེན་གཡེང་བས་ཁྱེད། །སློམ་  
མཁེད་ལོ་བྱུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཡིངས་མེད་དྲན་པས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

yong ngé chiwa nying né dren ma tub pen ngé damchö tsulzhin drub  
manü den ngé lé dré langdor tsulzhin mé gö ngé dren shé ma ten  
yengwé khyer lama khyen no tukjé nyurdu zik yengmé drenpé zinpar  
jingyi lob

Although death is sure to come, I am unable to take it to heart. Although  
applying the genuine Dharma is sure to help, I am unable to practice it.  
Although the law of karma is certainly true, I don't discriminate correctly.  
Although mindfulness is surely needed, I don't apply it and am carried away by  
distraction. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I  
maintain undistracted mindfulness.

སློན་ལས་ངན་པས་སླིགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས། །སྲར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷ་ཅུ་སོང། །  
གོགས་ངན་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །དོན་མེད་སློང་མོས་དགོ་སློར་གཡེང་བས་ཁྱེད།  
།སློམ་མཁེད་ལོ་བྱུགས་རྗེས་སྐྱར་དུ་གཟིགས། །ཚོས་ལ་སླིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ngön lé ngenpé nyikmé dü tar kyé ngar jé tamché dukngal gyu ru song  
drok ngen nam kyi dikpé dribmé yok dönme leng mö gejour yengwé  
khyer lama khyen no tukjé nyurdu zik chö la nyingrü nüpar jingyi lob

Through previous bad karma I was born at the end of this dark age. All I have  
done only results in suffering. The bad influence of others has cast its shadow  
upon me, my practice of virtue overcome by the distractions of meaningless  
talk. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me to be able to  
persevere in Dharma practice.

དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཚེས་ལས་མེད་པ་ལ། །ཐ་མ་གྲུབ་འགྲུས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ། །ཐར་པའི་ལོ་  
 ཏོག་མི་དགའི་སད་གྲིས་བཅོམ། །གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྤྲོ་གོད་བདག་འདྲ་རྣམས། །སློ་མ་མ་ཁྱེན་  
 རོ་ཐུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས། །དམ་ཚེས་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །

dangpor sam gyu chö lé mepa la tama drub dré khorwa ngen song gyu  
 tarpé lotok mi gé sé kyi chom ten dün nyepé mu gö dak dra nam lama  
 khyen no tukjé nyurdu zik damchö ta ru chinpar jingyi lob

At first, I thought of nothing but the Dharma. But in the end, the results of my  
 actions only cause further samsara, and the lower realms. The harvest of  
 liberation is ravaged by the frost of non-virtue. Like a savage, I destroy what is  
 of lasting value. Guru think of me, regard me with compassion. Bless me that I  
 may perfect the sublime Dharma.

སྐྱོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །ལོང་མེད་སློ་སྤྲོ་ཐུང་བར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །འཚི་བ་  
 ལྷིང་ནས་དན་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །ལམ་ལ་བར་  
 ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །སྐྱུབ་ལ་བཙོན་འགྲུས་ཉུས་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །རྒྱུན་དན་ལམ་  
 དུ་ལོང་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །གཉེན་པོ་རང་རྩུགས་སྤུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །བཅོས་མིན་མོས་  
 གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །རང་རིག་  
 ལྷིང་དབྱས་སད་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །འབྲུལ་སྤང་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །ཚོ་གཅིག་  
 སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས། །

kyoshé tingné kyewar jingyi lob longmé lona tungwar jingyi lob chiwa  
 nying né drenpar jingyi lob lé la yiché kyewar jingyi lob lam la barché  
 mepar jingyi lob drub la tsöndrö nüpar jingyi lob kyen ngen lam du  
 longpar jingyi lob nyenpo rang tsuk tubpar jingyi lob chömin mögü  
 kyewar jingyi lob neluk rang zhal jalwar jin gi lob rangrig nying ü separ  
 jingyi lob trulnang zhi tsa chöpar jingyi lob  
 tsé chik sangye drubpar jingyi lob

Bless me that disenchantment is felt from the bottom of my heart. Bless me that  
 without wasting time I curtail my plans. Bless me that I take death to heart.

Bless me that I feel conviction in the law of karma. Bless me that the path is free of obstacles. Bless me that I am able to practice diligently. Bless me that difficulties are utilized as the path. Bless me that I may be steadfast in using the remedies. Bless me that I feel genuine devotion. Bless me that I may come face to face with the natural state. Bless me that natural awareness is awakened within my heart. Bless me that confused experience is severed at the root. Bless me that I may accomplish buddhahood in a single lifetime.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །གདུང་བས་འབོད་དེ་དྲིན་ཅན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །སྐལ་མེད་  
བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །བྱུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

solwa deb so lama rinpoche dungwé bö do drinchen chö kyi jé kalmé  
dak la resa khyö lé mé tuk yi yermé drepar jingyi lob

Precious guru I supplicate you, kind Dharma lord, I cry out with longing, unfortunat though I am, my only hope is you. Bless me that we mingle our minds indivisibly.

ཚུལ་འདི་མོས་ལྷན་དགེ་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྲུ་སོར་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ། ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཚོས་མཛད་མ་བསམ་  
འགྲུབ་སྐྱོན་མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་བྱུང་གིས་ནན་ཏན་བསྐྱལ་པོར་སྤིགས་དུས་སྐྱེ་མའི་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་པ་པོ་སྐོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་  
ཀྱིས་རྫོང་ཤད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱབ་ནས་ཆེན་པོར་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*Although several devoted practitioners have encouraged me to write something like this for a long time, I neglected to do so. Recently, at the request of both Samdrub Drönma, a noble female practitioner, and Deva Rakshita, this was written by Lodrö Thaye, someone who merely maintains the image of a Dark Age lama, at the great practice center Dzongshö Deshek Düpa. May virtuous goodness increase!*

*Translated by Erik Pema Kunsang—An offering to fulfill the wish of Tulku Urgyen Rinpoche.*

**4. The Seven-Line Supplication [41]**

ལྷོ་མོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མམས་མཚོ་གཞི་གི་དངོས་གྲུབ་  
 བརྟེས་མཚོ་ལྷོ་མོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མམས་མཚོ་གཞི་གི་དངོས་གྲུབ་  
 ལྷོ་མོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མམས་མཚོ་གཞི་གི་དངོས་གྲུབ་

HŪM Orgyen yülgyi nubjang tsaṃ / Pema gesar dongpo la / Yamtsen  
 chok gi ngödrub nye / Pema jungney shesu drag / Khordu khandrö  
 mangpö kor / Kyekyi jesu dag drub kyi /Jingyi labchir shegsu sol  
 GURU PEMA SIDDHI HŪM

HUNG On the northwest border of the country of Uddiyana, on the anthers of a  
 lotus flower, you attained the marvelous supreme siddhi, renowned as the Lotus  
 Born. Surrounded by a retinue of many dakinis, following you, I will reach  
 accomplishment. Please come and bestow your blessings.  
 GURU PADMA SIDDHI HUNG

**5. Künsang Dorsem, General Lineage Supplication [41]**

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །པལ་ཀ་ར་མེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །སོ་རྩུབ་གཞུབས་ཉང་  
 གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚུ་སོགས། །བཀའ་གཏེར་སློ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Künsang dorsem garab shri sing / Pemakara jebang nyishu nga  
 Sozur nub nyang tertön gyatsa sog / Kater lama namla solwa deb

Samantabhadra, Vajrasattva, Prahevajra and Shri Singha, Padmasambhava,  
 King, all the twenty-five disciples, So, Zur, Nub, Nyang, hundred tertöns and  
 the others, Gurus of the Kama and the Terma, hear our call.

**6. Damdzin Namtrul, Supplication to the Lineage of Chokling  
 Tersar [41]**

དམ་འཛིན་རྣམས་འཕྲུལ་མཚོག་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་། །བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཚོན་  
 བརྟེན་དབང་། །བི་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་  
 དོ་ཚེ་རི་རྩལ། །

Damdzin namtrül chokgyur dechen ling / Vima ngöjön jamyang khyentse wang / Vairo ngönang lodrö taye dey /Chenrezig wang khakyab dorjei tsal

Manifestation of Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa. Vimalamitra appearing in person, Jamyang Khyentse Wangpo. Vairotsana really manifest, Lodrö Thaye. Mighty Avalokiteśvara, Khakyab Dorje.

རྒྱལ་པོ་དམའ་ཡི་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །གཡུ་རྒྱའི་སྤྱུལ་པ་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྤྲེ། །

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྱུལ་མཁན་ཚེན་རྟུ་ཇེ། །ནམ་སྤྱིང་ལོ་གར་རྣམ་རྟུའི་ཞབས། །

Gyalpo dzah yi gyutrül tsewang drag / Yudray trülpa tsewang norbü de Shitsö yangtrül kenchen ratna je / Namnying rölgar dharma ratney zhab

Magical display of King Jah, Tsewang Drakpa. Incarnation of Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu. Reincarnation of Shantarakṣita, lord Mahapandita Ratna. Display of Namkhai Nyingpo, venerable Dharma Ratna.

མཚོ་རྒྱལ་ཕྱལ་སྤང་སུ་འ་རྣམ་དང། །འཕགས་མས་བྱིན་བརྒྱབས་རྟུ་ཤྱི་དང། །

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །སྤང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་དོ་ཇེ་ཕྱལ། །

Tsogyal tsalnang sukha dharma dang / Pagmey jinlab ratna shri ri dang Vima ngönang samten gyatsö zhab / Nangshi tarchin chimey dorje tsal

Manifestation of Yeshe Tsogyal, Sukha Dharma. Blessed by Arya Tārā , Ratna Shri. Vimalamitra manifest in person, Samten Gyamtso. Perfeator of the four visions, Chimey Dorje.

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །དབང་མཚོག་དོ་ཇེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོན། །འཇམ་

མགོན་སྤྱོ་མས་ཇེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མདོན་གྱུར་ཙོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

Zungjug drubpa sang ngag rinpoche / Wangchok dorjei namtrül tsewang tsen / Jamgön lamay jesung khyentse ö / Nelug ngönggyur urgyen tsewang drub

Siddha of union, Sang-ngak Rinpoche. Miraculous display of Wangchok Dorje, with the name Tsewang. Accepted by Jamgön Lama, Khyentse Öser [Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche]. Realizer of the natural state, Urgyen Tsewang Chokdrub [Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche].

ཚ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་སྒྲིང་བ་ལ། །མི་ཕྱིད་གུས་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །བྱགས་རྗེས་  
བྱིན་རྗེས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྲུང་ཤོག །

Tsagyü lama ser ri trengwa la / Michey güpey tsechig soldeb na  
Tugje jinlob drubnyi ngöngyur shog

With undivided devotion, we supplicate one-pointedly this garland of gold mountains, the root and lineage gurus. Bless us with your compassion. May the two siddhis be realized.

### ***7. Ogmin Chökyi, Supplication to the Root Guru [43]***

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འོ་བོ་ཉིད། །  
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །ཚ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ogmin chökyi yingkyi podrang ney Düsüm sangye küngyi ngowo nyi  
Rangsem chöku ngönsum töndzey pa Tsawey lamay zhabla solwa deb

In the dharmadhatu palace of Akanishtha I supplicate at the feet of the root guru, the essence of all the buddhas of the three times who directly shows my mind as dharmakaya.

# IV

ཨོཾ། སྐྱེ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས། རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་  
བཞུགས་སོ།

## IV. The Manual of the Concise Daily Practice [44]

*From the Cycle of Dispelling all Obstacles for Accomplishing the Heart of the Master*

སྐྱེ་མའི་ཐོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས། རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྦྱང་པོ་ནི། དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི།  
ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱ། དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས། ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

*The yogin of ultimate simplicity should for the essence of the daily yoga, in a place solitude, gather all that is required to become a suitable vessel for meditative concentration, and thus with one-pointed samādhi, apply oneself to the meaning of deity, mantra and wisdom.*

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་  
སྐྱབས་སུ་མཆི། སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། སྐྱབས་སུ་སྐྱེ་མའི་གོ་འཕང་  
བསྐྱབ་པར་བགྱི།

namo dakdang khanyam semchen malü kün kyapkyi chokgyur namla  
kyapsu chi möndang jukpe changchup semkye ne kusum lame  
gophang drupar gyi

NAMO I and all sentient beings, equal to the sky in number, take refuge in those who are the supreme refuge. Developing the awakened mind of aspiration and application, I will accomplish the level of the trikāya master.

ཧྱུང་། སློང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་། རྒྱུ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེའི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།  
སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་པདྨ་བྱ་བའི་ཞིང་། རོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

hung tongnyi ying le yeshe küntu nang gyuyi tingzin hri le ötrö pe

nangsi thamche pema drawe shing ngotsar köpa samye kyilkhor ü

HÜM Within the space of emptiness, wisdom illuminates everything and the samādhi of the seed syllable HRĪḤ shines forth radiant light. All of appearance and existence becomes the pure realm of the lotus net. In the centre of a maṇḍala,

རིན་ཆེན་སངས་མི་དམུ་ཉི་ཟླ་འཕྲིང་། རྗེ་ཡིག་ཡོངས་གྲུབ་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

མ་རྩ་གུ་རུ་ཙོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ། ལྷ་དཔྱད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།

rinchen sengtri pema nyide teng hri yik yongyur dak nyi kechik gui  
maha guru orgyen thötreng tsal nangsi silnön karmar shitro nyam

so exquisitely adorned, upon a bejewelled lion throne, a lotus, and the discs of the sun and moon, is the syllable HRĪḤ. In a single instant it transforms and I am then present as the Mahāguru Orgyen Töthreng Tsal. The conqueror of appearance and existence is of white and red complexion and smiles peacefully while expressing wrath. My right hand raises a five-

ཕྱག་གཡས་དྲེ་རྩེ་ཕྱོ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར། གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས།

གསང་ཡུམ་སྐྱས་ཚུལ་ཁ་རྩྱི་གཡོན་ནས་འཁྲིལ། བད་ལྷ་གསང་ཐོད་ཚེས་གོས་ཟ་བར་གསོལ།

chakye dorje tse nga khala char yönpe nyamshak dekyong tse bum  
nam sangyum betsül khatvam yön ne tril pesha sangphö chögö  
sapber sö

pronged vajra toward the sky, and with my left I hold a skull cup and a life vase in the gesture of equanimity. My left arm embraces the katvanga, the concealed form of my secret consort, and I wear the lotus crown, the secret gown, the dharma robes, and the brocade cloak.

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་འོད་གྲོང་ན་འགྱིང་། སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་

དང་། རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས། སྤྲོད་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་

བརྒྱ་གཉིས་དང་།

shapnyi röltap ja ö longna gying chiwor longku chenresik wang dang  
rikgyi dakpo tsepak megön shuk teng ök choktsam namtrül chunyi  
dang

My two legs are in the posture of royal ease and I am poised majestically in a  
sphere of rainbow light. Above my head resides the Sambogakāya lord,  
Avalokiteśvara, and the lord of this family, the protector Amitāyus. Above,  
below and in all directions are the twelve manifestations along with

ཕྱ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྷ་ར་གཏོབས། དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱབ་པའི།  
རིགས་བདག་སྤྲུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་བྲིམ།  
tsasum chösong gyatso trintar tip damye yerme döne lhündrüp pe  
rikdak thuke hri le ötrö pe sishi tsechü kündü rangla thim

an ocean of three roots and dharma protectors, assembled like cloudbanks. This  
is the inseparability of samaya and wisdom, spontaneously accomplished since  
the beginning. The HRĪḤ in the heart centre of lord of the family shines forth  
light that gathers all the vital nectar of saṃsāra and nirvāṇa and then dissolves  
into me.

འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་སྤྲུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས། རིགས་སྤྲུག་འགོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་རྒྱ་བཅས་  
སྤྱངས། རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྤྲ་མའི་སྤྲུགས་ཀ་རུ། གསེར་གྱི་དོ་རྗེའི་ལྷེ་བར་རྗེ་ཡིག་མཐར།  
phakchok drodül thukche choṭrül gyi rikdruk drowe dukngal gyüche  
chang rangnyi rikdö lame thuka ru sergyi dorje tewar hri yik thar

Through the magical manifestation of the compassion of the noble tamer of  
beings, the suffering of the six classes of beings is purified along with its  
causes. In the heart centre of myself, the master who embodies all buddha  
families, is a golden vajra with a HRĪḤ in its center.

སྤྲུགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས།  
ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་། ནང་བཅུད་སྤྲང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།  
ngakyi trengwe korle öser trö phakpa chöching semchen dönkün che  
chinö dakpa rap cham okmin shing nangchü nangsi shirsheng  
chakgye lha

Encircled by the mantra garland, the HRĪH sends forth light that brings offerings to the noble ones and accomplishes the welfare of all beings. The outer environment becomes all pervasive purity, the realm of Akaniṣṭha, and the inner inhabitants are the mudrā deities of appearance and existence manifesting as the ground.

སྐྱུར་གྲགས་སྐྱུགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་མུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་  
 གྲུབ་མཚེག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་ངང་འཆི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

drardrak ngakla drentok ösal ying thünmong leshi trinle lhüngyi drup  
 choktu migyur dechen dorje ngang chime kusum gophang thopar gyur

All sounds are heard as mantras, and all thoughts and concepts are the sphere of luminosity. The activities of the four common deeds are accomplished spontaneously, and the indestructible and unchangeable supreme bliss, the immortal level of the three kāyas, is attained.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

OM ĀḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པམ་བཙྰ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙུག་པོ་པདྨ་དབྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱང་།  
 སིདྱི་ཧཱུྃ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་བསྐྱེན་སྐྱུབ་ལས་གསུམ་ཆེག་དྲིལ་གྱི་དོ་རྗེའི་སྐྱུགས་འདིས་ལས་ཀྱུན་གྱེད་།  
 མུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱུ་མ་ལམ་གསལ་བ་གདབ་ཅིང་བྲུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དག་ཚོགས་བསྐྱོད་ཀྱི་ཡིས་གདབ་།

*The three syllables are the three kāyas inseparable, while VAJRA GURU is the lord of the buddha families. PADMA is manifest as the sphere of the maṇḍala and SIDDHI HŪṂ invokes the accomplishment. The vajra mantra condenses the three of approach, accomplishment and activity into one and thus accomplishes all activities. At the end of your session, supplicate the master who is the embodiment of all buddha families and mingle your mind with your master's. Then dedicate the accumulation of virtue and seal with aspiration prayers.*

རྟོ་རིག་འཛིན་སྐྱུ་མའི་དབྱིལ་འཁོར་བསྐྱུབས་པའི་མཐུས་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་  
 ཀྱུན་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུ་འི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ho rikzin lame kyilkhor drupe thü dak dang thaye semchen malü kün  
 trinle namshi lhüngyi drupa dang ösal chökü yingsu drölwar shok

HOH By the power of having accomplished the maṇḍala of the knowledge holding master, may I and the infinite sentient beings without a single exception, accomplish the four activities spontaneously and be liberated within the basic sphere of luminous dharmakāya.

ཅུ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱ་བས་སྦྱིང་ལ་ཞུགས། ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།  
ཚོས་སྦྱོང་སྤྱད་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས། མཚོག་བྱུན་དངོས་སྐྱབ་འཇུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།  
tsagyü lamé jinlap nyingla shuk yidam khandro lü dang dripshin drog chö  
kyong sungme barchey künsel ne chokthün ngödrup drupe tashi shok

May the blessings of the root and lineage gurus enter our hearts, may the yidams and ḍākinīs accompany us like the body’s shadow, may the Dharma protectors clear away all obstacles, and may there be the auspiciousness that we attain the supreme and common accomplishments.

དུས་ཀུན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་ལོ་སྤྱད་ལ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་ཀྱིས། བར་ཆད་ཀུན་སེལ་དངོས་སྐྱབ་  
ཐོབ། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།  
སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོག་སྐྱུར་བདེ་ཚེན་སྦྱིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ། །།

*With great devotion supplicate at all times your root master as inseparable from the great being, PADMA. All obstacles will thus be removed and accomplishments gained. SAMAYA seal, seal, seal.*

*This is the perfect secret of the profound treasures of the incarnated great treasure revealer, Chokgyur Dechen Lingpa.*

© 2017 Translated by Dharmachakra Practices. All Rights Reserved.  
This text may not be distributed or reproduced without a written consent of the copyright holder.

V

ཨོྃ ལུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བསང་མཚན་མདོར་བསྐྱས་བཞུགས་སོྃ

V. The Condensed Smoke Offering [49]

According to the Heart Practice that Dispels All Obstacles

ལྷ་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིག་བྱེད་པུལ་ ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚན་ནིལྃ རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱལྃ མདོར་བསྐྱས་རྒྱུན་གྱི་མཚན་  
སྒྲིན་ནིལྃ གཙམ་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་འརལྃ བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྤུའི་མེརལྃ རིན་ཆེན་འབྲུ་སྐྱན་དར་ཟབ་དངལྃ བཟའ་བཏུང་གང་  
འབྱོར་བུད་གྱིས་བཞུལྃ

*The elaborate smoke offering, which delights all gods and assembles the common auspicious factors, should be learned elsewhere. For this daily condensed generous offering, arrange in a clean place on the surface of a platform, jewels, grains, medicinal herbs, silk brocade and the most exquisite food and drink that you have and put them into a fire of various aromatic woods.*

ཀྱེལྃ སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བྲལ་དབྱིངསལྃ འགག་མེད་ལྷན་གྲུབ་འོད་ལྷར་ཤརལྃ

རྩོལ་མེད་ལུགས་རྗེའི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལསལྃ སྲིད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྤང་བའི་མགོ་རྩལྃ

kye kyeme kadak trödral ying   gakme lhündrup ö ngar shar  
tsölme thukje gyutrül le   sishi chiryang nangwe drön

Kye! The ultimate expanse, free from mental constructs, unborn and primordially pure, arises unobstructed as the spontaneously present five lights. From this magical display of effortless compassion,

མཚན་སྐྱིན་གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་ནལྃ མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིནལྃ

སྐྱད་ཅིག་ཡུད་གྱིས་གཤེགས་ནས་ཀྱངལྃ རང་རང་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགསལྃ

chöchin nedir chendren na / khala jatsön sharwa shin  
kechik yükyi shekne kyang / rang rang gyepe denla shuk

I invite to this place of generous offering, the guests of existence and peace, in whichever form they appear. Arrive here instantaneously, just like a rainbow appearing in the sky, and reside upon your own delightful seat.

སཱ་ཤ་སཱ་ཨ་ཡ་ཇེ་ཇེ་

sarwa samaya dza dza

SARVA SAMAYA JAḤ JAḤ

རྩི་ཡི་ལྷོ་། ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མར་རིག་པའི་མདངས་། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་མེ་རླུང་རྒྱས་།

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན་། བསྐྱེད་པའི་བཀྲུས་ནས་སྦྲོང་པར་སྦྱངས་།

ram yam kham chökün gyumar rikpe dang yeshe chenpö melung chü  
mitsang trülpe bakchak kün sektor trüne tongpar jang

RAM YAM KHAM All phenomena are illusory – the expression of awareness. The fire, wind and water of great wisdom purifies into emptiness all impurities, the habitual patterns of confusion, by burning, scattering and washing them away.

སྦྲོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྷའི་དབྱིངས་། ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚོད་སྤྲིན་ལས་།

སྤྲིན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏེར་། རྣམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྤྲིན་དུ་གྱུར་། ཇོ་ལྷུང་རྒྱུ་།

tongpe ngangle yum ngey ying yongzok sang gi chötrin le  
lana mepe dōyön ter namkha dzökyi trindu gyur om ah hung

From within the state of emptiness, the ultimate expanse of the five female buddhas, appears an offering cloud of smoke so perfect it becomes a treasure of unsurpassable sense pleasures – cloud banks of the sky treasures.  
OM ĀḤ HŪḤ

རྒྱུ་། རང་བྱུང་སྦྲོང་གསལ་འོད་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་དུ་། འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་།

འདོད་ཡོན་མཁོ་རྒྱ་བསྐྱེད་པའི་དུ་བ་ལས་། ལྷ་རྫས་ཉེར་སྦྱིད་སྤྲིན་ཆོག་གསལ་ཆར་དུ་འབབས་།

hung rangjung tongsal ökyi kyilchor du barwa meyi dütsi chengyi  
shing dōyön khogu sekpe duwa le lhaze nyerchö natsok chardu bep

HŪḤ In this self-arisen brilliant maṇḍala of luminous emptiness is a blazing fire of scented wood. From the smoke of burning sense pleasures and material wealth falls a rain of various divine substances and sense offerings:

གཟུགས་སྐྱ་དྲི་འེག་བྱ་སྒྲིན་བཞིན་གཉིབས།      བཀྲ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན།  
 བཟའ་བདུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྒྲིན་བཞོན་པ་སོགས།      སྲིད་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྦྱོང་མཐའ་ཡས་པ།  
 sukdra driro rekja trinshin tip    tashi dzetak gyalsi rinchen dün  
 satung gögyen drumen shönpa sok    sidang shiwe longchö thaye pa

forms, sounds, scents, tastes and textures are gathered like cloud banks. There are symbols and substances of auspiciousness, the seven royal treasures, food, drinks, garments, ornaments, grains, medicines, vehicles and many other immeasurable enjoyments of existence and peace.

མི་ཟད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་ཆེ།      རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།  
 བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བཟུང་བའི་གནས།      བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།  
 mise küntu sangpö chötrin che    namkhe khamkün gyepar gangwa di  
 changchup bardu kyabsu sungwe ne    lume könchok rinchen namsum  
 sang

An inexhaustible great offering cloud of Samantabhadra fills all realms in the skies extending everywhere. May the objects that we embrace as refuge until enlightenment – the three infallible supreme and rare jewels – accept this offering.

བྱིན་རྒྱབས་དངོས་སྐབ་སྲིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག།      ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།  
 ལེགས་ཉེས་སྦྲངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙུག་པོའི།      ཕྱི་ནང་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།  
 chinlap ngödrup trinle küngyi dak lama yidam khandrö tsoknam sang  
 leknye tangzin damtsik jechö pe chinang kasung damchen gyatso sang

May the lords of blessings, siddhis and enlightened activities, the assembly of masters, deities and dākinīs, accept this offering. May the ocean of outer and inner dharma guardians and protectors, those who distinguish right and wrong, and those who keep watch on the samayas, accept this offering.

དབུལ་བའི་གཤུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས།      གཞོད་སྦྱིན་ཞོར་ལྷ་གཉེར་བདག་གྲེ་བ་བསང་།  
 ཕན་གཞོད་མཐུ་ལྡན་རྩུ་འཕྲུལ་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ།      སྦྱོང་གསུམ་སྲིད་པའི་འབྲུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་  
 བསང་།

ülwe dungsel dögui charchen bep nöchin norlha terdak jewa sang  
phenö thuden dzutrül shukyi dro tongsum sipe jungpö tsoknam sang

May you who dispel the torment of poverty and shower down a rain of desirable objects: millions of yakṣas, wealth gods and treasure lords, accept this offering. May you who possess the power to benefit and harm, and you who move powerfully through magical powers: the gatherings of spirits of the three thousand-fold universe, accept this offering.

འབྲུག་པར་འཛམ་གླིང་བོད་ཁམས་སྐྱོད་བའི་གཉེན་ཅེས། དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ལྷོ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་  
བསང་། རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།  
khyepar dzamling bökham kyongwe nyen karchok lhalu shidak  
khorche sang jeyi gurlha bangkyi kyelha dang sipa chakpe lharap  
thamche sang

May the nyen spirits, who protect this Earth with their retinues, and especially the realm of Tibet, the virtuous gods, nāgas and local gods along with their retinues, accept this offering. May the Gurlhas of the king, and the innate gods of the people, as well as all the gods associated with the formation of existence, accept this offering.

བོད་ཡུལ་ནིང་སྐྱོད་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཙུན་མེས། མཆེད་ལྷ་སྐུལ་པ་ཡང་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།  
འོ་རྒྱ་ཞག་དུས་སྐར་སྐྱེད་འི་བདག་པོ་སོགས་ཅེས། གཙུག་ལག་འབྲུང་བའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།  
böyül shingkyong tsono mentsün ma / che nga trülpa yangkhor chepa  
sang / loda shakdü parme dakpo sok / tsuklak chungwe lharap thamche  
sang

May the Mentsünma spirit – the chief guardian of the realm of Tibet, and the others among the five sibling emanations along with their retinues, accept this offering. May the lords of years, months, days, time, par and mé, all the gods associated with the fields of knowledge, accept this offering.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲུལ་དུ་འགོ་བའི་ལྷ་མཁུན་རྒྱུན་སྐྱེལ་བའི་དགའ་སྐྱེའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།  
གཉུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། འགལ་རྒྱུན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་  
བསང་།

lhenchik kyedang traldu gowe lha thünkyen pelwe dralhe tsoknam sang  
nyukmar nedang lobur lhakpa yi galkyen gekrik lenchak thamche sang

Innate and temporary gods, assembly of dralas who provide for conducive conditions, may you accept this offering. Naturally dwelling or temporarily present creators of obstructing conditions and all kinds of obstacles, and all karmic creditors, may you accept this offering.

ཚོ་རབས་སྐྱོན་ནས་མ་གྱུར་སྤིང་ཇེ་འི་ཡུལ། ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་དུག་མཐོན་ཀུན་བསང་།  
མདོར་ན་བྱི་སྐྱོད་དག་པ་རབ་འབྲུམས་ཞིང་། མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།

tserap ngöney magyur nyingje yül/ khamsum sisum rikdruk drönkün  
sang/dorna chinö dakpa rapjam shing /mise döyön gyengyi khorlor sang

Objects of compassion, who have been my mothers in former lifetimes, all guests from the three realms, the three existences and the six classes of beings, may you accept this offering. In short, I offer the outer world, the realm of all pervasive purity, as the inexhaustible adornment wheel of sense pleasures.

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་ཙུ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ། དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།  
བསང་དོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག།

nangchü drokün tsasum chakgye lha / yingdang yeshe yerme chenpor  
sang / sang ngo dütsi shing gi düpe sang nyamdrip mitsang thamche  
dakgyur chik

I offer its inner contents – all beings, the mudrā deities of the three roots – as the great indivisibility of space and wisdom. I purify with the smoke of aromatic wood so that all broken pledges, obscurations and impurities may become cleansed.

མཚན་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱུ་མཚོའི་སྤྲིན་གྱིས་མཚོད། མཚོག་ཐུན་དངོས་སྐྱབ་ལས་བཞིའི་ཤིན་ལས་  
བཙོལ། དཀོན་མཚོག་སྲིད་ལྷའི་མཐོན་རྣམས་ཕྱད་གྱིས་མཚོད། བྱིན་རྐྱབས་དབང་བསྐྱར་ཕྱགས་  
ཇེ་འི་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད།

chödo döyön gyatsö tringyi chö chokthün ngödrup leshi trinle chöl  
könchok sishui drönam phükyi chö chinlap wangkur thukye sichin kye

I make offerings with ocean-like clouds of sense pleasures. Bestow the supreme and common accomplishments, and carry out the four activities. Revered guests, you who are supreme and rare, I present to you the most exquisite offering. Grant me blessings, empowerments, and engender the splendour of your compassion.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།      བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་  
ཚོགས་སྤེལ་།      བགགས་རིགས་ལན་ཆགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྔོ།      མཉེས་ཤིང་ཚིམ་  
ནས་པན་བདེའི་བསམ་སྦྱོར་སྤྲུབས།

gönpo yönten drönam thukdam kang barche künsel thünkyen lechtsok  
pel gegrik lenchak drönam yongla ngo nyeshing tsimne phende samjor  
drup

May the heart samayas with the protectors, the guests with special qualities, be mended. Dispel all obstacles, make conducive conditions and goodness increase. I dedicate this offering to all the guests, the obstacle makers and my karmic creditors, may you be pleased and satisfied, and accomplish my aspirations for benefit and happiness.

རིགས་སྤྱག་སྤིང་རྗེའི་མགོན་ཀྱན་བྱབ་པར་སྦྱིན་།      སྤྱག་བསྔལ་ཀྱན་བྲལ་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག་།  
བཀྲ་ཤིས་རྐྱེན་ཅིང་དག་བའི་གནས་འདི་རུ།      བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚོད་སྦྱིན་བགྲིས་པ་ཡིས།  
འཁོར་འདས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི།      སྔོན་བཅུད་ལྷ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་  
དབང་དུ་འདུས།

rikdruk nyingye drönkün khyapar chin dukngal kündral dedang denpar  
shok / tashi kyiching gewe nedi ru/dütsi sang gi chöchin gyipa yi khorde  
chokchü shingkhām rapjam kyi nöchü chayang lechtsok wangdu dü  
I present extensive gifts to all the guests of compassion, the six classes of  
beings, may you be free from all suffering and endowed with happiness.  
Through having offered this purifying gift, at this place of virtue and auspicious  
joy, may good fortune, and an abundance of excellence, be magnetized to this  
world and its inhabitants in the infinite pure realms of the ten directions of both  
saṃsāra and nirvāṇa.

ཉིན་གསུམ་བཟུ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར་ཟུང་། མཚན་གསུམ་བཟུ་ཤིས་རྒྱ་བའི་མདངས་ལྷུང་  
 གསལ་ལུང་། ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་། སྤུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་མཚན་  
 ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག་ལུང་།

nyinsum tashi nyime öshin bar / tsensum tashi dawé dangtar sal / nyin  
 tsen küntu tashi delek shing / phüntsok tendrel getsen lhündrup shok

May auspiciousness blaze forth like the light of the sun three times during the  
 day. May auspiciousness radiate like the brightness of the moon three times  
 during the night. May there be auspiciousness and delightful excellence at all  
 times, day and night, and may perfect conditions and auspicious signs be  
 spontaneously present!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་དང་ལྷན་པར་དུ་། ཚོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནི་། རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ་། རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱིག་ཕྱིར་འདི་བྱས་ན་། ཉམས་  
 སྲིབ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི་། མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྒྱས་། འོ་ལེགས་ཕྱགས་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར་། ཚོས་བརྒྱད་རིང་ཞིང་  
 དབྱ་འཕང་མཐོ་། ལྷོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ་། བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་འབྱུང་། མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་  
 རྩོགས་པས་། མཚན་གྱི་ཡི་ཤེས་རྩོལ་མེད་འཆར་། དེ་ཕྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི་། སྤུན་མོད་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་བྱུངས་།  
 ས་མ་ཡུང་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

*You may practice this on a daily basis. Especially if you practice this with the objective of  
 arranging for the right circumstances, before you start a vital task of either spiritual or  
 secular character, then all damaged pledges, obscurations and adverse circumstances will  
 be pacified. Favourable conditions and an abundance of excellence will effortlessly  
 increase. The harvest will be excellent, livestock will multiply and your descendants will  
 flourish. Your dharma lineage will last long and will be held in high esteem. You will  
 magnetize everything excellent of this world and its inhabitants. Perfect auspiciousness,  
 happiness and excellence will manifest. Eventually you will perfect the accumulation of  
 merit and thereby supreme wisdom will arise without any effort. Therefore everyone should  
 hold these profound instructions as valuable. Samaya seal seal seal! May virtuous  
 excellence increase!*

© 2017 Translated by Tārā's Triple Excellence. All Rights Reserved. This text may not be distributed or reproduced  
 without a written consent of the copyright holder.

## VI

༄ །དགོངས་གཏེར་སྣོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཇུག་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། 1

## The Maṇḍala Ritual Called

### VI. The Essence of the Two Accumulations [56]

(The Outer Tārā Sadhana)

*From the Mind Treasure Tārā's Profound Essence*

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ།

Palden tsawai lama rinpoché / dakgi chiwor pemai den la shuk  
kadrin chenpoi goné jesung té / kusung tuk kyi ngödrup tsal du söi

Sublime and precious root master, reside on the lotus seat above my head.  
Embrace me with your splendid grace, and grant me the accomplishments of  
Body, Speech and Mind.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་དམ་པ་དང་རྗེ་བཙུན་མ་དབྱེར་  
མ་མཆིས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

düsum sangyé thamché düpai ngowo / palden lama dampa dang jetsün  
drölma yerma chipa la söiwa dep so / dakla jin gyi lap tu söi

Embodiment of all the buddhas of the three times, resplendent exalted guru and  
noble Tārā inseparable, I beseech you!

བདག་ལ་བྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྒྱུ་མ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་རྟོགས་པ་  
ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་བསྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སེལ་  
བར་མཛད་དུ་གསོལ།

dakla chinchi lokgi drima thamché nyewar shiwar dzé du söl / chinchi  
ma lokpai tokpa thamché kyepar dzé du söl / thekpa chenpoi chö drupa  
la barché thamché selwar dzé du söl

Bless me to thoroughly pacify all the stains of my distorted views, to bring forth  
every genuine realization, and to overcome all obstacles to actualizing the  
Mahāyāna teachings.

༥ དགོངས་གཏེར་སྣོལ་མའི་བརྒྱན་འདེབས་ལྷུང་ལའི་སྤང་བ་བཞུགས།

### A Garland of Utpalas

Lineage Supplication for the Profound Essence of Tārā

ཚོས་སྐྱེ་ཤེར་བྱིན་བཅོམ་ལྷན་ཀུན་བཟང་མོ། །ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་རྫོགས་བཟོ་བྱ་རྟེ། །

སྐྱུལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མ་ཡུམ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དོས་གྲུབ་སྣོལ། །

chöku sherchin chomden künsangmo / longchö yongdzok benza varahi  
trülpai namröl jetsün drölma yum / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Dharmakāya lady of transcendent insight, Samantabhadrī; sambhogakāya of  
perfect enjoyment, Vajravārāhī; nirmāṇakāya magical display, mother Ārya  
Tārā – I supplicate you, please grant the supreme and common  
accomplishments!

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པདྨ་ཀུ་ར་དང་། །གསང་སྤྲུགས་མཛོད་འཛིན་ལྷ་ཀི་འབུམ་གྱི་རྗེ། །

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྤྲུལ་རོལ་པ་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དོས་གྲུབ་སྣོལ། །

sangyé nyipa padmakara dang / sangngak dzözin daki bum gyi jé  
jangchup sempa lhasé rölpa tsal / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Second buddha, Padmākara and lady who holds the treasury of secret mantra,  
leader of a hundred thousand ḍākinīs; bodhisattva prince Rolpatsal – I  
supplicate you, please grant the supreme and common accomplishments!

ཟབ་གཏེར་སྣོ་འབྲེད་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་དོ་ཇི་གཟི་བཞིན་ཚུལ། །  
 རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛོད་པདྨ་གར་གྱི་དབང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་སྟུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །  
 sapter gojé chokgyur dechen ling / kabap dünden dorjé siji tsal  
 gyalten salzé pema gargyi wang / sölwa dep so chokthün ngödrup tsöl

Revealer of the profound treasure, Chokgyur Dechen Lingpa; possessor of the seven transmissions, Dorje Siji Tsal; illuminator of the victorious one's teaching, Pema Gargyi Wangchuk – I supplicate you, please grant the supreme and common accomplishments!

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྟོན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི། །ཚུ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་འཕགས་མ་གྱུར་མཛོད་ལྟ། །  
 ཚུ་གསུམ་དོ་ཇི་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོའལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་སྟུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

shenyang sapgyé mindröl dzö dzinpai / tsagyü lama phakma nyur dzé  
 lha tsasum dorjé chösong gyatso la / sölwa dep so chokthün ngödrup  
 tsöl

Likewise, you who hold the treasures of the profound and vast ripening and freeing, root and lineage gurus, deities of the Swift Noble Lady, three roots, and the ocean of vajra-dharma protectors – I supplicate you, please grant the supreme and common accomplishments!

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་སྣོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརྒྱན། །ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འབྱུངས་ཚར་དུ་དངམ། །  
 ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་བ་བའི། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ngepar jungwai logyü shingsa len / lhaksam dakpai jang trung tsar du  
 ngar yeshé chenpoi drebu yursa wé / dōnyi lhüngyi drupar dzé du söl

From the moist field of the renunciant's mind rises the tree of pure, superior intent, laden with the abundant fruits of great wisdom. I beseech you to spontaneously accomplish the two aims!

ཞེས་པ་འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་སྣོལ་པ་བྱི་དུ་བྱའི་སྣོ་ངེས་བསྐྱབ་གསུམ་མཛོད་འཆང་ཀམ་མཁུན་བཙེ་དར་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་གསུང་བསྟུལ་  
 རོར་བའ་ཚོས་སྟོན་གྲོལ་སྐལ་བཟང་རིག་པ་འཛིན་པ་མཛོད་སྟུགས་མིང་ཅན་ནས་སོ།། །།

*The vow-holding Vaidūrya-manifestation who possesses the treasury of the three trainings, Karma Khyentse Dargye, insisted that something like this was needed. I, Do-ngak, a vidyādhara who possesses the excellent fortune of ripening and freeing through profound treasure, therefore wrote this in response.*

༄ དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཉིག་ལས། མཐུལ་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## The Maṇḍala Ritual called The Essence of the Two Accumulations

From the *Mind Treasure: Tārā's Profound Essence*

ན་མོ་གུ་རུ་ཨཱ་རྩ་ཏཱ་རྩ་ཡེ།

NAMO GURU ĀRYA TĀRĀYE

དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྤྲུལ་བཅས་ལས། །སྤྲུགས་བསྐྱེད་ཐོན་ལས་སྤུལ་བྱུང་བ། །

ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྦྱོར་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །

*I pay homage to Tārā, the mother whose bodhicitta resolve and enlightened activity are even more wondrous than those of the guides of the three times and their offspring. Here I shall explain her practice in accordance to the Action and Conduct Tantras.*

དེའང་ཟབ་ཉིག་འདི་ཉམས་ལེན་ཡང་ཟབ་སྟིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོལ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། ཅུང་ཟད་སྒྲོལ་  
པ་དང་། རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྟན་གྱིས་འབྱུང་སོགས་  
དཀོན་མཚོག་གི་ཉེན་གང་འཛོམ་གྱི་མདུན་དུ། སྟེགས་བུ་གཙང་མར་རྒྱག་ཉིས་ཉེ་སྦྱོད། དཀར་རྒྱུམ། བསང་རྒྱ། མཚོ་  
དཔའི་མཐུལ། འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱ། འགྲུབ་ན་ལྷུས་དང་གཙང་སྦྱིའི་ཀྱན་སྦྱོར་བྱ་ཞིང་། མི་སྟོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་  
འབགས་པའི་སྤྲོད་ཆུ་བྱུར་སྦྱིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀྱན་སྦྱོར་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་  
ནི།

*Since this Profound Essence is a condensation of the uttermost profound and essential practice, it does not require much elaboration. There are, nevertheless, two versions: an extended form, which is slightly more elaborate, and a concise form which is used as a daily practice. For the extended version arrange the following. Place upon a clean altar in front of a painting or statue of Noble Tārā, or any representation of the Three Jewels you can acquire, the two general water offerings, the round white tormā, cleansing water, an offering mandala, grains to toss and whatever else is needed. If possible, observe the conduct of ritualized bathing and purification. If you are unable to do this, then carry out the practice in the morning, for instance, before you have consumed any meat or alcohol. With sincere renunciation for*

*samsaric existence and with the attitude of bodhicitta, take refuge and develop bodhicitta as follows:*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ། །

düngyi namkhar jetsünma ngönsum du shukpar (gyur)

In the sky in front of me, the Venerable Lady manifests in actuality.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀྱན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །བདག་སོགས་འགོ་ཀྱན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བྱང་ཚུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི། །

namo könchok kün ngö jetsünmar / daksok dro kün kyap su chi

jangchup mönpai semkyé né / sapmoi lam la jukpar gyi [x3]

Namo I and all beings go for refuge to the Venerable Lady, the embodiment of the Three Jewels. Arousing the attitude of aspiring to awakening, we embark on the profound path.

ཚོགས་བསགས་ནི། *Gathering of the accumulations:*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀྱན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

jetsün phakma drölma dang / chokchu düsum shukpa yi

gyalwa seché thamché la / kün né dang wé chak gyio

With pure faith, I bow to the Venerable Noble Tārā, and to all victorious ones and their heirs dwelling in the ten directions and three times.

མེ་ཏོག་བདུག་སློལ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

metok dukpö marmé dri / shalsé rölmo la sokpa

ngöjor yikyi trülné bül / phakmai tsok nam shé su söl

I present both actual and mentally-created offerings such as flowers, incense, lamps, perfume, food and music. Tārā's assembly, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །  
 སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུང་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བཀྲི། །  
 thokma mé né datai bar / migé chu dang tsamé nga  
 sem ni nyönmong wang gyurpai / dikpa thamché shakpar gyi

From time immemorial until right now, the ten non-virtues and the five without interval, I confess all the wrongdoings I have committed under the sway of negative emotions.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །  
 དུས་གསུམ་དག་བཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །  
 nyenthö rangyal jangchup sem / soso kyewo la sokpé  
 düsum gewa chi sakpai / sönam lani dak yi rang

I rejoice in the merit of all the virtue accumulated throughout the three times by śrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, ordinary beings and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །  
 ཆེ་རྒྱུད་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །  
 semchen nam kyi sampa dang / loyi jedrak ji tawar  
 chechung thünmong thekpa yi / chökyi khorlo kordu söl

I beseech you to turn the wheel of dharma of the greater, lesser and common vehicles, in accordance with the various mindsets and capacities of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །ལྷ་རན་མི་འདའ་སྐྱགས་རྗེ་ཡིས། །  
 ལྷུག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །  
 khorwa jisi ma tongbar / nyangen mida thukjé yi  
 dukngal gyatsor jingwa yi / semchen nam la sik su söl

Until samsara is emptied, I beseech you do not pass into nirvana but look with compassion upon all beings who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

རིང་པོར་མི་ཐོག་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dakgi sönam chi sakpa / thamché jangchup gyur gyur né  
ringpor mithok drowa yi / drenpai pal du dak gyur chik

Whatever merit I have accumulated, may all of it become the cause for enlightenment, and may I, before too long, become a magnificent guide for beings.

མཚོད་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། *Consecration of the offerings:*

ཨོྩ་བཇོ་ཨ་མི་ཏྲ་ཀུའྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པའ། ཨོྩ་སྣ་བླ་མ་མ་ཤུའྲོ་སའ་རྣམ་སྣ་བླ་མ་མ་ཤུའྲོ་ཤོ།

om benza amrita kundali hana hana hung phet /om sobhawa shudha  
sarva dharma sobhawa shudho hang /

OM VAJRĀMṚITA KUṄḌALĪ HANA HANA HŪM PHAṬ OM SVABHĀVA  
ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

ཞེས་བསང་སྐྱད། *Thus cleanse and purify.*

གནས་ཡུལ་པརྫོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར། །

བླ་ཇས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚོད་ཇས་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར། །

neyül pemo köpai shing / yip dang gyenkö tsemé par  
lhazé tingzin lé drupai / chözé sam mi khyap par gyur

The environment becomes the realm of Lotus Display adorned with immeasurable shapes and ornaments. Here the divine substances developed from samādhi become inconceivable offerings.

ཨོྩ་བཇོ་ཨ་རྒྱ་པུའྲོ་པུའྲི་རྩུ་པེ་ཨ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མི་བྱ་ཤུ་ཨུའྲོ། ཨོྩ་བཇོ་སྣ་ར་ཏ་འི།

om benza argham padyam pushpé dhupé aloké gendhé nevidyé shapda  
ah hung om benza saporana kham

OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE  
NAIVEDYE ŚABDA ĀḤ HŪM OM VAJRA SPHARAṆA KHAM

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

*Now comes a presentation of homage and offerings to the Three Jewels in general:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྗོད་སྐྱོ་ཇོ་  
chokchu düshi lama gyalwa sé dang chepa thamché dün gyi nam khar  
benza samadza

All masters, victorious ones and their offspring in the ten directions and the four times appear in the sky before me. VAJRA SAMĀJAḤ

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམས་མཛེད་ལྷ། །  
དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། །བདུ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

malü semchen kün gyi gön gyur ching / düdé pung ché misé jomzé lha  
ngönam malü jishin khyen gyurpai / chomden khorché né dir shek su söl  
pema kamalayé satam

You, the protectors of each and every sentient being, deities who conquer the terrifying legions of māras, knowers of all things exactly as they are, Bhagavāns, together with your retinue, please come to this place.

PADMA KAMALĀYE SATVAM

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། *The Seven Branch Prayer:*

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

jinyé sudak chokchui jikten na / düsum shekpa mi yi sengé kün  
dakgi malü dedak thamché la / lüdang ngakyi dangwé chakgyio

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe, through past and present and future: to every single one of you, I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་བྱ་བྱག་འཚོལ་ལོ། །

sangpo chöpai mönlam topdak gi / gyalwa thamché yi kyi ngönsum du shing gi dül nyé lü rap tüpa yi / gyalwa kün la raptu chaktsal lo

Through the power of this prayer, aspiring to good action, all the victorious ones appear, vivid here before my mind and I multiply my body as many times as atoms in the universe, each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

dül chik tengna dül nyé sangyé nam / sangyé sé kyi ü na shukpa dak detar chökyi ying nam malü par / thamché gyalwa dak gi gangwar mö

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, and around them, all their bodhisattva heirs: and so I imagine them filling completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dedak ngakpa misé gyatso nam / yang kyi yenlak gyatsoi dra kün gyi gyalwa kün gyi yönten rapjö ching / dewar shekpa thamché dak gi tö

Saluting them with an endless ocean of praise, with the sounds of an ocean of different melodies I sing of the buddhas' noble qualities, and praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

metok dampa trengwa dampa dang / silnyen nam dang jukpa dukchok  
dang marmé chok dang dukpö dampa yi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings: of the loveliest flowers, of beautiful  
garlands, of music and perfumed ointments, the best of parasols, the brightest  
lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

nasa dampa nam dang dri chok dang / chemai phurma rirap nyampa  
dang köpa khyepar phakpai chokün gyi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings: exquisite garments and the most fragrant  
scents, powdered incense, heaped as high as Mount Meru, arranged in perfect  
symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

chöpa gang nam lamé gya chewa / dedak gyalwa thamché layang mö  
sangpo chöla depai top dak gyi / gyalwa künla chaktsal chöpar gyi

Then the vast and unsurpassable offerings—inspired by my devotion to all the  
buddhas, and moved by the power of my faith in good actions—I prostrate and  
offer to all you victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

döchak shedang timuk wangi ni / lü dang ngak dang deshin yi kyi kyang  
dikpa dakgi gyipa chi chipa / dedak thamché dakgi sosor shak

Whatever negative acts I have committed, while driven by desire, hatred and  
ignorance, with my body, my speech and also with my mind, before you, I  
confess and purify each and every one.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

chokchui gyalwa kün dang sangyé sé / rangyal nam dang lop dang  
milop dang drowa kün gyi sönam gangla yang / dedak kün gyi jesu dak  
yirang

With a heart full of delight, I rejoice in all the merits of buddhas and  
bodhisattvas, pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,  
and every living being, throughout the entire universe.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག་། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chokchui jikten drönma dak jangchup rimpar sangyé machak  
nyé gönpo dedak dak gi thamché la / khorlo lana mepar korwar kü

You who are like beacons of light shining through the worlds, who passed  
through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all  
attachment, I exhort you: all of you protectors, turn the unsurpassable wheel of  
dharma.

བྱ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་བ་ཞིང་གི་རྩུལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

nyangen da tön gang she dedak la / drowa kün la phen shing dewai chir  
kalpa shing gi dü

Joining my palms together, I pray to you who intend to pass into nirvāṇa,  
remain, for aeons as many as the atoms in this world, and bring well-being and  
happiness to all living beings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

chaktsal wa dang chö ching shakpa dang / jesu yirang küI shing sölwa yi  
gewa chungsé dakgi chi sakpa / thamché dakgi jangchup chir ngo o

What little virtue I have gathered through my homage, through offering,  
confession, and rejoicing, through exhortation and prayer—all of it I dedicate to  
the enlightenment of all beings!\*

*\*Translated by Lotsawa House.*

ཨོྲཱ་ཧྲཱི། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།  
སྒྲིང་བཞི་རིམ་ཉི་ལྔར་བཅས། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ། ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།  
om ah hung / dak dang thayé semchen gyi / lü dang longchö getsok kün  
lingshi rirap nyidar ché / lhami longchö sam mi khyap / künsang chöpai  
trinphung ché

OM ĀḤ HŪM I offer all the bodies, possessions and accumulated virtues of  
myself and all limitless beings, along with the four continents, Mount Meru, the  
sun and the moon, and unimaginable enjoyments, both human and divine,  
emanating unceasingly as Samantabhadra’s immense offering clouds!

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤུལ་བྱས་ཏེ། དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཙུབ་གསུམ། ཚོས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།  
གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྗེ་གས་ནས། ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་  
པར་ཤོག།  
gyün mi chepar trül jé té / könchok rinchen tsawa sum / chösong norlha  
gyatso la güpé taktu bülwar gyi / sönam tsokchen rapdzok né / yeshé  
nangwa gyepar shok

I respectfully and continuously offer these to the precious Three Jewels, the  
Three Roots, as well as to the ocean of dharma protectors and wealth gods.  
Once the immense gathering of merit is perfected, may the light of timeless  
awareness increase and shine forth!

ཨོྲཱ་གུ་དཔལ་ལྷ་ཀི་རྣེ་སྐྱེ་རྣམས་ལྷ་མི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ།  
om guru dewa dakini sarva ratna mandala pudza megha ah hung /

OM GURU DEVA DĀKINĪ SARVA RATNA MAṄḌALA PŪJA MEGHA  
ĀḤ HŪM

ཞེས་མཇུག་ཕུལ། *Thus offer a mandala:*

ན་མོ། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་དང་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

ཚེས་སྲུང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

namo / sangyé chö dang gendün dang / lama yidam khandro dang  
chösung norlha ter gyi dak / yeshé chikgi ngowo lé

Namo Buddha, dharma, saṅgha, guru, yidam, dākinī, dharma protectors,  
wealth gods and treasure lords—from the single essence of timeless awareness,

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། ཐུགས་རྗེ་ཡིན་ལས་མ་དཔོ་ཆེས་།

འགྲོ་ཀྱན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་། མཚུན་བརྗེ་འི་བདག་ཉིད་ཚུད་རྣམས་ལ་།

rangshin magak chiryang tön / thukjé trinlé mepo ché  
drokün kyap dang gön gyurpa / khyentsei daknyi khyenam la

your unceasing nature manifests in countless ways, and your compassionate  
enlightened activity is a marvel to behold! Protectors and refuge of all beings,  
to all of you embodiments of wisdom and love

ཕྱག་འཚལ་སྤོང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོད་པར་འབུལ་།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་། ཏྲག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་།

chaktsal nyingné khyap su chi / lü dang longchö chöpa bül  
dak dang thayé semchen nam / taktu thukjé kyap dzé söl

I prostrate, take refuge from the bottom of my heart, and offer my body and  
possessions! Please always protect us and all infinite beings with your  
compassion.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་། ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

né dang nöpa shiwa dang / tsé dang sönam phelwa dang  
sampai dön nam malü kün / chöshin drupar jin gyi lop

Pacify illness and evil influences, extend our lifespan, and increase merit, and  
bless us that all our wishes, without exception, may be fulfilled in keeping with  
the dharma!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Thus request the fulfillment of your wishes.*

དེན་ས་བྱེ་བྲག་རྩེ་བཙུན་སྐྱེལ་མ་ལ་མཚོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།  
*Next, present offerings three times to the Esteemed Lady and recite from the King of Praises  
Tantra. First, extend the invitation and present the general offerings:*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་བྲན་རྩོག་སུམ་རྩེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱེར་གསལ་བའི་མུ་  
ལྷགས་ཀར་སྐྱེད་སྐྱོང་ལྷོ་ལྷོ་བུ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས་མུ་  
rangnyi kechik dren dzok su / jetsün phakmai kur salwai  
thukar da teng tam jangu / delé öser pakyé trö

At the very instant of pure recollection, I, myself, appear vividly in the form of  
the Venerable Noble Lady. From the green syllable TĀM, residing atop a moon  
disc in my heart-center, countless light rays stream forth,

འཕགས་མ་རྣམ་འཕུལ་ཉེར་གཅིག་དང་མུ་དགོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་སྐྱིན་འཕྲོ་བུ་  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར་མུ་  
phakma namtrül nyerchik dang / könchok gyatsoi trin trowa  
dün gyi namkhar chendrang gyur /

inviting the twenty-one manifestations of the Noble Lady and an ocean of  
supreme and rare ones like billowing clouds, in the sky before me.

ཏྲི་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་མུ་འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེར་  
གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕུལ་བྲ་བར་ཤར་མུ་ཚུར་གཤེགས་ཨུཌ་ཏུ་རེ་ཚེ་  
tam kyemé ösal chökui ying / gakmé phakmai yeshé kur  
gangdül gyutrül drawar shar / tsur shek arya tare dza

TĀM The dharmakāya expanse of unborn luminosity, appears as the unobstructed wisdom body of the Noble Lady, the web of illusory display that tames all. Please approach, ĀRYA TĀRE JAḤ.

བདག་དང་འགོ་ལ་སྐྱབས་བརྟེན་གྱིར་ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པའི་དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། སྐྱོ་ག་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

dak dang dro la thuktsei chir / nyikyid dzutrül thu yi ni  
jisi chöpa dak gyipa / desi chomden shuk su söl / pema kamalayé satam

Out of compassionate love for myself and all beings, and through your miraculous powers, please Bhagavati, remain seated here, for as long as I present offerings to you! PADMA KAMALĀYE SATVAM

ཨོྫ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྲིན་གྱིས།

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi  
chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and your retinue.

ཨོྫ་ཞུན་ཏུ་རེས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ལྟོ། སྐྱོ། པུའི། ལྷ་ཡེ། ལ་ལོ་ག། གཞུ། རི་ཇི་བྱ། འཕྲ་བ་ཏྲི་རྩོ་སུ་བྱ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké  
gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE  
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཞེས་སྐུན་བྲངས་ཤིང་མཚོད་པ་སྐྱིར་འབུལ། *Thus invite and make a general offering.*

ཨོྲཱཿཧཱུྃ། ལམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།  
 ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།  
 ཨོྲཱཿསྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་དུ་ཇོཾ།

om ah hung / khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün  
 thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu söi  
 om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀḤ HŪṂ I offer the glory and riches of the three realms and its  
 inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose  
 nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!

OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṆḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་བྱེ་བཀའ་ཏུ་ཐུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཐུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཅོད།

*Having offered the specific mandala, repeat the “Twenty-One Praises” from the King of Praises Tantra twice.*

ཨོྲཱཿ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས་།

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྲུས་ཏེ། འཕགས་མ་སྣོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་།

om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi  
 chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally  
 created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and  
 your retinue.

ཨོྲཱཿཏུ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཇོ་ཨཱཱྱི། ཕུའྱི། ཕུའྱི། ལྷ་པེ། ཨཱཱེ་ཀེ། གཱཱྱེ། འི་མི་བྱ། འཕྲུ་པ་

ཏུ་རྩོ་སྣ་བྱ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké  
 gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAṂ PĀDYAṂ PUṢPE  
 DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

མཚོད་པ་དང། *Thus make offerings.*

ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿ འམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དག་ཚོགས་ཀུན་།  
སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།  
ཨོྲཱཿསརྩ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩུ་མཐུལ་སྤུང་རྟོ།

om ah hung / khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün  
thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu söl /  
om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀH HŪM I offer the glory and riches of the three realms and its  
inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose  
nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!

OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṄḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་ཕུལ། *Thus offer a mandala.*

ཕུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱ་ཉིད་། རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་།  
བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས་། འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར་།  
chakyé chokjin chakgya nyi / kyapjin chakgyar gyurpai ok  
dak dang sungja kün tsü né / jikpa künlé ukyung gyur

Tārā shifts her right hand from the mudrā of supreme generosity to the mudrā of  
granting protection. I and all those needing protection are placed beneath [her  
sheltering hand] and all our fears are relieved.

ཅེས་མོས་ལ་ཕུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད། ཡང་མཚོད་པ་དང་མཐུལ་ཕུལ་ལ།

*Visualizing this, recite the “Twenty-One Praises” three times. Again, make offerings and  
present a mandala.*

ཨོྲཱཿ དཔོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་གྱིས་།  
ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཉེ། འཕགས་མ་སྤོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་།  
om ngöjor yi lé jungwa yi / küntusangpoi chötrin gyi

chöying gyepar kang jé té / phakma drölma khorché chö

OM With a Samantabhadra offering cloud of actually present and mentally created gifts filling the dharmadhātu, I make offerings to you Noble Tārā and your retinue.

ཨོཾ་ཨུ་བྱ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨུ་གློ། ལུ་ཏྲོ། ལུ་ཤྲི། ལུ་ཡི། ཨེ་ལོ་གཤ། གཞུ། རི་མི་བྲ། ཤལ་པ་  
ཏྲོ་ཚོ་སྣ་ལྷ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUŠPE DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

མཚོད་པ་དང། *Thus make offerings.*

ཨོཾ་ཨུའི་རྩི་ལམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ།  
ལྷགས་ཚེ་རི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།  
ཨོཾ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྣུ་མཐུལ་བུ་ཚོ་ཉི་།

om ah hung / khamsum nöchü paljor dang / dak lü longchö getsok kün thukjei daknyi nam la bül / shené jin gyi lap tu sö! om sarwa tathagata ratna mandala pudza ho

OM ĀḤ HŪḤ I offer the glory and riches of the three realms and its inhabitants, as well my own body, possessions, and all virtues, to you whose nature is compassion. Please accept them and grant your blessing!

OM SARVA TATHĀGATA RATNA MAṄḌALA PŪJA HOḤ

ཞེས་མཐུལ་སྤུལ་ནས། *Thus offer a maṅḌala.*

སྣོད་ལས་བདུད་ཅི་རི་ཚུ་རྒྱན་བབས་ཅུ། རང་དང་བསྐྱུང་བྱི་སྤྱི་བོ་ནས་ཅུ།  
ལྷགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས་ཅུ། བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ལྷགས་པར་གྱུར་ཅུ།  
kulé dütsi chugyün bap / rang dang sungjai chiwo né

shuk té lükün gangwa yi / jin lap malü shukpar gyur

A stream of nectar flows down from Tārā's body, entering myself and everyone she guards through the crown of our heads, filling our entire bodies and transmitting her full blessings.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

*Visualizing in this way, recite the "Twenty-One Praises" seven times, followed by the recitation of its benefits.*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། ། འདྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

lhamo la gü yangdak denpe / loden gangui rapdang chöde  
sö dang thorang langpar yene / drenpe miyik thamche rap ter

Any sensible person who recites this accurately at dusk or at dawn, while recalling the goddess with an attitude of sincere respect will be granted total fearlessness.

སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བྱེད། ། འདྲན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྟེན་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། ། ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

dikpa thamché raptu shi jé / ngendro thamché jompa nyi do  
gyalwa jewa trak dün nam kyi / nyurdu wangni kurwar gyur la

It will completely pacify all negative deeds and vanquish all inferior rebirth. They will swiftly receive empowerments from seventy million victorious ones

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། ། སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། ། བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

dilé chewa nyi ni thop ching / sangyé gophang tharthuk der dro  
de yi duk ni drakpo chenpo / ten né pa am shenyang drowa

and will then attain increasingly greater [qualities], and finally reach the state of buddhahood. If they consume or even touch a highly toxic poison, – manufactured or natural –,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །འབྲུག་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

གཤོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྦྲངས་ཏེ། །

söpa dangni thungpa nyi kyang / drenpé raptu selwa nyi thop  
döndang rimdang dukgi sirwai / dukngal tsokni nampar pangté

it will become fully neutralized by recalling her in this way. All the misery caused by evil spirits, infectious diseases and virulence will be completely eradicated for them

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

སུ་འདོད་པས་ནི་སུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །འོར་འདོད་པས་ནི་འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

semchen shenpa nam la yang ngo / nyi sum dündu ngönpar jö na  
bu döpe ni bu thop gyur shing / nor döpe ni nor nam nyi thop

and other sentient beings. When accurately reciting the verses, twice, thrice and again seven times, anyone wishing for a child will have one, and anyone desiring wealth will become prosperous.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར་ཅིག །

döpa thamché thopar gyur la / geknam mé ching sosor jom gyur chik

All their wishes will be fulfilled and every single hindrance will be overcome and vanish.

གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏས་བསང། *Cleanse and purify the tormas:*

ཨོ་བཙྰ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུལྱ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པཎ། ཨོ་སྤ་རྩྱ་མ་ཤ་ཤུལྱ་སའ་རྩྱ་མ་སྤ་རྩྱ་མ་ཤ་ཤུལྱ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hung phet / om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa shuddo hang

OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪṀ PHAṬ OM  
SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO ‘HAM

སྙིང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས། རིན་ཆེན་སྦྱང་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་། འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་  
མ་ནི། ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། ཨོ་ཨུའི་ཨུའི་ལན་གསུམ།

tongpai nganglé /om yik lé rinchen nöchok yangpai nang  
drusum lé jung torma ni / sakmé yeshé dütsir gyur / om ah hung (3x)

Within the state of emptiness, from the syllable OM, appears a spacious  
exquisite bejeweled vessel, and within it a torma manifests from the three seed-  
syllables and is transformed into the undefiled nectar of timeless awareness.  
OM ĀḤ HŪṀ (3x)

ཨོ་ཨུརུ་རུ་རེ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལུ་ནི་ལུ་ནི།

om arya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA IDAM BALINGTA KHA KHA KHĀHI  
KHĀHI

ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་མོ་དང།

*Repeat this (above) three times as an offering to the principal goddess. Repeat the  
following three times as a gift to the guests.*

ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ལི་སར་རྒྱུ་ཤི་ཨུརུ་འུརུ་ཏོརུ་ཨོ་ཨུའི་ཨུའི་པའ་སུ་རུ།

om akaro mukham sarwa dharma nam aden nupen nato ta om ah hung  
phet soha

OM AKĀRO MUKHAM SARVADHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATO OM  
ĀḤ HŪṀ PHAṬ SVĀHĀ

ཨོའི་ མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

om chöjin torma dampa di / yeshé chenpö jegong la  
dewa chenpor shené kyang / ngödrup malü tsal du sö

OM With your great wisdom, acknowledge the gift of this sacred torma, and enjoy it with immense delight. Please grant all accomplishments without exception.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། *Thus request the fulfillment of your wishes.*

ཨོྲ་ཨུ་རུ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨུ་རྟུ། སྒྲུ། སུའི། ལྷུ་ལེ། ཨ་ལོ་ག། གཞུ། རི་མི་བྱ། འཕྲ་བ་  
རྩེ་ལྷ་རྩ།

om arya taré sapariwara benza argham padyam pushpé dhupé aloké  
gendhé nevidyé shapda tratistsa soha

OM ĀRYA TĀRE SAPARIVĀRA VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE  
DHŪPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE ŚABDA PRATĪCCHA SVĀHĀ

སྒྲུགས་ཙམ་གྱིས་མཚོད། *Make offerings with simply the mantra.*

ཨོྲེ། ལྷ་ར་བ་མཐའ་ཡས་པདྨའི་རིགས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱང་།  
སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མིན་ལས་བདག། འཕགས་མ་སྐྱེལ་མར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

om nangwa thayé pemai rik / jikten wangchuk shalé jung  
sangyé kün gyi triné dak / phakma drölmär chaktsal tö

OM You sprang from Lokeśvara's face of Amitābha's lotus family. Mistress of the awakened activity of all buddhas, Noble Tārā, I praise and prostrate to you.

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱིས། །  
ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

töpar öpa thamché la / shing dül kün gyi drang nyé kyi  
lü tüpa yi nam kuntu / choktu depé chaktsal tö

With bodies numerous as the particles throughout the universe and with deepest reverence I offer every manner of homage and praise to those worthy of veneration!

ཞེས་བརྟོན། བལ་མོ་སྐྱར་ལ། *Thus praise. Next join your palms and say:*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་བཅུར་དགོངས་ལ། །

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

jetsün phakma khor dang ché / mikmé thukjé tsergong la  
dakgi jitar sölwai dön / gekmé drupar jin gyi lop

Venerable Noble Lady, together with your retinue, consider us lovingly with your non-referential compassion and grant your blessings that we may accomplish all desired aims without obstacle.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་བྱུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀླུ་ཞི་ཞིང་། །བཤད་སྐྱབ་སློན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

sangyé tenpa dar shing gyé /tenzin thukthün shapé ten  
nyertsei barché kün shi shing / shedrup triné phelwar dzö

May the Buddha's teachings flourish and prosper. May the holders of the teachings remain in harmony and live long. Pacify all harmful hindrances and increase the activities of teaching and practice.

ནད་སྐྱུག་འཁྲུག་ཚོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་

ཐང་རྒྱས། །རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །འཛིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚི། །སློལ་མ་

མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

né muk truktsö shiwa dang / chöden paljor gongdu phel / chökyong  
gyalpoi ngathang gyé gyalkham tha ü dewar dzö / jikpa chudruk dümin  
chi/ milam tsenté ngenpa dang

Pacify sickness, famine, and conflict, and increase spiritual riches further and further. Expand the power of rulers who sustain the dharma and spread happiness throughout all countries near and far. Protect us from the sixteen perils, untimely death, ominous dreams, and bad omens,

འཁོར་བ་དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་སོགས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྦྱོབས། །ཚེ་བསོད་  
དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགའི་རྟོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་  
མེད་སྦྱིས། །

khorwa ngen song dukngal sok / nekap tharthuk jik lé kyop / tsesö  
wangthang nyamtok phel / migei tokpa mijung shing / jangchup sem nyi  
tsölmé kyé

the suffering of samsara and the lower realms—from every fear, now and  
forever! Increase life, merit, charisma, experience, and realization, and may  
non-virtuous thoughts never arise. May the two types of bodhicitta effortlessly  
arise and fulfill all wishes in accordance with the dharma.

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྦྱིང་པོའི་བར། །བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་  
བཞིན་དུ། །འབྲལ་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟེགས། །ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །  
samdön chöshin drupar dzö / diné jangchup nyingpoi bar / buchik pola  
ma shin du dralmé thukjei chen gyi sik / nyi dang yermé dzé du sö

From this moment until we accomplish the heart of enlightenment, please  
constantly gaze upon us with your compassion, just as a mother would look  
toward her only child. Let us become completely indivisible from you!

ཅེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་། སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་བས།

*With these words, you have made the exceptional request for the fulfillment of your  
wishes and have invoked the sacred mind of the Noble Lady.*

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟླ་རང་ལ་གཟེངས་ཅིང་། དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་རྒྱབས་པས་ཅི་

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མའི་སྤྱན་རྣམས་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར་ཅིང་།

dünkyé öshu rangla thim / yermé nyidu jin lap pé  
rangnyi phakma drölmai ku / nang la rangshin mepar gyur

The front visualization melts into light and dissolves into me. By the blessing of  
having become completely indivisible, I, myself, appear in the form of Noble  
Tārā – visible yet insubstantial.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་དར་རྒྱལ་ལ་སེམས་བརྩུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐའ།  
*Concentrate on vividly appearing as the Noble Lady herself and on the pride of being the deity while reciting the ten-syllable mantra as much as you can.*

ཨོྲཱེ་ཏཱེ་རུ་ཏཱེ་རུ་ཏཱེ་སྭཱེ།

om taré tuttare turé soha  
 OṂ TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

ཡིག་བརྒྱ་དང་། *At the conclusion, say the Hundred Syllable (mantra).*

ཨོྲཱེ་བཟླ་སཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ། བཟླ་སཏུ་ཏཱེ་ཐོ་པ་ཏིཏུ་འི་རྩོ་མེ་གླ་ཤ། སུ་ཏི་ཏུ་མེ་གླ་ཤ། སུ་པོ་ཏུ་  
 མེ་གླ་ཤ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་ཤ། སམ་སི་རྩི་སྤེ་པ་ཡ་རྩ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྩི་ཤེ་ཡི། ཀུ་རུ་སྤྱི། ཏ་ཏ་ཏ་  
 ཏ་ཏོ་ རྩ་ག་ཤུ་ན། སམ་ཏ་སྤུ་ག་ཏ་བཟླ་སྭཱེ་མེ་སྤུ་བརྩི་གླ་ཤ་མ་རུ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཨུཾ།

om benza sato samaya manu palaya benza sato tenopa tishta dridho  
 mebhawa sutokayo mebhawa supokayo mebhawa anurakto mebhawa  
 sarwa siddhim me prayatsha sarwa karma sutsamé tsitam shri yam kuru  
 hung ha ha ha ha ho bhagawan sarwa tathagata benza mamé müntsa  
 benzi bhawa maha samaya sato ah

OṂ VAJRASATTVA SAMAYAMANUPĀLAYAḥ  
 VAJRASATTVATVENOPATIṢṬHA DR̥ḌHO ME BHAVA SUTOṢYO ME  
 BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA ANURAKTO ME BHAVA SARVA  
 SIDDHIṀ ME PRAYACCHA SARVAKARMASU CA ME CITTAM  
 ŚREYAM KURU HŪM HA HA HA HA HOḥ BHAGAVAN SARVA  
 TATHĀGATAVAJRA MĀ ME MUÑCA VAJRĪBHAVA  
 MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

མ་རྩེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པ། །

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

manyé yongsu matsang dang / gangyang nüpa ma chipa  
 dirni gyipa gang nongpa / dekün khyé kyi sö dzé rik

Whatever I have done wrong here, whether I failed in my undertaking, left it incomplete or did it incorrectly, please forgive all of these.

ཨོྲཱོ། རྗེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །  
སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྤྲུང་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཟླ་སུཅོད།  
om kyekyi semchen dōnkūn dzé / jesu thūnpai ngödrup tsöl  
sangyé yül du shek né kyang / laryang jōnpar dzé du söl benza mu

OM You accomplish the benefit of sentient beings and grant us corresponding accomplishments. Though you depart for the buddha realms, I implore you to return again. VAJRA MU

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པུ། ཚེས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་ངང་དུ་བཞག།  
lha dang rangsem yermé pa / chöying nyukmai ngangdu shak  
As my own mind is inseparable from the deity, I settle within in the natural state of dharmadhātu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད། *Having said this, sustain the view of the natural state.*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྲུང་དུ་བདག་ །འཕགས་མ་སྣོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །  
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
gewa diyi nyurdu dak / phakma drölma drup gyurné  
drowa chikkyang malü pa / de yi sala göpar shok

By this virtue, may I swiftly accomplish Noble Tārā, and bring each and every single being, without exception, to that very level.

ཅེས་བསྐྱོ་སྣོན་བྱ། *Thus dedicate and make aspiration prayers.*

ཡིད་བཞིན་ལོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར། །བསམ་པའི་དོན་ཀྱན་ཐོགས་མེད་སྣོལ་མཛད་པ། །  
རྗེ་བཙུན་སྣོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱིས། །མི་འབྲུལ་ཐུགས་རྗེས་སྣོང་བའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །  
yishin nor dang bumpa sangpo tar / sampai dōnkūn thokmé tsölzé pa  
jetsūn drölma gyalwa seché kyi / midral thukjé kyongwai tashi shok

Like a wish-fulfilling jewel and a sublime vase, you readily fulfill all wishes. May there be the auspiciousness that you always nurture us with your caring compassion, venerable Lady Tārā, and victorious ones along with your offspring!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཐོར་རོ། | *Utter verses of auspiciousness and toss flowers.*

གཉིས་པ་རྒྱན་ཁྱེད་དུ་བྱ་བའི་ཚོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམས་ན་ལེགས། མ་འཛོམས་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྲུག། མཐུལ་དང་  
མཚོད་པ་བཤམས་ལ། གོང་དུ་སྒྲོམ་པའི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་དང་། །སྐྱབས་སེམས་ཚོགས་བསགས། མཚོད་པ་  
བྱིན་བརྒྱབ་བར་བཏང་། དཀོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོད་མི་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་བྲན་ཚོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་  
སྐྱར་གསལ་བའི། སོགས་ནས། མཚོད་མཐུལ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་བྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་  
ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྒྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །སོགས་འདོད་དོན་གསོལ། བསྐྱུ་ན་མ་བྱས་ཀྱང་  
ཚོག་མདུན་བསྐྱེད་འོད་ལྷ་སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྐྱར་ལྟར་ལ་གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་  
སེམས་སོགས་དང་དགེ་བསྐྱོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ། །འཇམ་མགོན་གྲུ་ཤི་ཚོག་ཁྲིགས་ལགས་སོ།། །།

*Secondly, when using the daily practice version, it is good to have an image of the Noble Lady. If you don't have one, it will suffice to visualize her. Arrange the mandala and offerings and recite from the aforementioned: "In the sky in front of me...", then the verses of going for refuge, of bodhicitta, up until the consecration of the offerings. You can omit the general offerings to the Three Jewels but should continue with: "At the very instant of pure recollection, I, myself, appear vividly in the form of the Venerable Noble Lady..." Then recite the verses for offerings, the mandala, and the Praises three times. At the end of having recited the seven repetitions of the Twenty-One Praises along with the recitation of their benefits, you can if you like, continue with the request of the fulfillment of your wishes with the lines, "Venerable Noble Lady, together with your retinue..." But for the sake of brevity, it is also permitted to omit this prayer. Next recite: "The front visualization melts into light..." then recite the mantra, and confess your faults as mentioned previously. There is no need to ask the deities to depart but continue with: "As my own mind is inseparable from the deity...", and then complete the practice by dedicating the virtue and proclaiming auspiciousness. Written by Jamgön Guna (Kongtrul Lodro Thaye)*

༄ རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྐྱགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །  
སྐྱབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱར་ཚོགས་ནས། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་  
གསོལ། །

jetsün chomden dema thukjé chen / dak dang thayé semchen thamché  
kyi / dripnyi jang shing tsoknyi nyur dzok né / dzokpai sangyé thopar dzé  
du söl

Compassionate Noble Lady, Bhagavatī, may the two obscurations of mine, as  
well as those of all infinite sentient beings, be purified, and may the two  
accumulations be swiftly actualized, so that we may attain perfect buddhahood!

དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚོར་བས་ཀྱན་དུ་ཡང་། །ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །  
ཐམས་ཅད་མ་གྲེན་བསྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་གཏོག་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

dema thop kyi tserap küntu yang / lha dang mi yi dewa chok thopné  
thamché khyenpa drupar jépa la / barché döngék rim dang né la sok

Please ensure that until this is achieved, we obtain the supreme happiness of  
gods and humans throughout all our lives. Please help us to swiftly achieve  
omniscience by pacifying and removing obstacles such as hauntings,  
hindrances, epidemics, diseases, and the like,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པར་སྣ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚོན་མ་ངན་པ་དང་། །  
འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །ལྷུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dümin chiwa gyurpar natsok dang / milam ngen dang tsenma ngenpa  
dang /jikpa gyé sok nyewar tsewa nam / nyurdu shi shing mepar  
dzé du söl

various kinds of untimely death, nightmares, bad omens, the eight perils, and  
other dangerous threats. Please effortlessly and spontaneously fulfill all aims

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །  
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

jikten jikten lé ni depa yi / tashi delek phün sum tsokpa nam  
phel shing gyepai dön nam malü pa / bemé lhüngyi drupar dzé du söl

that increase every mundane and supramundane goodness, and make perfect auspiciousness prosper. Please enhance our diligence in practice, and make the sacred dharma flourish.

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་བྱིད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །  
སྣང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ལོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

drup la tsön shing damchö phelwa dang / taktu kyé drup shal chok  
thongwa dang / tongnyi döntok jangsem rinpoché / yarngoi datar phel  
shing gyepar dzö

Please ensure that by always meditating on you, we will be able to behold your sublime countenance. Please help us realize emptiness and cause the precious mind of enlightenment to expand and increase like the waxing moon.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བརྗོད་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །  
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། །ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

gyalwai kyilkhör sang shing gawa der / pemo dampa shintu dzé lé kyé  
nangwa thayé gyalwé ngönsum du / lung tenpa yang dakgi der thop  
shok

Please bless me that I may be born from a most immaculate, lovely, lotus amid the excellent delightful mandala of the victorious ones. Once there, may I directly receive a prophecy from the victorious Amitābha. May there be the auspiciousness of you, the deity whom I have practiced throughout all my lives.

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀྱང་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་མིན་ལས་མ། །  
སྣང་ལྷུང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞི་དཔའ། །ཡུམ་གྱི་ལྷ་ལྟར་བསྐྱེས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

dakgi tserap küntu drupai lha / düsum sangyé kün gyi triné ma  
ngo jang shalchik chaknyi nyur shipa / yum gyur utpal nampai tashi shok

You, the swift and heroic mother who embodies the enlightened activity of all the buddhas of the three times, who is blue-green, has one face, two hands, and holds an utpala flower.

རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།  
བྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

gyalyum drölma kyé ku chidra dang / khor dang kutsei tsé dang  
shingkhām dang /kyekyi tshen chok sangpo chi drawa / dedra khonar  
daksok gyurwar shok

May I and all others come to possess just the same physical form, retinue,  
lifespan, buddhafield and excellent, supreme marks as you do, Tārā, mother of  
victorious ones!

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །  
ནད་གདོན་དབྱུལ་ཐོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

khyela tö ching sölwa tapai thü / daksok gangdu nepai sachok su  
nedön ülphong thaptsö shiwa dang / chö dang tashi phelwar dzé du söl

By the power of praising and supplicating you, may all sickness, poverty, and  
warfare be pacified in all the places where I and other beings dwell, and may  
the dharma spread and auspiciousness flourish!

ཨོཾ་ན་མོ་མཇུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ། ན་མོ་སུ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ། ན་མོ་ུཏྟ་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱེ།

om namo manjushriyé soha / namo su shriyé soha/ namo utta ma shriyé  
soha

OM NAMO MAÑJUŚRIYE SVĀHĀ NAMO SUŚRĪYE SVĀHĀNAMAḤ  
UTTAMA ŚRĪYE SVĀHĀ

༥ འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།  
Twenty-One Praises from the Tantra of the King of Praises

ཨོ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །  
om jetsünma phakma drölma la chaktsal lo

OM Praise to Tārā, the noble and sublime.

*1) When appearing as Drölma Nyurma Pamo:*

བྱག་འཚལ་སྐྱེལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །  
chaktsal drölma nyurma pamo / chen ni kechik lok dang dra ma  
jikten sum gön chukyé shal gyi / gesar jewa lé ni jung ma

Praise to Tārā , swift and gallant, your glance that flashes like flares of lightning; born from the face of the triple-world's lord, you rose on the heart of a blossoming lotus.

*2) When appearing as Drölma Loter Yangchenma:*

བྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པ་འཇལ་མ། །  
སྐར་མ་སྟོང་བྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །  
chaktsal tönkai dawa küntu / gangwa gya ni tsekpai shal ma  
karma tongtrak tsokpa nam kyi / raptu chewai örap bar ma

Praise to you whose face resembles a hundred autumn full moons together, your radiance like the clearest of stars, blazing with hundreds of brilliant light rays.

*3) When appearing as Drölma Sönam Topché:*

བྱག་འཚལ་སེར་སྟོང་རྣམས་སྐྱེས་ཀྱི། །ལྷོས་བྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །  
སྤྱིན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ། །བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ། །

chaktsal ser ngo chu né kyé kyi / pemé chak ni nampar gyen ma  
jinpa tsöndrü ka thup shiwa / söpa samten chöyül nyi ma

Praise to you whose hand is graced, with a lotus flower blue-gold in  
color, you show generosity, diligence, fortitude, patience, serenity,  
meditation.

**4) When appearing as Tsuktor Namgyalma:**

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྦྱོང་མ། །  
མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

chaktsal deshin shekpai tsuktor / thayé nampar gyalwa chö ma  
malü pharöl chinpa thopai / gyalwai sé kyi shintu ten ma

Praise to you, whose acts are boundless, the jewel on the great Tathāgata's  
crown. You are served by all bodhisattvas, hose who have reached complete  
perfection.

**5) When appearing as Wangdu Rikjé Lhamo:**

ཕྱག་འཚལ་ཏུརྨ་ར་རྩྱུ་ཡི་གོ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །  
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

chaktsal tuttara hung yigé / dö dang chok dang namkha gangma  
jikten dünpo shap kyi nen té / lüpa mepar gukpar nüma

Praise to you, with HŪṀ and TUTTĀRA fulfilling all wishes to the  
bounds of space. You trample underfoot all seven worlds, you have the  
strength to summon all.

**6) When appearing as Jikje Chenmo:**

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །  
འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་བྲི་བ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

chaktsal gyajin melha tsangpa / lunglha natsok wangchuk chö ma  
jungpo rolang drisa nam dang / nöjin tsok kyi düné tō ma

Praise! Lady, greatly adored, by Anala, Brahma, Maruts, and Shiva. All the hosts of vetalas and spirits, Ghandarvas and yakshas to you pay honor.

**7) When appearing as Shengyi Mitupma:**

ཕྱག་འཚལ་ཏཱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་གྱིས། །ཕ་ལོ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛེམས་མ། །  
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །  
chaktsal trat cheja dang phet kyi / pharöl trülkhor raptu jom ma  
yé kum yön kyang shap kyi nen té / mebar trukpa shintu bar ma

Praise to you, who with TRAD and PHAT quickly overthrow schemes and wicked practice. With right leg bent in and left leg extended, stamping, you shine amid flames wildly blazing.

**8) When appearing as Shengyi Migyalma:**

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛེམས་མ། །  
ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །  
chaktsal ture jikpa chenpö / dükyi pawo nampar jom ma  
chukyé shal ni tronyer den dzé / drawo thamché malü söma

Praise to you, fleet-footed, ferocious, estroying even the most powerful demons, your lotus-face and brow deep-furrowed—every foe, how swiftly you slay them!

**9) When appearing as Sengdeng Nakchi Drölma:**

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་སོས་སྤྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །  
མ་ལུས་སྤྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུག་མ། །  
chaktsal könchok sum tsön chakgyai / sormö thukar nampar gyenma  
malü chokyi khorlö gyenpai/ rangi ö kyi tsoknam trukma

Praise! Your fingers gracing your heart, displaying the mudra of the Three Jewels, your wheel, adorning every direction, a fierce whirling mass of your own self-radiance.

**10) When appearing as Jikten Sumlé Gyalma:**

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བཟློག་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྲིང་བ་སྤྲེལ་མ། །  
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་རྩེ་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྩེན་དབང་དུ་མཛོད་མ། །  
chaktsal raptu gawa jipai / ürgyen ö kyi trengwa pelma  
shepa rap shé tuttara yi / dü dang jikten wangdu dzé ma

Praise! Blessed with a splendorous crown, bright, majestic, supremely joyous. Laughing and smiling, thrum of TUTTĀRA, you overcome the realm of demons.

**11) When appearing as Phakma Norter Drölma:**

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ལུས་པ་ཉིད་མ། །  
ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །  
chaktsal sashi kyongwai tsoknam / thamché gukpar nüpa nyi ma  
tronyer yowai yigé hung gi / phongpa thamché nampar drolma

Praise to you! You summon whole legions of earthly guardians from all directions. With HŪM rumbling deep in your frown, you free us all from every misfortune.

**12) When appearing as Tashi Dönjé:**

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །  
རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛོད་མ། །  
chaktsal dawai dumbü urgyen / gyenpa thamché shintu barma  
ralpai tröné öpakmé lé / takpar shintu örap dzé ma

Praise, Lady, brightly adorned, the crest on your crown a sliver of moon, your locks always graced by Amitābha, his gleaming light rays endlessly streaming.

**13) When appearing as Tārā Yüllé Gyalma:**

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་ར། །འབར་བའི་སྲིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་  
བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྲུ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

chaktsal kalpa thamai metar / barwai trengwai üna né ma  
yé kyang yön kum küné korgai / dra yi pung ni nampar jom ma

Praise to you in a blazing halo, of flames all-consuming, apocalyptic,  
with right leg stretched out and left leg bent inward, the whirl of  
enemies blissfully crushing.

**14) When appearing as Trönyer Chen:**

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་རོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྟུང་མ། །

ལྷོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྗེས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

chaktsal sashi ngö la chakgi / thil gyi nün ching shap kyi dung ma  
dronyer chen dzé yigé hung gi / rimpa dünpo nam ni gem ma

Praise to you, on the ground of earth striking your palms and thundering  
your feet. The HŪM that streams from your furrowing brow smashes to  
dust the netherworlds seven.

**15) When appearing as Tārā Rapshima:**

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། །ལྷ་རན་འདས་ཞི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

སྤྱ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

chaktsal dema gema shima / nya ngen dé shi chöyül nyi ma  
soha om dang yangdak denpé / dikpa chenpo jompa nyi ma

Praise, Lady, gracious and blissful, you who encompass the peace of  
nirvāṇa. With OM and SVAHĀ in perfect union, you lay to waste every  
terrible evil.

**16) When appearing as Tārā Rikngak Topjom:**

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

ཡི་གོ་བརྩུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྗེས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

chaktsal küné kor rap gawai / dra yi lü ni raptu gema  
yigé chupai ngak ni köpai / rikpa hung lé drölma nyi ma

Praise to you, immersed in bliss, you shatter the bodies of all your foes.  
You shine with the wisdom-syllable HŪM, stamping out your ten-  
syllable mantra.

**17) When appearing as Tārā Phakmé Nönma:**

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །  
རི་རབ་མརྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །  
chaktsal turei shap ni dapé / hung gi nampai sabön nyi ma  
rirap mandara dang bikjé / jikten sum nam yowa nyi ma

Praise! Swift One, your foot stomping boldly sowing the seed of the  
syllable HŪM, while Meru, Mandara, the Vindva Mountains, and all the  
three worlds quiver and tremble.

**18) When appearing as Tārā Maja Chenmo:**

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །  
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པཎ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །  
chaktsal lha yi tso yi nampai / ridak takchen chak na nam ma  
Tārā nyi jö phet kyi yigé / duk nam malü par ni sel ma

Praise, Goddess! In your hand is a deer-marked moon, a lake-like pool.  
With TĀRĀ twice and then with PHAT, you neutralize every plague  
and poison.

**19) When appearing as Dugkarmo:**

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །  
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་རྩི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །  
chaktsal lha yi tsoknam gyalpo / lha dang mi am chi yi ten ma  
küné gocha gawa ji ki / tsö dang milam ngenpa sel ma

Praise! Queen of hosts divine! Gods and kinnaras willingly serve you,  
at play immersed in sheerest joy, you clear away nightmares, soothe  
away strife.

**20) When appearing as Ritö Loma Jönma:**

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷོ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

chaktsal nyima dawa gyepai / chen nyipo la örap sal ma  
hara nyi jö tuttara yi / shintu drakpoi rimné sel ma

Praise to you, clear-eyed, all-seeing, like the bright sun, and the full moon. With twice-uttered HARA and then with TUTTĀRA, you pacify even the fiercest diseases.

**21) When appearing as Lhamo Özer Chenma:**

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

chaktsal denyi sum nam köpé / shiwai thu dang yangdak den ma  
dön dang rolang nöjin tsoknam / jompa turé rapchok nyi ma

Praise to you of the three-fold nature, filled with power and boundless grace, profoundly swift, your devastation of hosts of graha, vetāla, and yaksha.

རྩ་བའི་སྲགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

tsawai ngakyi töpa di dang / chaktsal wa ni nyishu tsachik

Root mantra supreme and joyful praises—these are the twenty-one verses of homage.

## VII

༥ གསང་ཐིག་སྒྲིང་པོའི་སྐོར་ལས་མེད་ཅེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐྱབ་ཐབས་  
བཞུགས་སོམ་།

### VII. The Sadhana of the Single Form of Vajra Kumāra [94]

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀ། །དོ་རྩེ་ཚོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་མོ། །

སྤྲ་རྩྱ་ཉལྱི་རྩྱ་ན་སྐྱོ་ཉ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག །

Kunsang dorsem palchen heruka / Dorjé chödang khandro lewangmo  
trabha hasti dhana samskrita / Sölwa depso barché yül jom shok

Samantabhadra, Vajrasattva, great glorious Heruka, Vajradharma and dākinī  
Karmeśvarī, Prabhāhasti and Dhānasamskrta, I supplicate you, may obstacles  
be defeated

དགའ་རབ་དོ་རྩེ་སྐོབ་དཔོན་རྩྱི་ཀུ་ར། །དོ་རྩེ་ཐོད་ཐོང་ཕྱལ་དང་བི་མ་ལ། །བལ་འབངས་ཀ་ལུ་སི་རྩྱི་

མཁར་ཚེན་བཟའ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག །

garap dorje lopön humkara dorjé thötrenng tsal dang bimala  
balbang kalasiddhi kharchen sa sölwa depso barche yül jom shok

Garab Dorje and ācārya Hūṃkāra, Vajra Tötrenng Tsal and Vimalamitra,  
Nepalese Kalāsiddhi and Princess of Kharchen, I supplicate you, may obstacles  
be defeated!

ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་རྒྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །ཚ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་དག་གི། །བརྒྱུད་

པའི་སྐྱ་མ་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག །

chögyal yapse chokgyur dechen ling tsawa yenlak gyülung mengak gi  
gyüpe lama rimpar chönam la sölwa depso barche yül jom shok

Dharma king, father and son, and Chokgyur Dechen Lingpa, all successive lineage gurus of the root and branches and of the tantra, texts, and instructions, I supplicate you, may obstacles be defeated.

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་སྲོན་འགོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་  
པས། །གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྦྱིན་ཏེ། །བདུད་འཛམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་  
འགྱུར་ཤོག །

thünmong thünmin ngöndrö gyü chang shing lam gyi ngöpo yongzok  
nyamlang pe döche lüla yeshe kurmin te düchom pawö gophang  
ngöngyur shok

Purifying my being by practicing the general and special preliminaries, as well as the main part of the path. May this physical body ripen into the wisdom body thus realizing the state of Demon-Vanquishing dāka.

ནམོ་བཟླ་ཀུ་རུ་ཡེ།

NAMO VAJRA KUMĀRAYA

དཔལ་ཆེན་དོན་གཞོན་ལུ་ཡེ། སྦྱིན་ལས་སྦྱིང་པོར་བསྐྱེས་པ་ནི། སྐྱབས་ལུལ་ཐམས་ཅད་མདུན་དུ་བསྐྱོམ།

*For this activity practice of the great glorious Vajra Kumāra condensed to the essence, visualize all the objects of refuge before you:*

སླེ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་། ཉེ་རུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མ། སྐྱབས་ལུལ་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་  
རྣམས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

lama könchok sum nam dang / heruka dang khandro ma  
kyapyül gyatso khyenam la / jangchup bardu kyapsu chi

Gurus and three jewels, herukas and dākinīs, in all of you, the ocean of objects of refuge I take refuge until enlightenment.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལ།  
བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར། དཔལ་ཆེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

semchen kün gyi dön gyi chir dzokpe sangye thöpdö la  
bardu chöpe düdül chir palchen gophang thopar cha

For the sake of all sentient beings, I intend to attain complete buddhahood. In order to tame the māras who create obstacles, I will attain the level of the Great Glorious One.

དོ་རྗེ་ཁྲོམ་པས་ཞེ་སྤང་གཅོད་ཅེ། མཚོན་ཆེན་སྲོན་པོ་འབར་བ་ནི་ཅེ། རྣམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་  
ཤར་ཅེ། ལྷོ་གི་འོད་ཟེར་སྤྱོད་གས་བརྩུར་འཕྲོས་ཅེ། སྤྱང་སྲིད་ཕྱུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར་ཅེ།

dorje tröpe shedang chö tsönchen ngönpo barwa ni namkhe kyil ne  
thikpa shar hung gi öser chokchur trö nangsi phurbü shingkhām gyur

Vajra Wrath cuts through aggression. The great blazing blue colour manifests as a drop in the center of space. By the light rays of HUNG radiating in the ten directions, appearance and existence is the realm of Kilaya.

མ་ཐིང་ནག་ཞེ་ཡི་གྲོང་དགྲིལ་དུ་ཅེ། བྲག་ཆེན་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྲིང་ཅེ།  
ལྷོ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཅེ། དོ་རྗེ་མ་ཐིང་ནག་ལྷོ་གིས་མཚོན་ཅེ།

thing nak eyi long kyil du drakchen pe nyi lhachen teng  
hung yik yongsu gyurpa le dorje thingnak hung gi tsen

Amidst the space of the dark blue E upon the great rock, lotus, sun and Mahādeva, from the transformation of the letter H, a dark blue vajra appears marked with HUNG. By rays of dazzling light blazing forth from the vajra state of dharmadhātu appears the overwhelming blazing Wrathful one.

འོད་ཟེར་མཚོན་གྱི་འབར་བ་ལས་ཅེ། ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཆོས་དབྱིངས་ལས་ཅེ། འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟད་པ་ཅེ།  
མ་ཐིང་ནག་ཞེ་ལ་གསུམ་ཕྱག་རྩུག་པ་ཅེ།

öser choktu barwa le ngang nyi dorje chöying le  
barwe trowo mise pa thingnak shalsum chakdrukpa

of dazzling light blazing forth from the vajra state of dharmadhātu appears the overwhelming blazing Wrathful one. Dark blue, with three faces and six arms;

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ། དག་པོའི་སྤྱན་དབུ་ཕྱོགས་བཅུར་བབྲ།  
 ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་། ལྷ་རྒྱུ་ཡི་སྤྱ་ཆེན་སྤྱོགས།  
 yekar yönmar ü thing shal drakpö chengu chokchur dre  
 shal dang chak dril che tsik shing aralli yi drachen drok

his right face is white, his left red and his central blue. His nine eyes fiercely glare in the ten directions. With open mouth and rolling tongue, he bares his fangs, roaring the great sound āralli.

སྤྱ་ར་སྤྱིན་མ་མེ་ལྟར་འབར། དབུ་སྐྱ་གྲེན་འབྲིལ་སྤྱ་གསེབ་དུ།  
 དོ་ཇེ་ཕྱིད་པས་མཚན་པ་ཡི། ལྷེ་བར་སྤྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པ།  
 mara minma metar bar utra gyen khyil tra septu  
 dorje chepe tsenpa yi tewar lama mikyöpa

His beard and eyebrows blaze like fire. His hair streams upward, marked in the middle with a half-vajra, with guru Akśobhya in its center. His first right hand

གཡས་པ་དང་པོས་རྩེ་དབུ་དང་། བར་པས་རྩེ་ལྷ་ཕྱོགས་བཅུར་གཟེར།  
 གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་། བར་པས་ཁ་ལྷོ་རྩེ་གསུམ་འཛིན།  
 yepa dangpö tsegu dang barpe tsenga chokchur sir  
 yönpa dangpö mephung dang barpe khatvam tsesum dzin

holds a nine-pronged vajra; his middle one aims a five-pronged vajra in the ten directions. His first left holds a mound of fire; the middle one holds a trident khatvānga.

ཐ་མས་རི་རབ་སུར་བུ་བསྐྱེལ། དོ་ཇེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།  
 སྤྱང་ཆེན་ཞིང་ལྷགས་སྟོད་དུ་གསོལ། ལྷག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།  
 thame rirap phurbu dril dorje rinchen shokpa deng  
 langchen shingpak tödu söl takgi pakpe shamthap dze

His last hands roll the sumeru kīlaya. With vajra-jewel wings outspread, he wears an elephant and human skin above, and a tiger skin as skirt.

ཐོད་ཐོང་ཚར་གསུམ་དོ་གལ་དང་། ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཕྱོ་ཐུན་དང་། སྐུལ་རིགས་ལྔ་ཡི་རྒྱན་པོས་བརྒྱན་།

thötrenge tsarsum doshal dang thökam namkyi ugyen ching  
rinpoche yi tsedren dang drülrik ngayi chünpö gyen

Wearing the threefold head garland, his head is adorned with dried skulls, each with jewel points. Ornamented with wreaths of the five classes of snakes,

ལྷག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་། ཅུས་པའི་རྒྱན་རྒྱག་ལ་སོགས་པའི་།

དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐུ་ལ་རྫོགས་། ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འགྲིང་།

trak shak thalwa namkyi juk rüpe gyendruk lasok pe  
palgyi chechu kula dzok shapshi rölpe tapkyi gying

he is smeared with blood, fat and ashes, and wears the six bone ornaments and so forth; thus is the tenfold glorious attire complete on his body. His four legs are poised in the dancing posture.

དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་། འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་།

གཡས་པས་ལྷ་ལྷུ་ཡབ་མཁུ་འཁྱུད་། གཡོན་པས་ཐོད་ལྷག་ཡབ་ལ་སྦྱོབ་།

deyi pangdu jorwe yum / khorlo gyedeb thingnak bar  
yepe utpal yap güi khyü / yönpe thötrak yap la top

On his lap is the consort of union, the dark blue and blazing Dīptacakra. Her right hand, with a blue lotus, embraces the lord and her left proffers a skull cup of blood.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྲུར་བག་ཅན་། ཕྱག་རྒྱ་ལྔ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲིལ་། གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོར་།

langtso gyepe gyurbak chen chakgya ngayi gyenchang shing  
yönkum yapkyi kela tril ye kyang dewa chenpor chor

She is endowed with the expressions of a fully bloomed maiden., She wears the five mudrā ornaments. Her left leg bent embraces the waist of the lord, and with her right leg extended, they are joined in great bliss.

སྤྱི་བོར་ཨོྫྱི་ཏཱི་ཏཱི་ཨཱཱེ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་ཅུ། གནས་གསུམ་ཨོྫྱི་ཏཱི་ཏཱི་གིས་མཚན་ཅུ།  
སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅུ།

chiwor om hung trang hri ah yeshe ngayi daknyi chen  
nesum om ah hung gi tsen ku sung thuk su chingyi lap

At the top of his head are OM HŪM TRAM HRĪH ĀḤ, possessing the nature of the five wisdoms. The three places, marked with OM ĀḤ HŪM, are blessed as Body, Speech and Mind.

ཡབ་ཀྱི་གསང་གནས་སྤྱི་ཡིག་ལས་ཅུ། རྡོ་རྗེའི་ལྷེ་བར་སྤྱི་གིས་མཚན་ཅུ།

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་པུ་ཡིག་ལས་ཅུ། སྐྱེ་ཉིམ་ཨོྫྱི་གིས་མཚན་ཅུ།

yapkyi sangne hung yik le dorje tewar hung gi tsen  
yumgyi khasang pam yik le pema nyima ang gi tsen

From the letter HŪM, at the secret place of the lord appears a vajra marked with HŪM in the center. From the letter PĀM in the secret space of the consort appears a sun in the lotus marked with ĀM.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རོལ་ཅུ། བ་སྐྱེ་རྡོ་རྗེ་བྱེད་པ་དང་ཅུ།

སྐྱོ་ཚོགས་རྡོ་རྗེའི་གོ་བྱེད་གསོལ་ཅུ། ཐུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷུང་འབྲུགས་ཅུ།

dewa chenpö yingsu röl bapu dorje chepa dang  
natsok dorjei gotrap söl phurbü tsa tsa kartar truk

They sport in the space of great bliss. His body hairs are half-vajras and he wears an armor of crossed vajras. Kīlaya tsa-tsas shoot out like stars.

ཐུགས་ཀར་འོད་ཀྱི་གུར་གྱིམ་དབུས་ཅུ། སྐྱེ་ཉིམ་འི་གདན་སྟེང་དུ་ཅུ།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྡོ་རྗེ་སེམས་ཅུ། དཀར་གསལ་རྡོ་རྗེ་རིལ་སུ་འཛིན་ཅུ།

thukar ö kyi gurkhyim ü pema nyide den tengdu  
yeshe sempa dorjesem karsal dorje drilbu dzin

In his heart center, amidst a dome of light, upon a seat of lotus, sun, and moon is the wisdom-being, Vajrasattva. White and luminous, holding vajra and bell,

སྐྱེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་།      སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས་པའི་སྲོག་གི་ལོར་།  
 རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ལྔའི་སྟེང་།      དོ་རྩེ་སྲོན་པོའི་ལྷེ་བ་ལ་།

nyemma drithö dzin dang tril      kyiltrung shukpe sok gui gor  
 rinchen chagye nyide teng      dorje ngönpö tewa la

he embraces Atopa who is holding a knife and a skull. He is seated cross-legged and within his life-sphere, upon the jewel octagon, sun and moon, is the blue vajra with a deep blue HÜM, resting upon a sun in the center, around

ཉིམའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་མ་བེད་ནག་།      མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱར་བཅས་།  
 དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་།      ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

nyimey tengdu hung thing nak      thakor drugu rangdrar che  
 dele öser raptrö pe      chokchü gyalwa thamche kyi

which are the self-resounding nine syllables. Immense light rays stream from them, making pleasing offerings to the Body, Speech and Mind

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་ཕུལ་།      སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་རྣམས་།  
 ལོ་དཀར་ལྷུང་དམར་རྩྱུ་མ་བེད་ནི་།      དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་བྲངས་ཉེ་།

ku sung thuk la nyechö phül      ku sung thuk kyi chinlap nam  
 om kar ah mar hung thing ni      paktu mepa chendrang te

which are the self-resounding nine syllables. Immense light rays stream from them, making pleasing offerings to the Body, Speech and Mind of all the victorious ones of the ten directions. All the blessings of Body, Speech and Mind are invited as white OM, red AH, and blue HÜM, in an immeasurable amount.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་།      དབང་བསྐྱར་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།  
 བདེག་ཤེགས་སྐྱེ་མ་མཉེས་པར་བྱས་།      མཚོད་དང་ལྷུམ་བྲལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་།

rang gi nesum thimpa yi / wangkur chinlap ngödrup thop  
 deshek lama nyepar che / dang chamdral nyamchak kang

By dissolving into my three places, I obtain the empowerments, blessings and siddhis. The sugatas and gurus are pleased. Breaches with Dharma brothers and sisters are mended.

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་འཁོན་པ་སྐྱུངས།      དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བརྟུག།      འགོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྲིབ་པ་སྐྱུངས།

khandro chökyong khönpa chang    drekpa thamche lela tsü  
düdang damsī thalwar lak    drowe gosum dripa chang

Grudges of dākinīs and dharmapālas are cleared. All the drekpas are brought to action. Māras and samaya-breakers are reduced to dust; and all obscurations of beings' three gates are purified.

སྐྱུང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྐྱེ།    གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུང་གི་སྐྱེ།    དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པར་བསྐྱོམ།

nangwa thamche lhayī ku    drakpa thamche ngak kyi dra    drentok  
yeshe rölpar gom

Imagine all sights are the form of deities, all sounds are the sound of mantra, and all thoughts are the display of wisdom.

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི།    རོ་རྩེ་གཞོན་ལྷ་ཉིད་དུ་བཟུ།

*The essence of your mind should be regarded as Vajra Kumāra himself:*

ཨོྩ་བཇོ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སར་བི་གྲོན་བེ་རྩྱི་ཕར།

om benza kili kilaya sarwa bighanen bam hung phet

OM VAJRA KĪLI KĪLAYA SARVA VIGHNĀN VAṂ HŪM PHAṬ

ཅེས་བརྒྱས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ།    ལྷ་བས་སྐྱུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི།    ལྷ་རུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་གྲུངས་ཏེ།    དེ་ཡང་དང་  
པོ་མེ་རྟོག་འབུལ།

*Thus recite. Offer tormas in the session breaks. Visualize the glorious tormas to be the deity and receive the empowerments. Moreover, first offer the flower.*

སྐྱུ་མ་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀ།    རོ་རྩེ་གཞོན་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྟུབས་ནས་ཀྱང།    ལྷ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་མཚོག་སྐྱོལ།

lama palchen heruka dorje shönu yapyum gyi  
dakla chingyi lapne kyang ku sung thuk kyi wangchok tsöl

Guru Glorious Heruka, Vajra Kumāra, lord and consort, please bestow your blessings upon me, and grant the supreme empowerment of Body, Speech and Mind.

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྷ་རུ་བསྐྱོལ་མེད།

*Thus supplicate and visualize yourself as the deity.*

གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས་མེད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས་མེད།  
རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་མེད་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱངས་མེད་སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་  
དབང་ཐོབ་བསམ་མེད།

torma lhayi nesum ne / öser karmar thingsum trö / rangi nesum thimpa  
yi / gosum dribpa malü chang /ku sung thuk kyi wang thop gyur

From the three places of the deity, the torma, three rays of light – white, red and blue – stream forth. By dissolving into my three places, all the obscurations of the three gates are purified, and the empowerments of the Body, Speech and Mind are obtained.

རྩྭ་མེད་གཏོར་སྦྲེད་མཐིང་ནག་སྒྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས་མེད། གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀམ་མེད།  
བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་གཞོན་ལྷ་ཁྱོ་བོའི་རྒྱལ་མེད། ཡུས་མཚོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད།

hung tornö thing nak drusum barwai ying / tormai ngowo palchen heruka  
/ chomden dorjé shönu trowoi gyal / yumchok drölma khorlo gyedep ma

HŪM The torma vessel is the blazing space of the dark blue triangle. The torma essence is the Great Glorious Heruka. Bhagavān Vajra Kumāra, king of the wrathful, supreme consort, Tāra Dīptacakra,

བདུད་འདུལ་ཁོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཁ་ཐབས་དང་མེད་སྤྲུལ་མཚོག་སྒོ་སྦྱང་སྤང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།  
དུས་འདིར་བླགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒོ་བྱེས་ལེད་ཀའི་བཟླ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་སྦྲེད་མེད།

düdü! trochu yapyum trathap dang sechok gokyong sung me tsoknam  
kyi düdir thukdam nyenpö goche la siji kuyi wangchok lüla tsöl

māra-tamers, ten dancing wrathful ones and consorts, Supreme Sons and all  
gate-keepers and protectors, open the gate of your powerful samaya now, and  
bestow on my body the supreme Body empowerment.

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྤྱི་གསྐྱབ་བར་ཆད་སོལ་། འཇམ་ལུས་རྗེ་རྗེས་སྐྱེ་བྱུ་འགྲུབ་པར་མཛོད་། ཚངས་  
དབྱུངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་དག་ལ་སྦྱུལ་། དག་སྐྱབ་དག་མནན་དིག་ལྷགས་བསལ་བ་དང་།

lūkyi nedön dikdrip barche söl chalü dorjei kuru drubpar dzö  
tsang yang sungi wangchok ngakla tsöl ngakdrip ngak nen dik kuk  
salwa dang

Clear away the obstacles of physical sickness, evil forces, misdeeds and  
obscurations. Make me accomplished in the rainbow body vajra form. Bestow  
on my speech the supreme empowerment of Brahmā’s voice. Clear away  
speech obscurations, stuttering and muteness.

དག་སྤྲུགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ་། སྦྱོས་བྲལ་བྲུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་  
སྦྱུལ་། ཡིད་སྐྱབ་སྦྱོ་འབོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་། བདེ་ཆེན་བྲུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ་།

drakngak thuyi ngödrup tsaldu söl trödral thukyi wangchok semla tsöl  
yidrip nyobok gyalne shiwa dang dechen thukyi ngödrup tsaldu söl

Please, grant the siddhi of the power of wrathful mantras. Bestow on my mind  
the supreme Mind empowerment of simplicity. Pacify the mental obscurations,  
insanity, strokes and illness and grant the siddhi of the Mind of great bliss.

གཞན་ཡང་བྱུང་ལ་ཚོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་། གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྷན་པ་ཚར་ཚོད་ལ་།  
ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛོད་དུ་གསོལ་།

shen yang chekha bötong dokpa dang dukching dangsem denpa  
tsarchö la tsesö paljor gyepar dzedu söl

Moreover, turn away sorcery and evil spells, annihilate viciousness and ill-will,  
and increase life, merit, splendor and wealth.

སྒྲུག་མཐའ་།

*Attach at the end of the mantra,*

ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀུ་ཚིནྟ་སཀ་སིདྷི་པ་ལ་ཨ་མི་འི་ཕྱུ་ཕྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ་

kaya waka tsitta sarwa siddhi phala abhikintsa hung

KĀYA-VĀK-CITTA-SARVA-SIDDHI PHALA ABHIŚIÑCA HŪṀ

ཞེས་པས་དབང་སྒྲུང་གཏོར་འབྲུལ་ནི།

*Receive empowerment and offer the tormā.*

རི་ཡི་འོ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲམས། སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྟོང་།

རླུང་ལས་རླུང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་ནང་། གོ་ཀུ་ད་ཉ་ན་ལས་ཤ་ལྷ་དང་།

ram yam kham gi tormā sektor trü tongpe ngangle lungme thögye teng  
dhrum le bhanza yang shing gyache nang go ku da ha na le sha-nga  
dang

RAM YAM KHAM burns the tormā, scatters and washes it away. From the state of emptiness, upon wind, fire and a skull-stand, from BHRŪṀ, a vast and extensive skull cup appears. Inside, from GO KU DA HA NA appear the five meats,

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཚི་ལྷུ་། ལ་ཚོད་ཉིམ་དཔལ་བ་དོ་རྗེས་མཚན་། མེ་རླུང་སྐྱེད་བས་བདུད་ཚི་

ལྷུ་ཞིང་འོ་ལ། རླུངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུས།

bi mu ma ra shu le dütsi nga / khachö nyima dawa dorje tsen / melung  
chorwe dütsi shushing khöl /langpe khorde dangma chünam dü

and from BI MU MA RA SHU the five nectars. The lid is the sun and moon marked with a vajra. By the joining of fire and wind the nectar melts and boils, the steam gathers all the essences of saṃsāra and nirvāṇa.

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱུར་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱར་མཚན་བཅས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སུ་ལྷུ་  
 དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འདྲེས་མཚན་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་མོ་  
 རྩོམ་ལྷུ་རྩྱུ་ཉོམ་

riknga yapyum kurgyur dechen chor khachö chepa changchup semsu  
 shu damtsik yeshe dütsir nyime dre döyön chötrin namkha gangwar  
 gyur / om ah hung ho

They become the forms of the five families of lords and consorts, united in  
 great bliss. Together with the lid, they melt into bodhicitta. Samaya and wisdom  
 mingle indivisibly as nectar. An offering cloud of desirable objects fills the sky.  
 OM ĀḤ HŪṂ HOḤ

ལག་པ་གཡས་ཕུར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་མཐེབ་མཚུབ་སྦྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བརྒྱབ་མོ་  
*Raising the right hand and pointing the left, consecrate with the mudrā of joined thumb  
 and finger.*

རྩྱུ་མོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས་བཅོམ་ལྷན་རྟེན་གཞོན་ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་  
 དང་བཅས་སྲིད་པའི་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་པའི་བྱིར་ཡེ་ཤེས་ཚོ་བོ་  
 གཤེགས་སུ་གསོལ་མོ་

hung chökyi ying kyi phodrang ne / chomden dorje shönu dang  
 sungma damchen khor dang che / sipe phurbu drubpa dang  
 wangdang ngödrup tsölwe chir / yeshe trowo sheksu söl

HŪṂ From the palace of dharmadhātu, Bhagavān Vajra Kumāra with your  
 retinue of protectors and pledge-holders, in order to accomplish the Kīlaya of  
 existence and bestow the empowerments and siddhis, Wrathful Wisdom, please  
 come,

ཡེ་ཤེས་ཚོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་རྟེན་གསལ་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་བམ་སྦྱོར་མོ་

yeshe trowo shek ne kyang takdang tsenma tenpa dang  
 kilaya yi ngödrup tsöl / BENZA SAMAZA

Wrathful Wisdom, now having arrived manifest the signs and marks and bestow the accomplishment of Kīlaya. VAJRA SAMĀJAḤ

རྩི་ ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།      ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།  
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།      ལུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

hung lame chokgi chöpa dampā ni    yeshe ngayi öser nampar tro  
döpe yönten ngayi rapgyen te    thukdam shindu chider shesu söl

HÜM This sacred and supreme unexcelled offering radiates the light rays of the five wisdoms. Fully adorned with the five desirable objects, as your heart samaya accept these as you please.

ཨོ་ལྷོ་བཟོ་ཀུ་ལྷ་ར་རྣམ་ལྷ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུ་ལྷོ་རྩི་ལེ་ལོ་གེ་གཞུ་ནི་མིང་ཤེད་པ་ལྷོ་རྩི་སྤྲོ་ལྷ་རྩི་ མ་རྩི་  
བརྩུ་ཨ་མི་ཏ་ལ་རི་ལྷ་རྩི། མ་རྩི་རྩུ་ལ་རི་ལྷ་རྩི། ཨོ་བཟོ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་  
ཤི་རྩི་རྩི། མ་མ་ས་ཤ་སི་རྩི་མེ་སྤྲ་ཡ་རྩི། ཨོ་བཟོ་ཀུ་ལི་ཀུ་ལ་ཡ་རྣམ་ལྷ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལ་  
ལ་ལྷ་རྩི་ལྷ་རྩི།

om shri benza kumara dharmapala sapariwara pushpe dhupe aloke  
gende nivedye shapda pratichaye soha maha pentsa amrita kharam  
khahi maha rakta kharam khahi om benza kili kilaya sapariwara  
idam balingta grihanantu mama sarwa siddhi mem prayatsa om  
benza kili kilaya dharmapala sapariwara idam balingta  
kha kha khahi khahi

རྩི་ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོད་པའི་འགོ་དོན་དུ།      བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བ།  
སངས་རྒྱས་ཤིན་ལས་ཚོགས་མཛད་པའི།      ཕུར་པ་ཤིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

hung thapkyi chöpe drodön du chamdang nyingye gangdül wa  
sangye trinle dzok dze pe phurpa trinle lhala chaktsal tö

HÜM Skillfully acting for the sake of beings through love and compassion you tame whoever needs help, and perfect the activities of the buddhas. To all Kīlaya Activity deities, I prostrate and offer praise.

རྩི་མ་བཅོས་སྐྱོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དཔལ་ཆེན་རྩི་མ་བཅོས་སྐྱོས་མེད་དེ་ཆེན་ལྷུན་ལྷུན་དང་། དུམ་མཚོག་སྐྱོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་།

hung machö tröme deshin nyi ying le dechen lhundrup barwe kursheng pa chomden palchen dorje shönu dang yumchok dröma khorlo gyedebma

HÜM From the uncontrived space of suchness beyond constructs, manifests the blazing form of spontaneously present great bliss, bhagavān Great Glorious Vajra Kumāra, with the supreme consort, Tārā Diptachakra.

རྩི་མ་བཅོས་སྐྱོས་མེད་དེ་ཆེན་ལྷུན་ལྷུན་དང་། ལྷོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་བཟུང་བཞེངས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་།

སྐྱུར་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ལྷོ་མོ་སྐྱོ་མ་བཞིལ་། ལྷུན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་སུའི་ཚོགས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་།

dorje phurbü rikpa dzinam dang trochu yapyum sache söche tsok sechok nyerchik tromo goma shi sha na daknyi sadak kyebü tsok

All knowledge holders of Vajrakīlaya and the ten Wrathful Ones, lords and consorts, hosts of Eaters and Killers, twenty-one Supreme Sons, the four female Wrathful Gate-keepers, host of Śvānas, Sovereigns, Bhumipatis, and Great Beings.

སྐྱུར་པའི་སྐྱུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་། མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་།

དམ་ཇུས་མྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་། བདུད་རྩི་རྟ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་།

phurpe sungma damchen gyatsor che / mingön ying ne nedir kursheng la/ damdze chinang sangwe chöpa dang / dütsi rakta torme chöpa she

together with the ocean of Kīlaya protectors and pledge-holders, from invisible space manifest here in form. Accept the samaya substances of outer, inner and secret offerings, and the offering of nectar, rakta and torma.

བདག་ཅག་དཔོན་སྐོབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་། སྐོབ་གསུམ་ལོངས་སྐྱོད་བཅས་པ་སྐྱུང་བ་དང་།

སྐྱུ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་ལྷོ་བདེ་ཆེན་ལྷུན་དང་། རྟ་གཏོར་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

dakchak pönlop yönchö khorche nam gosum longchö chepa sungwa dang / ku sung thuk kyi ngödrup tsaldu söl nedön barche thamche shiwa dang

For all of us, master and disciples, patron and recipient, together with our retinues, protect our three gates as well as our riches; bestow the siddhis of Body, Speech and Mind; pacify all illness, negative forces and obstacles.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་། ལམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྐྱེད་པ་དང་།  
དབྱ་བགེགས་ཐལ་བར་བརྟུག་པའི་སྤྱོད་ལས་མཛོད་དེ། བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརློག་ཏུ་གསོལ།  
བཀྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

tsesö paljor thamche gyepa dang khamsum sisum wangdu düpa  
dang / dragek thalwar lakpe trinle dzö chekha phurkha thamche doktu  
söl / tashi delek chungwar dzedu söl

Increase the life spans, merit, glory and riches. Magnetize the three realms and the three existences. Perform the activity of reducing animosity and obstructing forces to dust. Turn away all black magic and evil spells, and make auspicious goodness manifest!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་པ་རང་ལ་བསྐྱེམ་། འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་། འདིས་ནི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བས་པ་  
ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་། དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་བརྩོན་པར་གྱིས་། ཟབ་མོའི་གདམས་པ་འདི་ཉིད་ཀྱང་། མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་  
སྐྱས་། ལས་ཅན་ཞིག་དང་འབྲུད་པར་ཤོག་། ས་མ་ཡེ་ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་། སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྱིང་པས་རྩ་འདྲ་  
རིན་ཆེན་བྲག་ནས་སྐྱེན་པར་སྲི་ཡང་ཁོད་ཀྱན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གྱིང་དུ་གཏན་ལ་ཐབ་པའི་ཡིག་གིས་པདྨ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་ཅུལ་  
གྱིས་ས་བགྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ་།

*Thus enjoin. Dissolve the wisdom beings into yourself. Let the loka beings leave to their own places. Through this, all obstacles will be pacified and all wishes will be fulfilled. Therefore exert yourself in this. This profound oral instruction is concealed for the sake of future times. May it meet with the person of right karma. Samaya seal seal! The incarnated tertön Chokgyur Lingpa revealed this from the Tsari-like Jewel Rock and established it (in writing) at the upper retreat of Künsang Dechen Ösel Ling. It was then written down by Padma Gargyi Wangchuk [Jamgön Kongtrül Lodrö Thaye]. May virtuous goodness increase. Now follows a short way of finishing the sādhana after the main mantra according to the instructions of Tulku Urgyen Rinpoche.*

རྩྭ་སྐྱེད་སྲིད་ཕུར་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས་། ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་།  
དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་། རྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་།

hung nangsi phurbü kyilkhor nam thuk kyi thikle chenpor thim  
palchen poyi ying nyi le ku sung thuk kyi kyilkhor sal

HŪM Appearance and existence, the entire Kīlaya maṇḍala, dissolve into the great mind bindu. From the space of the Great Glorious One, manifests the maṇḍala of Body, Speech and Mind.

ཞེས་བསྐྱེད་ལྡང་བ།

*Thus, perform the dissolution and emergence.*

གཇམ་གཇམ་སོབ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

getsa getsa sobhawa nam

GACCHA GACCHA SVABHĀVĀNĀM

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

*Thus, let the worldly guests take leave.*

ཕྱི་མི་གནས་ཡི་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་ སྐྱེ་གསུང་བླགས་སུ་ལྷན་སྐྱབ་ནས་མེད།

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་འོ་འཕང་ཐོབ་མེད། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

hung mi ney yeshe kyilkhor du ku sung thuk su lhündrup ne  
dorje shönü gophang thob drowa kün gyi paldu shok

HŪM Having attained the spontaneous accomplishment as Body, Speech and Mind in the maṇḍala of nondwelling wisdom, may we attain the state of Vajra Kumāra for the splendidous benefit of all beings.

ཕྱི་མི་འཛིན་སྐྱེལ་འཆང་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀུན་གྱི་བདག་མེད། སྲིད་པའི་སྐྱེ་བུ་དངོས་སྐྱབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་མེད།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་བུ་མགྲོགས་སྲིན་ལས་ཅན་མེད། སྐྱེ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བྱ་ཤེས་ཤོག།

hung rikdzin tsalchang jinlap kün gyi dak/ sipe phurbu ngödrup kün gyi ter/  
mamo khandro nyurgyok trinle chen/ phurpe kyilkhor lhayī tashi shok

HŪM May the power-wielding vidyādhara, the lords of all blessings, the Existence Kīlaya, the treasury of all accomplishments, and the Mother dākinīs, endowed with swift activities all be present as the auspicious maṇḍala deities of Kīlaya.

*Translated by Erik Pema Kunsang*

# VIII

## VIII. Protector Practices

ཕྱི་ཚུ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོད་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱོབ་སྤྱིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་  
བཞུགས་སོ། །

### 1. Lama Yidam [110]

#### General Dharmapāla Petition

The Dedication of Torma to All the Three Roots and Dharmapālas entitled  
*The Swift Activity*

རི་ཡི་ཁོ།

ram yam kham

ཙོ་ཨུའུ་ཧྲུ།

*om ah hung* [repeat three times]

ཧྲུ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་  
གསོལ། །བྱིན་རྒྱ་བས་གྲོང་ཡངས་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་འཁྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཚོའི་ལྷ། །  
དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་ལོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་  
ལས་མཚོད། །

hung / lama yidam khandro chökyong nam dirshek gyepe denla  
shuksu söl chinlap longyang tsagyü lama dang ngödrup trintrik  
yidam shitrö lha / gödö charbep pawo khandrö tsok chötor dishe  
chölwe trinle dzö

HUM All gurus, yidams, ḍākinīs ḍākinīs, and Dharma guardians, please come here and rest on these delightful seats. May the vast expanse of blessings, the root and lineage gurus, the gathered clouds of accomplishments, the peaceful

and wrathful yidam deities, and the downpour of desirable things, the assembly of ḍākas and ḍākinīs, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

མཁའ་ལྷ་རྩེ་བའི་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་རྩེག་པ། ཞལ་  
བཞི་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་གླུགས་ཡོན་ཏན། །སྤྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །མཚོན་  
གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྲིན་ལས་མཛོད། །

khatar khyape lekden tsokyi dak yeshe gönpo chakshi chakdruk pa  
shalshi maning ku sung thuk yönten trinle gönpo yabyum khordang  
che chötor di she chölwe trinle dzö

Lekden, pervasive like space, Lord of the Gathering, wisdom protectors, Four-armed and Six-armed, Shelshi and Maning together with your male and female retinues of Body, Speech, Mind, Qualities, and Activity Protectors, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་པའི་མེ། །དོར་བེར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །འདོད་ཁམས་དབང་  
ཕུག་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །སྲུགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་རྩེ་ལྷོག་སྐྱབ་མ། །ཤམ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་རྒྱལ་  
པའི་ཚོགས། །མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྲིན་ལས་མཛོད། །

thutop dü tha'i lung dang kalpe me / dorje berchen lhamo rangjung ma  
dökham wangchuk lhamo dösölma/ ngaksung ekazati sokdrupma  
shenpa marnak leche drekpe tsok chötor dishe chölwe trinle dzö

Power and force like the wind and fire at the end of the kalpa, Dorje Bernak Chen and Goddess Rangjungma, sovereign over the Kama realm, Lhamo Dusolma, Mantra Protectoress Ekajati and Sokdrupma, Shenpa Marnak and assemblies of action-fulfilling drekpas, accept this torma and fulfill the enjoined activities.

སྤྲིད་པའི་རླུང་ཞགས་དབང་ཕུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ལྷ་ལྷ་དེ་སྤྲིད་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །  
ལྷ་སྤྲིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྲིན་ལྷ་རྩེ་སྲུང། །དང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྒྱ་ལ། །མཚོན་གཏོར་  
འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྲིན་ལས་མཛོད། །





གཉུག་མར་གནས་དང་སྒོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི། །གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །མཚོན་  
གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

drupe thünkyen yarkyi paltar pel / thanglha drakgi tsengö pomrache  
gurlha chusum genyen nyerchik dang / chökhör drupne wene chöshin  
kyong nyukmar nedang lobur lhakpa yi / shidak phomo khordang chepa  
nam / chötor dishe chölwe trinle dzö

Make favorable conditions for practice to flourish like the splendor of summertime. Tanglha, Draki Tsengo, Great Pomra, Thirteen *Gurlhas*, Twenty-one *Genyens*, protect the teaching centers, practice sites, and retreat places in accordance with the Dharma. Continually abiding or temporarily present, all you male and female local lords along with your retinues, accept this tormā and fulfill the enjoined activities.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་སྤྱད་སྤྱང་སྤྱོད་དཀོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད། །དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་  
སྡེལ། །སྤྱན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

sangye tensung könchok uphang tö/ gendün degye naljor tsepel pel  
nyenpe darchor dragpe dung bü la/ khordang longchö gyepa nyidu dzö

Guard the doctrine of the Buddha, elevate the status of the Precious ones. Expand the community of the sangha, increase the life and splendor of the yogis, raise the banner of fame, blow the conch of renown, and increase our following and prosperity.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །རྟེན་  
ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

shigye wangdrak lenam malü / pa beme lhüngyi drubpar dze du sö  
tenla shuksam rangne chider shek sishi gelek gyepe tashi shok

May all the activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating, be effortlessly and spontaneously fulfilled. Remain in the shrine objects or depart

to your dwellings, as you please. Bestow the auspiciousness of increasing the virtuous goodness of existence and peace.

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་གར་མཚོག་གྱུར་གླིང་པས་བྲིས་པ་བྲིན་སྐབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་པས་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོམས་  
ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱར་དུ་བྲིས་པའོ། །སཏྟཱ་མཏྟཱ། །།

*I, Chokgyur Lingpa, wrote this as it arose in my experience. It was composed while practicing the supreme deity in retreat, with the thought that it must have some blessings.*

*Sarva Mangalam!*

*Translated by Erik Pema Kunsang*

### **1a. Short Dharmapala Petition (Mahakala) [115]**

རྩི་ཡམ་མཎྟཱ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧོཾ་སྐྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་བདུད་རྩི་བྲན།

*RAM YAM KHAM OM AH HŪM HOH Consecrate with and sprinkle amṛta.*

Ram yam kham om ah hung ho (three times)

ཨོཾ་མ་རྣུ་ཀུ་ལ་རྩྱིལ་ཤེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་རྣུ་ལྷ་རི་ལྷ་རྩི།

om mahakala hung phé sapari wara idam balingta kharam khahi  
OM MAHĀKĀLA HŪM PHAT SAPARIVĀRA IDAM BALIMTA KHĀRAM KHĀHI

རྩྱིལ་ཤེ་ས་རྣུ་ཀུ་ལ་པོ་རྒྱུད་མགོན་པོ་ཚོགས་ལྷོ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧོཾ་སྐྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་བདུད་རྩི་བྲན།

མ་ལི་རྣུ་ཀུ་ལ་པོ་རྒྱུད་མགོན་པོ་ཚོགས་ལྷོ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧོཾ་སྐྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་བདུད་རྩི་བྲན།

གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། བར་ཆད་དབྱ་བགོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་བ་དང་། སྐྱིན་ལས་རྣམ་

བཞེས་བསྐྱལ་བ་སྤུང་བར་མཛད། །སྐྱུ་གར་དབང་གྲགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོས་སྦྱོང་ལས་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བའོ། །

hung mahakala pogyü gönpo tsok ekadzati mogyü mamonam lhachen  
palwar maning drekpé tsok malü khordangchepa tamché kyi damdzé  
shatrak torma dishyéla barché dra gek tamché dralwa dang triné nam  
shi tenpa sungwar dzö

HÜM Mahākāla and the host of male protectors, Ekajāṭi and the female mamos, all of you, without exception, together with your retinues, accept this samaya substance of flesh, blood, and tormā, liberate all obstacle-makers, enemies, and obstructers, and protect the doctrine through the four activities!

*This was extracted from the Collected Liturgy for Pema Garwang Tukjé Chenpo.*

*Translated by Samye Translations*

## VIII.2

ལྷོ་གསལ་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ལྷན་མ་ཀྱན་བཟང་ལྷགས་ཏིག་གི་བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་  
གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པའི་ཐབས་མི་བཟོ་བའི་གྲོ་བའི་ཐོབ་ཐང་གི་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

### 2. The Inexhaustible Garland of Lightning [117]

The Method for Petitioning and Making Offerings to Ekajati,  
Rāhula, and Damchen Dorje Lekpa, the Guardians of the Pure Gold  
Great Perfection Teachings, the Heart Essence of Samantabhadra

དཔལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷོ་གསལ་པ་ཆེན་པོ་མཚན་མོ་གི་དོན་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་གཞོལ་བ་དག་གིས་དོ་མཚན་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་  
ཐོབ་ཐང་གི་ར་མདའ་གསོལ་བ་ནི། མཚོད་མཚན་འབྱོར་ན་བྱིན་ལྷགས་ཅོམ་གྱ།

#### Homage to Guru Samantabhadra!

*This delegates to all the vajra guardians the power to aid, through their activities, those who one-pointedly exert themselves in the meaning of the instructions on simplicity.*

*If you have gathered offering articles, consecrate them three times with:*

ན་མམ་ སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་བྱ་བེ་ཤ་སྲུ་ལེ་བྱུང་སའ་ཐུ་ལེ་ལྷན་ཏེ་སྲུ་ར་ཏེ་མི་མི་ག་ག་ན་ལེ་སྲུ་རུང་ ས་སྲེལ།  
nama sarwa tathagate bhayo bisho mukhebhe sarwa thakham  
udgate saparana imam gagana kham soha

NAMAH SARVA THATAGATHE BHAYO BISHO MUKHEBHE SARVA  
TAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SVĀHĀ  
ཞལ། ག་དོད་ནས་སྟོང་པ་ཆེན་པོའི་ཚོལ་ལྷུལ་ལས། །དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མོའི་གཙོ། །  
གནས་ལུལ་དུར་ཚོད་ཀྱན་གྱི་བདག་པོ་མཚོག། །གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་ཡང་སྟོང་མཐར་ཐུག་པ། །

AH dōne tongpa chenpö cho trül le yingdang yeshe yerme mamö tso  
neyül durtrö kün gyi dakpo chok sangchen sapmö yang nying tharthuk  
pa

ĀḤ From the primordial magical display of the great emptiness, inseparable  
space and wisdom, Queen of the mamos, supreme lord of all places, valleys,  
and charnel grounds, profound and ultimate quintessence of the great secret,

ཐེག་ཏུ་ཨ་ཏི་རང་འཛིན་ལྷོ་གསལ་པ་ཆེད། །བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཞི་ཀ་ཇ་ཏི་དང་། །བྱེད་འཇུག་ཆེན་པོ་གཏུམ་  
ཆེན་རབ་རྩུ་ལ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྐྱོང་བཟོ་སའ་རྩུ་རྩུ་ལ། །

thektse ati rangshin dzokpa che kayi sungma ekazati dang  
kyapyuk chenpo tumchen rahula gyal we tenkyong benza sadhu tsal

guardians of the pinnacle of the vehicles, Ati, the natural Great Perfection,  
Ekajati, Great Khyabjug, most ferocious Rāhula, and Vajrasadhu, protector of  
the doctrine of the victorious ones,

ལྷན་རུམ་གློག་འགྲུ་ཇི་བཞིན་འདིར་སྐྱོན་ལ། །ཀུན་བཟང་རྗེ་ར་སེམས་གསང་བའི་བདག་པོ་ནས། །རིམ་  
བྱོན་སྟོན་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། །བཀའ་གསང་མཛད་བྱུང་དམ་ཚིག་དོན་ལ་སོམས། །

münrum lokgyu jishin dir jön la künsang dorsem sangwe dakpo ne  
rimchön tönpa chunyi la sokpe kasang mejung damtsik dön la som

like a lightning-flash in dense darkness come forth! Remember your marvelous  
samayas with the secret doctrine of the Twelve Teachers and others,  
successively transmitted by Samantabhadra, Vajrasattva, and the Lord of  
Secrets.

གང་སྐྱེད་དེ་དོར་འཆར་བའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །ཉམས་པའི་ལ་ཁྲག་དོན་སྦྱིང་ནང་ཁྲོལ་བཅས། །མཛོད་པར་  
བསྟན་བོ་སྟོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས། །ཆོས་ཉིད་སྦྱོང་བའི་རང་སྐྱོབ་སྐྱོག་གས་འི་ལ། །

gangnang de ngor charwe chöpe trin / nyampe shatrak dönying  
nangtröl che /ngönpar tapbo trinle nyurdu drup/ chönyi tongpe rangdra  
dradrok dril

Whatever appears before you arises as offering clouds of flesh, blood, inner  
organs, and entrails of the violators. Having truly offered you these, swiftly

fulfill the activities. With the resounding bell of the empty natural sound of dharmatā,

གསང་བའི་རྩུ་ཚུང་མཚོག་ཚེན་ཏུ་མ་སུ། །རྩོམ་མེད་ལྷ་ལྷན་མི་ཀའ་གླིང་བུས་བསྐྱུལ། །བསྟན་སྲུང་ཚེན་པོ་  
ཁྱེད་རྣམས་འདིར་དགོངས་ཤིག། །ཚོས་སྐྱུ་ལག་འཆང་སྲོད་པའི་ཐབས་གཅིག་སུ། །

sangwe ngeuchung chokchen damaru dorje luden mikang lingbü kü  
tensung chenpo kyenam dirgong shik chöku lakchang tröpe thap  
chikpu

the small secret drum, the supreme great damaru, and the human bone trumpet  
possessing vajra songs, I exhort you. Great guardians of the teachings, pay  
heed! The sole method that places dharmakāya in the palm of the hand, the deep  
meaning of natural simplicity, the Great Perfection,

རང་བཞིན་སྒྲོས་བྲལ་ཟབ་དོན་རྒྱུགས་པ་ཚེ། །ལྷ་བའི་ཡང་ཕྱི་རྣམ་རྟོག་ཁྲིགས་ཚོད་ཚེ། །བསྐྱོམ་པའི་  
མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་ཀྱལ་ཚེ། །སྲོད་པ་སྐྱབས་འཛིན་མེད་བྱུང་རྒྱལ་ཚེ། །

rangshin trödral sapdön dzogpa che / tawe yangtse namtok trekchö che/  
gompe tharthuk ösal thögal che / chöpa dadral dzinme chungyal che

the summit of the views, the great Cutting Through thoughts, the ultimate  
meditation, the great luminous Direct Crossing, the matchless action, the great  
unfixated spontaneity,

འབྲས་བུ་འགྱུར་མེད་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཚེདི། །ལམ་དུ་ཞུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །འཚོ་བ་  
ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་དབེན་པ་དང་། །སྐྱབས་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

drebu gyurme kudang yeshe che lamdu shukpe naljor dakchak la  
tsewa kündral dudzi wenpa dang drupa tharu chinpe trinle dzö

and the unchanging fruition, the great kāyas and wisdoms. For we yogis who  
have entered this path, perform the activities that free us from harm, make us  
avoid distractions and allow us to reach the perfection of the practice.

ཁྱེད་པར་ཟབ་གཏེར་འདིའི་བསྟན་ཕྱོགས་དུས་ཀུན། །རྩ་བ་དུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྷར་བྱབ་པ་དང་། །དེ་  
བསྐྱོམ་རྣམས་ཀྱང་ལུས་རྟེན་དེ་ཉིད་སྤྱ། །ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འབྱོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

kyepar sapter di ten chokdü kün    tadün wangpo shintar kyabpa dang  
de gom nam kyang lüten denyi du    chönyi sesar kyölwe trinle dzö

In particular, perform the activities so that through this profound treasure, the teaching may pervade throughout all times and directions like the sun, and so that all who practice it may, in this very body, arrive at the level of exhaustion in dharmatā.

བདུད་ཀྱིས་སློབ་བསྐྱུར་སྡིག་ཅན་གང་དག་གིས། །རྒྱལ་གསུང་ཚེས་འདིར་གཤེ་སྐྱུར་བྱེད་པ་དང་། །ལམ་  
གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུས་རས་ཚོད་བྱེད། །ཉམས་པ་བདུན་ལྡན་རྣམས་ཀྱང་སློལ་བར་མཛོད། །

dükyi logyur dikchen gangdak gi    gyalsung chödir shekur chepa dang  
lamgöl tönching sulum rechö che    nyampa dünden namkyang drölwar dzö

Please liberate any evil person influenced by Māra, who slanders or criticizes this teaching spoken by the victorious ones, who is pretentious and false, or who shows a perverted path; as well as those who bear the seven transgressions.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །ཕྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགོ་འདུན་སྲིན་ལས་  
རྒྱས། །བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱག་སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་ཞིང་། །འགོ་རྣམས་བདེ་ལྡན་བསམ་དོན་  
འགྲུབ་པར་མཛོད། །

shen yang rime tenzin shapten ching    chokdang dükyi gendün trinle  
gye    lapsun gyi chuk thukthün trimtsang shing    dronam deden  
samdön drupar dzö

Moreover, without partiality, extend the lives of the doctrine-holders, and spread the sangha's activities throughout all directions. Enriched through the harmony and pure discipline of the three trainings, endow all beings with happiness while fulfilling their wishes and aims.

སྲིན་ལས་བཅོལ་བྱ་བཅོལ་བྱེད་བཅོལ་བའི་ཡུལ། །སློབ་ལས་འདས་པ་གདོད་མའི་གཤེས་སོ་མ། །ཡེ་  
གོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྐྱད་པ། །ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྩོགས་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །

trinle chölja chölje chölwe yül    lole depa döme shi soma  
yedrol gyalwe gongpa ma lepa    data nyidu tokpe trinle dzö

The original fresh essence beyond concepts of enjoined, enjoiner, and object of enjoined activities, is the primordially free, uncorrupted mind of the victorious ones. Perform the activity that we may realize it this very instant.

ཅེས་ཟབ་པའི་གྲོང་ཆེན་མན་ངག་གི་སྡེ་ལཱ་ཉི་ཤོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ཞུན་མ་ལྟ་བུ་བྱུན་བཟང་ཐུགས་ཉིག་གི་བཀའ་སླུང་མ་  
གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཚོན་ཅིག་དགོས་ཞེས་འགྱུར་མེད་འོད་གསལ་ལ་རྗེ་རྗེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་འོར་ཀུན་བཟང་འགྱུར་  
མེད་ཚོད་བབ་གྲགས་པ་ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་རྗེ་རྗེས་རང་ལོ་བཅུ་དྲུག་པར་འདུས་པ་མདོའི་སྐྱབ་གྲོང་དུ་གནས་པའི་སྐབས་ཆེབ་ལྷ་  
ལྷན་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བེ་ཇ་ཡན་ཏུ། །།

*In response to Gyurmey Ösel Dorje's repeated requests urging the necessity of a petition offering to Ma, Sa, and Dam, the teaching guardians of the Heart Essence of Samantabhrada, the profound great space instruction section, the Ati Great Perfection which is like pure gold, this was composed in the style of "five greatnesses" by Künzang Gyurmey Tsewang Drakpa Ngedön Drubpey Dorje at the age of sixteen, while dwelling within the sphere of the Düpeydo practice. Viyantu.*

*Translated by Erik Pema Kunsang*

### VIII.3

ཕྱི་ལྷོ་གསལ་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྐྱུང་མའི་གཏོར་བམུ་བསྐྱུས་པ་  
བཞུགས་སོ། །

### 3. Tseringma Torma Offering [122]

The Short Torma Dedication for the Teaching and Treasure Guardians of  
Thukdrup Barché Künsel

ཨོ་སྐྱི། གཏོར་གསལ་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྐྱུང་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ། གཏོར་སྐྱུང་བཞུན་མའི་གཏོར་བམུ་ཕུང་  
བསྐྱུས་ནི།

གཏོར་མ། རི་ཡི་ལོ་གིས་བསང་། ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་རྩོེ་ཞེས་བརྒྱབ།

OM SVASTI

*Here is a short and concise torma dedication of the New Treasure Thukdrup Barché Künsel for the teaching guardians, the five Tseringma sisters, and the treasure guardian, Khyung Tsünma. Cleanse the torma with: “RAM YAM KHAM”; consecrate it with: “OM AH HUM HOH” and make the invitation saying:*

རང་གི་སྐྱབས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བཀའ་སྐྱུང་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་དང་།

གཏོར་སྐྱུང་དོན་རྗེ་བྱུང་བཞུན་མ་འཁོར་ཡང་འཁོར་སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་དང་བཅས་པ་བརྗོད་སྐྱུ་རྩོེ།

rang gi thuke sabön le chungwe öser gyi kasung tashi tsering che nga  
dang tersung dorje khyung tsünma khor yangkhor trülpa yangtrül dang  
chepa BENZA SAMAZA

The rays of light shining from the syllable in my heart center invite the teaching guardians, the five Tseringma sisters, the treasure guardian Dorje Khyung Tsünma and their primary and secondary retinues, together with their emanations and re-emanations  
VAJRA SAMĀJAH

Invoke their heart samaya with:

ཨོཾ་བཙུན་ཀློག་ཀྱི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤུ་རྩི་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་ཨུ་ལྷོ་ལྷོ་ཨོཾ་ ཞེས་བུགས་དམ་བསྐྱེལ།

om benza dakini ayuke shori hri mam lam am tam tsita  
hrim hrim dza dza

OM VAJRADĀKINĪ ĀYUṢEŚVARĪ HRĪH MĀM LĀM ĀM TĀM CITTA  
HRĪṄ HRĪṄ JAḤ JAḤ

Make offerings with:

ཨོཾ་བཙུན་ཨུ་རྩི་ཤེ་ཤེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཞེས་པས་མཚོད།

om benza argham padyam pushpe dhüpe aloke gendhe nevidye shapda  
tratitsa soha

OM VAJRA ARGHAM PĀDYAM PUṢPE DHÜPE ĀLOKE GANDHE NAIVEDYE  
ŚABDA ĀḤ HÜM

མ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་ཨུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཞེས་པས་མཚོད།

maha pentsa amrita rakta maha sukha balingta bunza ho

MAHĀPAÑCĀMRṬA RAKTA MAHĀSUKHA BALIṂ TE BHUNZA HOḤ

སྐྱེན་བཅུ་མཚེད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཞེས་པས་མཚོད།  
དང་ས་ཏི་གསོལ་བར་གྱུར།

mentsün che nga khordang chepe jak dorje buguchen gyi ökyi torme  
chüdrang te solwar gyur

The five Mentsün sisters and their retinues enjoy the nectar of the torma,  
consuming it with the light at the tip of their vajra tongues.

Offer the tormas by uttering three times:

ཨོཾ་བཙུན་ཀློག་ཀྱི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཨུ་ཡུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཨོཾ་བཙུན་ཀློག་ཀྱི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤེ་  
མཚེད་ལྷོ་ལྷོ་ ཨོཾ་བཙུན་ཀློག་ཀྱི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་ཤེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ཨུ་ཡུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལན་གསུམ་གྱིས་གདོང་མ་འབྲུལ།

om benza dakini ayuke shori samaya dzah ayur puñe puktim kuru soha  
om gyana dakini mam lam am tam sarwa siddhi hung hung om benza  
mati hung sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

OM VAJRADĀKINĪ ĀYUṢEŚVARĪ SAMĀJAḤ ĀYURPUṆYE PUṢṬIM KURU SVĀHĀ  
OM JÑĀNADĀKINĪ MĀM LĀM ĀM TĀM SARVA SIDDHI HŪM HŪM OM VAJRAMATI  
HŪM SAPARIVĀRA IDAM BALIM TE KHA KHA KHĀHI KHĀHI

དཔལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་རྒྱ་གི་དབང་ཕྱུག་མེད། དབྱིངས་ཚོས་སྐྱེས་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལས་  
མ་གཡོས་བཞེན་དུ། རིག་པ་རང་སྣང་ལོངས་སྐྱེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་པ་ལྟ་ཡི་ཚུལ་དུ་  
བཞེངས་ཏེ། སྐྱུལ་སྐྱུ་སྐྱེན་མོའི་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྲུང་བར་མཛད་པ་ཇོ་མོ་བགྲ་  
ཤིས་ཚོ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མེད། མཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མེད། མི་གཡོ་སྐྱེད་བཟང་མེད། ཅོད་པན་མགྱིན་བཟང་  
མེད། ཉལ་དཀར་འགོ་བཟང་མེད། ལ་རག་བྱུང་བཅུན་མེད། འཁོར་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་སྐྱེན་མོ་འབྲུམ་  
ཕྱག་ཡངས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་གསོལ་ལོ། མཚོད་དོ། འབྲུལ་ལོ། མཉེས་རབ་ཀྱི་  
མཚོགས་དབྱེས་རབ་ཀྱི་སྐུལ་དམ་པར་གྱུར་ཏེ། རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སྐོབ་ཡོན་  
མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་སྟོན་ལོ། འཇུག་པའི་མདངས་ཕྱུངས་ལོ། ལུས་  
དང་གྲིབ་མ་བཞེན་དུ་མི་འབྲལ་བར་འགོགས་ཏེ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྐྱེད་རྒྱ་ཚེག་པོ་སྐྱུལ་བ་  
དང་། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འཕྲུལ་རྒྱུན་དན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། ཅི་བསམ་  
པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞེན་དུ་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།

palshing le kyepe daki wangchukma ying chöku tröpa dang dralwe le  
mayö shindu rikpa rangnang longku yeshe kyi khandroma nampa  
nga yi tsüldu sheng te trülku menmö tsül gyi sangye kyi tenpa  
sungwar dzepa jomo tashi tseyi wangchukma thingi shal sangma  
miyo langsangma chöpen drinsangma talkar drosangma kharak  
khyungtsün ma khor sipa sum gyi menmo bumtrak yangpe tsok dang  
chepa la söllo chödo bül lo nyerap kyi chok kyerap kyi phül  
dampar gyur te naljorpa dakchak pönlop yönchö khor dang chepa  
nam la gyepe shaltön dzumpe dang chung lü dang dripma

shindu mi dralwar drok te chö dang thünpe longchö gyachenpo tsalwa  
dang gyalpö chepe jikpa sok tralkyen ngenpa thamche shiwa dang  
chi sampe dön thamche chö dang thünpar yishindu drupar dzedu sö

Glorious queens of dākinīs, born from the pure realms, without moving from the unconstructed space of dharmakāya, you manifested in the forms of the five aspects of sambhogakāya wisdom dākinīs, the self-display of awareness. In the form of the nirmanakāya menmos, you protect the doctrine of the Buddha: Lady Tashi Tseyi Wangchukma, Tingi Shalsangma, Miyo Langsangma, Chöpen Drinsangma, Talkar Drosangma and Kharak Khyung Tsünma, together with your retinues, the vast assembly of a hundred thousand menmos of the three planes of existence; I serve you, I offer you, I proffer you these—the most eminent of pleasing things, the most excellent of delightful things. To us, the yogis, masters and disciples, venerated ones, benefactors, and all our following, reveal your delighted faces. Radiantly smile upon us and never part, like the shadows of our bodies. Bestow upon us a vast wealth in conformity with the Dharma, pacify all temporary negative conditions such as the terrors of an oppressor’s punishment, and completely fulfill all our wishes which are in accordance with the Dharma.

ཀྱི་ ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཆོས་སྐྱ་ཡུམ་ཆེན་མོ། རྒྱལ་ཀུན་དོན་རྗེ་བཅུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མ།  
འོངས་སྐྱ་རིགས་ལྔ་འུམ་མཆོག་དབྱིངས་ལྷག་ལྔ། ལྷག་འཕུང་དགེས་སྡེ་གོ་རྗེ་ཤ་རྗེ་རྣམ་པ།  
kye yeshe kye dze chöku yumchen mo gyal kün dorje tsünmo  
naljorma longku riknge yumchok yingchuk nga trakthung gyede trodhi  
shorir nang

Kyé Great Dharmakāya mother who gives birth to wisdom, Vajra Queen of all victorious ones, Yoginī, five queens of space, supreme consorts of the five sambhogakāya aspects, you manifest as the Krodhīśvarīs who delight the herukas,

སྐྱུ་སྐྱ་བདེ་གཤེགས་རྗེ་རྗེ་འོ་ཆེ། ཡུ་ལྷ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་འི་གར་མཛད་མ། གནས་ཡུལ་  
དུར་ཁྲོད་ཀུན་དུ་སྐྱ་ཆོག་གས་གཟུགས་མ། གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྐུང་འཁོར་འོ་འི་བདག་མོ།  
trülku deshek dorje rinpoche pema le kyi khandrö gardze ma  
neyül durtrö küntu natsok suk gangchen sangye tensung khorlö dak

Performing the nirmanakāya dances of the sugata, vajra, ratna, padma, and karma dākinīs, you appear in various forms throughout the places, valleys, and charnel grounds. Queen of the maṇḍala of those who guard the Buddha's doctrine in the Land of Snow, from the wisdom display of the

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་ལས་ཅུ་      དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣེལ་སྐྱེས་བཅུ་མཚེད་སྡེ་ལྷུ་  
 སྐྱེས་པ་ཡང་སྐྱེས་ཉིད་སྐྱེས་བསམ་མི་བྱབ་ཅུ་      སྐྱེད་སྤྱིད་རྣུ་ཀི་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱེར་ཅུ་

lhenchik kyeme yeshe namröl le / ngödrup choktsöl mentsün chede  
 nga / trülpa yangtrül nyingtrül sami khyap / nangsi dhaki kün gyi khorlö  
 gyur

display of the co-emergent one, you appear as the five Mentsün sisters, bestowers of the supreme siddhi, whose emanations, secondary emanations and their re-emanations surpass thought in number. Universal rulers of all the dākinīs of appearance and existence,

བསམ་ཡས་སྐྱེད་སྐྱེས་བྱ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཅུ་      གུམ་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་ཅུ་  
 samye gyutrül drawe tsoknam la      güpe tödo dögü ngödrup tsöl

inconceivable assembly of the magical net, I praise you respectfully, grant the siddhis of fulfilling all wishes.

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཐོན་ལས་གསོལ་ལོ། །ཞེས་པའང་གཏིར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱེད་མ་ཚེན་བཙུག་ཅིང་བཅོམ་པ་བསྐྱེད་ཏེ་བཀོད་པ་  
 དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

*In this way make praises and request the activities. This was composed by the joyful servant of the Lotus Master, [Jamyang Khyentse Wangpo], condensing the treasure root text.*

*Translated by Erik Pema Kunsang*

# IX

## ཕྱི གསུང་མཚོད་དཀར་ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་བདེ་བཞུགས་སོ། 1

### IX. The White Sur Offering, Which is Particularly Easy to Practice [127]

ནམོ་གུ་སྤ། སྤ་དྲི་ཆར་ཕྱེ་གཙང་མ་དཀར་མངར་མིན་ཆེན་སྒྲན་སྤ་སོགས་བསྐྱེས་པ་དང། དཔོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྤ་བསྐྱེས་པའི་ཕྱེ་འཕུར་  
དང། བར་དོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་མྱོང་གོལ་གྱི་དམ་ཇུས་བསྐྱེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང། དེ་ལྟ་བུའི་གསུང་ཇུས་མེ་  
ལ་བཏབ། ཆབ་བྲན་ལ།

*NAMO GURU. In the morning, mix the white and sweet substances, as well as precious stones, various medical substances, and others with the clean flour. In the afternoon, mix in some alcohol, meat and various kinds of food. If you are mainly practicing in order to benefit beings in the intermediate state, then it is extremely important to always add some substances that liberate through taste. Place the Sur substances into the fire and then sprinkle them with cleansing water and say:*

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་  
བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།

dak dang kha nyam semchen nam<sup>མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།</sup>  
gönpo khyöla kyap su chi<sup>མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།</sup>  
drowa drelwé chir<sup>མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།</sup>  
sangyé nyur du tobpar ja<sup>མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།</sup>

I and all sentient beings equal to space, take refuge in you, Avalokiteśvara, the protector and the embodiment of all objects of refuge. Just as you awakened the mind of enlightenment, I will likewise quickly attain buddhahood in order to liberate all sentient beings as far as space pervades.

སེམས་ཅན་མཁའ་ལྷུས་བདེ་དང་ལྡན་མཆོག་སྐྱབས་ལུལ་ཀྱན་འདུས་སྤུན་རས་གཟིགས་མཆོག་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མཆོག་ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེ།

semchen malü dé dang denᄁ dukngel tamché kün drel néᄁ chok gi  
dé lé drel mepéᄁ nyering tangnyom la né shokᄁ

May sentient beings without exception be happy, may they be free from all suffering, may they never be separated from supreme joy, may they abide in equanimity beyond near and far.

ཅེས་སྐྱབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

*Thus take refuge, generate bodhicitta and meditate on the four immeasurables.*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། ཁ་སར་ལཱ་ཁི་འི་སྐུ་བུ་གུར།

rang nyi kechik chenrezikᄁ khasarpani ku ru gyurᄁ

In an instant I transform into Avalokiteśvara, in the form of Karsapani.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲི། ཞེས་ཅུང་ཟད་བསྐྱེ།

om mani pemé hum hrih ᄁ

om maṇi padme hūṃ hrīḥᄁ (*Recite this mantra a few times.*)

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ་།

om ah humᄁ

om āḥ hūṃᄁ (*Three times.*)

བསྐྱེད་ཀྱིས་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གསུམ་ལས། ཡི་ཤེས་མཚོད་སྤྲིན་འཕྲོ་བར་བསམས། བསྐྱེད་མེད་དཀོན་མཚོ་ག་  
རྣམ་གསུམ་ལ། བསྐྱེད་ཀྱིས་བདུད་རྩི་མཚོད་པ་འབུལ། བདག་དང་སེམས་ཅན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

sek dzé om ah hum sum léᄁ yeshé chötrin trowar gyurᄁ lümé könchok  
nam sum laᄁ sek dzé dütsi chöpa büᄁ dak dang semchen kyap tu söᄁ

Imagine that through OM ĀḤ HŪM the burning substances issue forth cloud banks of wisdom offerings. I present the nectar offering of these burning substances to the undecieving Three Jewels, please grant refuge to me and all sentient beings.

སྐྱེས་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལ། བསྐྱེད་ཀྱིས་བདུད་རྩི་མཚོད་པ་འབུལ། བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱི་  
གྱིས་སྐྱོབས། ཚོས་སྐྱོད་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལ། བསྐྱེད་ཀྱིས་བདུད་རྩི་མཚོད་པ་འབུལ།

བར་ཆད་སོལ་ལ་སླིན་ལས་སྐྱབས་མཚན་།

lama yidam khandro laᅇ sek dzé dütsi chöpa büᅇ dak dang semchen jin  
gyi lopᅇ chökyong yül lha zhidak laᅇ sek dzé dütsi chöpa büᅇ barché söl  
la triné drupᅇ

I present an amrita offering of burning substances, grant your blessings to me  
and all sentient beings. To the dharmapālas, local deities and lord of the places,  
I present the amrita offering of burning substances, dispel l all obstacles and  
perform your activities.

པ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་སེམས་ཅན་ལ་། བསྐྱེག་རྩལ་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་། སྐྱིབ་དག་ཚོགས་  
གཉིས་རྩོགས་པར་ཤོག་། བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལ་། བསྐྱེག་རྩལ་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་།  
འབྲུལ་སྐྱང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་བར་ཤོག་། ལན་ཆགས་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལ་། བསྐྱེག་རྩལ་  
བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་། ལུ་ལོན་ཤ་མའོན་བྱང་བར་ཤོག་།

pamé tsor ché semchen laᅇ sek dzé dütsi di ngöpéᅇ drip dak tsok nyi  
dzokpar shokᅇ bardor nepé semchen laᅇ sek dzé dütsi di ngöpéᅇ  
trülnang dukngel zhiwar shokᅇ lenchak dragek tamché laᅇ sek dzé  
dütsi di ngöpéᅇ bulön shakhön jangwar shokᅇ

I dedicate this amrita of burning substances to all sentient beings, beginning  
with my parents. May the two obscurations be purified and the two  
accumulations be perfected. I dedicate this amrita of burning substances to the  
beings dwelling in the intermediate state. May the suffering caused by their  
confused experiences be purified. I dedicate this amrita of burning substances to  
all karmic creditors, foes and obstructors. May all debts and grudges be  
purified!

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་། སྐྱིན་པས་དོན་རྒྱམས་གྲུབ་པ་བཞིན་། ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་  
ཡིས་། སྐྱོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

ngön gyi gyalwa tamché kyiᅇ jinpé dön nam drupa zhinᅇ chönyi  
namdak denpa yiᅇ mönlam tamché drupar shokᅇ



Through the power of my intentions, the power of the tathāgatas' generosity, and the power of dharmadhātu, whatever plans or intentions there may be to venerate the noble ones and bring benefit to all beings—may all of them, whatever they may be, in all worlds and all realms, without exception be fulfilled without hindrance!

ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

*With that, proclaim the power of truth:*

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །དེ་ལ་འགོག་  
པ་གང་ཡིན་པ། །དགེ་སྦྱོང་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

chönam tamché gyu lé jung / dé gyu dezhin shekpé sung  
dé la gokpa gang yinpa / géjong chenpö diké sung /

All things arise from causes. Those causes were taught by the Tathāgata. The cessation of those causes the great śramana thus explained:

སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱང། །རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །  
འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

dikpa chi yang mija zhing / gewa pünsum tsokpar jé  
rang gi sem ni yong su dü / di ni sangyé tenpa yin

Commit not a single misdeed, cultivate a wealth of virtue, completely tame your mind—this is Buddha's teaching.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱོང་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསལ་གས་ཏེ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་  
བྱུང་བ། །དམ་པ་སྦྱོང་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

gewa di yi kyewo kün / sönam yeshe tsok sak té  
sönam yeshe lé jungwa / dampka ku nyi tobpar shok

By this virtue, may all beings gather the accumulations of merit and wisdom, and attain the two sublime kāyas resulting from that merit and wisdom!

ཅེས་ཚོས་སྦྱིན་བྱས་ལ་དགེ་བསྦྱོང་དང་སྦོམ་ལམ་གང་འོས་བྱའོ།།

*Reciting that, practice the giving of the Dharma. Then dedicate the virtue and make whatever aspirations are suitable.*

### *Elaborate Aspiration*

གསུང་བསྐྱོ་སྐྱོ་གསུང་གི་མཐར་སྐྱོན་ལམ་ཅུང་ཟད་རྒྱུས་པར་སྐྱོན།

*If you wish to make a slightly more elaborate aspiration after dedicating the sur offering, you may recite the following:*

རྟོ། ཚེས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི། ཚེས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་  
བ་ཡི། དག་ཚོ་གསུང་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

hohᄃ chöying nampar dakpa yiᄃ chö chen gyudré luwa méᄃ ten ching  
drelwar jungwa yiᄃ getsok pakmé diyi tüᄃ

Hohᄃ The dharmadhātu is completely pure;ᄃ yet, relatively, cause and effect are  
undeceiving.ᄃ So, by the power of this gathering of immeasurable virtue,ᄃ  
which has occurred as dependent arising,ᄃ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་གྱུར་ཅིག། དམ་ཚེས་ཡུན་ཏུ་གནས་པ་དང་། དག་འདུན་ཚེས་ཀྱིས་འཚོ་བར་  
ཤོག། ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། དགོངས་བཞེད་མ་ལུས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

gyelwé tenpa dar gyur chikᄃ damchö yün tu nepa dangᄃ gendun chökyi  
tsowar shokᄃ lamé kutse tenpa dangᄃ gong zhé malü drubpar shokᄃ

May the teachings of the victorious ones flourish! May the sacred Dharma long  
remain and may the sangha be sustained by the Dharma! May the life-spans of  
the gurus remain firm, and may all their visions be accomplished!

ཡི་དམ་བསྐྱེན་ཅིང་འབྲུབ་པ་དང་། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་  
མའོན་པ་སྐྱུང་། ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱུང་། སྐྱུང་མའི་བཀའ་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

yidam nyen ching drubpa dang: ngödrup nam nyi tobpar shok: mamokhandrö khönpa jang: tsawa sum gi tukdam kang: sungmé kaché mijung zhing:

May we practice the yidam until accomplishment, and thereby attain the two siddhis! May enmity with the mamos and sky-goers be purified! May our heart samaya with the Three Roots be mended! May we not incur punishments from the protectors!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས། ཚོ་རབས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། བསགས་པའི་ལས་ངན་  
སྒྲིག་སྒྲིབ་དག། རྒྱན་ངན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚྲོགས་ཤོག།

dak dang tayé semchen gyi: tserap tokma mepa né: sakpé lé ngen dik drip dak: kyen ngen barché zhiwa dang: sönam yeshé tsok dzok shok:

May all negative karma, misdeeds, and obscurations, accumulated by myself and the infinity of beings since time without beginning, all be purified! May adverse conditions and obstacles be pacified, and the accumulations of merit and wisdom perfected!

དམུལ་བའི་ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི། ཡི་དྲགས་བཀྲའ་སྐྱོམ་མེད་གྱུར་ཅིག། དུད་འགོ་འཛིགས་པ་ཆེ་  
ལས་ཐར། ལྷ་རྣམས་ཚོས་སྦྱོད་པམ་ལྷུང་བལ། ལྷ་མིན་འཐབ་ཚོད་ཞི་གྱུར་ཅིག། མི་རྣམས་ཚུབ་བཞི་  
ལས་སྦྱོལ།

nyelwé tsa drang dukngel zhi: yidak trekom mé gyur chik: dündro jikpa chelé tar: lha nam chöchö pam tung drel: lhamin tap tsö zhi gyur chik: mi nam chuwo zhi lé dröl:

May the hot and cold torments of hell beings be pacified! May the hungry ghosts be without hunger and thirst! May animals be freed from terror! May gods practice the Dharma and not plunge to lower states! May the strife of asuras be appeased! May humans be liberated from the four streams!

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད། མདོར་ན་སྐྱེ་རྒྱུ་ཐམས་ཅན་ཀུན། ངན་འགོ་འི་འཛིགས་ལས་རབ་ཐར་  
ནས། ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

bardö semchen rang ngo tröᄃᄃ dor na kyegu tamché künᄃᄃ ngendrö jik lé rap tar néᄃᄃ lamé jangchub né top shokᄃᄃ

May bardo beings recognize their true nature! In short, may all sentient beings be completely freed from the terrors of the lower realms and may they attain unsurpassable awakening!

འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ ཚེ་རིང་ནད་མེད་མཐུན་རྐྱེན་འབྱོར་ ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ ཅད་ཀྱིས་ སར་ཕྱིན་རྒྱལ་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང་ རྟག་པར་དག་བ་འཕེལ་བར་ཤོག།

dir né lüchen tamché künᄃᄃ tsering né mé tün kyen jorᄃᄃ lé dang jawa tamché künᄃᄃ parchin druk la char dé chöᄃᄃ takpar gewa pelwar shokᄃᄃ

May all beings abiding in this place live long, in good health, and with prosperity! May all our work and actions be performed as the six pāramitās! May virtue ever increase!

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྲ་ཀྱིས་ དག་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་དུ་ རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་ པའི་ གཞན་ལ་སྦྱིང་རྗེས་པན་བདེ་སྦྱིན།

dak gi jawa ché tra künᄃᄃ gewé lé la juk zhinduᄃᄃ namkar sherap lé tsampéᄃᄃ zhen la nyingjé pendé jinᄃᄃ

May all my actions, large and small, be virtuous, and thence—infused with the compassion that is guided by pure knowledge—may they likewise bring benefit and bliss to others!

དག་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་ དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བརྩོན་ གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ལྡོག་ ཅིང་ འིན་མི་འིན་འཁྲུ་རྣམས་ལས་བཟོད་ བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྦྱད་བཞིན་དུ་ ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་ བར་ཤོག། སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྦྱོན་ལམ་བཞིན་ བདག་གི་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

gewa der né samten dangᄃᄃ deyi tap la bepé tsönᄃᄃ gang jé tsül la mi dok chingᄃᄃ drin mi drin khu nam lé zöᄃᄃ bakyö detar ché zhin duᄃᄃ lo

gya dak kyang tso war shokཎྟ chenrezik kyi mön lam zhinཎྟ dak gi  
mön lam drub par shokཎྟ

Living by such virtue, may I persevere in meditation and its methods. May I not be discouraged or ever turn away. May I have patience towards all, whether they be grateful or not. Practicing carefully in this way, may I live for a hundred years. Just like the aspirations of Avalokiteśvara, may my own aspirations be fulfilled!

## X. LONG LIFE SUPPLICATIONS

### 1. *Supplication for the Long Life of His Holiness the XIV Dalai Lama [136]*

(Composed by H.H. Ling Rinpoche and H.H. Trijang Rinpoche; translation by Gelongma Khechog Palmo)

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །  
Gang ri rawé korwai shingkhām su Phendang dewa malü jungwai né  
Chenresik wang tenzin gyatso yi Shapé sithai bardu tengyur chik

In the land encircled by snow mountains you are the source of all happiness and good; all-powerful Chenresik, Tenzin Gyatso. Please remain until samsara ends.

### 2. *Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche [136]*

(Composed by Kyabje Düdjom Rinpoche)

ཨོ་སྐྱེ། །འཕོ་བྲལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་ལང་ཚོས་སྐྱེག་པའི་སྐྱར། །  
ཡོངས་ཤར་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དང་འདིར་འཆི་མེད་རྟག་པའི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །  
Om soti, podrel dewa chenpö yeshe ni / Mishik dorjei langtsö gegpey  
kur / Yongshar pagma yizhin korlo yi / Dengdir chimey tagpey  
jinchen pob

OM SVASTI

The unchanging wakefulness of great bliss fully manifests in the graceful form of indestructible vajra youth. May the noble wish-fulfilling wheel of Tārā today shower down the great resplendence of everlasting immortality.

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཔལ་ལྷན་ཀུམ་པའི། །མྱོད་བྱུང་ཐུགས་བསྐྱེད་བསམ་གཏན་ལྡོན་པའི་གྲུང། །  
མཛོས་བྱེད་གཞན་ཕན་དཔག་བསམ་ཡོངས་འདུའི་དབང། །མཚུངས་མེད་རྒྱལ་བའི་ཐུ་གུ་ཞབས་  
བརྟན་གསོལ། །

Jigten wangchuk palden karmapey / Mejung tugkye samten jönpey  
lung / Dzeje zhenpen pagsam yongdü wang / Tsungmey gyalwey nyugu  
zhabten sol

*The wondrous aspiration of Glorious Karmapa [Karma], lord of this world, is  
like the river in the forest of meditation [Samten]. Wish-fulfilling tree of  
magnetizing [Yongdu] power, beautifying it for the benefit of others,  
incomparable son of the Buddhas, may your life be long.*

ལུང་རྟོགས་མདོ་སྒྲགས་ཚེས་ཚུལ་པདྨའི་ཚལ། །བཤད་སྐྱབ་འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འབྲེད་མཛད་པ། །  
མཚོག་གསང་ངེས་དོན་བསྟན་པའི་ཉིམ་ཚེ། །ལྟ་ངན་སྐྱབ་པའི་གཤེད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
Lungtok do ngag chötsül pemey tsal / Shedrub ökyi nangwey jedzey pa  
Chogsang ngedön tenpey nyima chey / Ta ngen münpey sheydu  
zhabten sol

You unfold the lotus groves of the Dharma [Chö] of statements and realization,  
Sutra and Mantra, with the illuminating light of [kyi] teaching and practice.  
Great sun [Nyima] of the supreme and secret doctrine of true meaning,  
To destroy the darkness of wrong views, may your life be long.

འབྲེལ་བཅས་ཐར་ལམ་འདྲེན་པའི་སྤྱིན་ལས་རྒྱན། །ནམ་ཡང་མི་ཆད་ཡངས་པའི་ས་ཀྱན་བྱབ། །  
རིས་སུ་མ་མཚེས་བསྟན་དང་འགོ་བ་ཡི། །དཔུང་གཉེན་དམ་པ་ཉིད་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
Drelchey tarlam drenpey trinley gyün / Nam yang michey yangpey  
sakün kyab / Risu machi tendang drowa yi / Pung nyen dampa nyidu  
zhabten sol

Your stream of activity [Trinley], leading whomever you meet  
to the path of liberation, is forever unbroken and all-pervading [Künkhyab]  
throughout the whole earth. For the sake of being a noble defender of the  
doctrine and beings, without partiality, may your life be long.

འདྲེན་མཚོག་སྐྱེས་བུའི་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱུ་བརྟན། །ངེས་དོན་ཚེས་ཀྱི་དབྱངས་སྟན་ཕྱོགས་  
མཐར་སྐྱོགས། །སྐྱབ་བརྒྱུད་རིང་ལུགས་སྟོན་གྱི་འབྲས་བཞིན་སྤྱིན། །དགེ་ལེགས་རྫོགས་ལྡན་བཞད་  
པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Drenchog kye bu zhabpey kalgyar ten / Ngedön chökyi yangnyen  
choktar drok / Drubgyu ringlug töngyi dreyzhin min / Gelek dzogden  
zheypey tashi shog

May the life of this eminent guide last for one hundred aeons; may the Dharma tones of the true meaning resound to the end of the world; may the tradition of the Practice Lineage ripen like crops at autumn, and may the auspicious golden age unfold with virtuous goodness.

ཅེས་སྐར་གྲུབ་ཆེན་གྱི་སྐུ་མེད་བདུན་པ་མཚོག་སྐུལ་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཞུགས་སུ་འཛིགས་བྲལ་ཡི་ཤེས་དོན་རྗེས་  
ཀུན་དགའི་ལོ་སྤྲིན་ལྷའི་ཡར་ངོ་བཟང་པོ་གསུམ་པའི་དུས་དགེ་བར་འདུན་སྟོན་དུ་སྤེལ་བ་སྤྲིར་སྟེ། །།

*For the sake of the continuous presence of the 7th incarnation of Gar Drubchen, the supreme emanation, Chökyi Nyima Rinpoche, I, Jigdral Yeshe Dorje, wrote this on the excellent third day of the light fortnight in the Month of Maturation in the Year of Joy (November 26th, 1974) with virtuous prayers and intent. Siddhir astu.*

*NB: Tulku Chökyi Nyima Rinpoche's full name is Karma Samten Yongdu Chökyi Nyima Trinley Künkyab: Karma Magnetizing Meditation, Sun of the Dharma, All-pervading Activity. Karma means belonging to the Buddha family of Karmapa.*

### **3. Brief Supplication for the Long Life of Chökyi Nyima Rinpoche [138]**

*(Composed by Kyabje Trüshik Rinpoche)*

ཨོ་སྐྱིད། །མཚོག་གསུམ་ཙུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །བཀའ་རྙིང་ཚེས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་  
ཆེའི། །གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀུན། །མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱེན་  
གྱིས་སྟོབས། །

Om soti, choksum tsasum gyalwa gyamtso yi / Ka-nying chökyi tenpey  
nyima chey / Sangsum tagten tendrö zhedön kün / Malü yongsu drubpar  
jingyi lob

OM SVASTI

Ocean of conquerors, Three Jewels and Three Roots, bestow your blessings that the three secrets may be forever steadfast for the great sun of the Kagyü and Nyingma Dharma, and that all his aims and aspirations for the teachings and beings be utterly and completely fulfilled.

## X.4

༄ ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆིམེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

### 4. *Song for the Accomplishment of Immortality:*

#### A Supplication for Continuous Presence

*(Composed by H.H. Sakya Gongma Trichen Rinpoche)*

འཆིམེད་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཚོ་མཐའ་ཡས། །ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོ་ག་རྟ་མགྲིན་དབང་གི་རྒྱལ། །རྒྱབས་ཀུན་འདུས་  
ཞལ་འཆིམེད་ཐོད་ཐོང་ཕུལ། །རིག་འཛིན་ཆོ་ལྷ་རྒྱ་མཚོས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

chimey shing gi gonpo tse taye chewey chey chok tadrin wang gi gyal /  
kyab kun du zhal chimey tötreng tsal / rigdzin tsey lha gyatsö ngödrub  
tsol

Amitayus, lord of the realm of immortality; supreme Mahottara Hayagriva,  
sovereign master; immortal Tötrenng Tsal, embodiment of all sources of refuge;  
ocean of vidyadharas and deities of longevity—please bestow your  
accomplishments.

རྒྱལ་དབང་ཀུན་འདུས་བའི་རྩ་བ་བརྟན། །བསྐྱེད་ཚོགས་བསམ་གཏན་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པའི་ཕྱིར། །  
ཚོགས་ཆེན་མངོན་རྟོགས་འབྲས་བུའི་ཡོངས་དུད་པ། །མཚོག་སྐུལ་ཡོངས་འདུས་བརྟོལ་ཞབས་བརྟན་  
གསོལ། །

gyalwang karmay dampey tsawa ten / kyedzok samten dabtong gyepey tser / dzogchen ngontok drebü yongdu pa /choktrul yongdu sadol zhabten sol

Firmly rooted in the instructions of the lord of conquerors, **Karmapa**, unfolding the rich foliage of **meditation** within development and completion, and bearing upon his crown the realization of the great perfection’s fruits— may this supreme emanation, this majestic **wish-fulfilling tree**, remain firmly present.

གསལ་བསམ་སྒོམ་པའི་ཚེས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །ངག་གི་དབང་ཕུག་བསྟན་པའི་ཉིམ་ཚེ། །  
མཁའ་པའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱན་བྱུང་འོད་སྟོང་གིས། །སྐལ་ལྷན་ཚུ་སྦྱིས་བཞད་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
sensam gompey chökyi khaying ley / ngak ki wangchuk tenpey nyima chey / kheypey trinley kunkhyab öton g / kalden chukye sheydzey zhabten sol

In the sky of listening, reflecting, and meditating on the **Dharma**, shines the great **sun** of the teachings of the Lord of Speech, whose brilliant light of **all-pervasive** skillful **activity** causes the lotus flowers, fortunate beings, to bloom —may he remain firmly present.

སྒྲིགས་ལྡེ་རི་ཆང་གིས་རབ་ལྷོས་སེམས་ཅན་ལམས། །གཏི་ལུག་ལེ་ལོ་གཉིད་ལས་སད་བྱེད་པའི། །  
ཚེས་ཀྱི་རྩ་ཆེན་སྒྲོག་ལ་མཁའ་པའི་ཕུལ། །འགོ་བའི་ཉེར་འཚོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
nyik ngey chang gi rabnyö semchen kham / timuk lelo nyiley sechey pey / chokyi ngachen drokla kheypey phul/ drowey nyertso chenpor zhabten sol

Beating the great Dharma drum as the foremost among the learned, he awakens from the sleep of bewilderment and laziness realms of sentient beings who are intoxicated by the wine of the five degenerations—may this great healer of beings remain firmly present.

གང་སྐྱུ་དགའ་བདེའི་རྒྱ་མཚོ་རབ་འབྱིལ་ཞིང། །འཚིམ་དེ་ཚོ་ཡི་རྩ་ལྷུང་རྒྱན་མར་བབ། །  
སྐལ་བཟང་དོན་མཐུན་འདུལ་བྱའི་ངང་པའི་ཚོགས། །ཅི་དགར་ཕྱེན་པའི་མགྲིན་སྐྱུ་ལེན་གྱུར་ཅིག །  
gang ku gadey gyatso rabkyil shing / chimey tse yi chulung gyunmar bab / kalzang dontun dulchey ngangpey tsok chigar tsenpey drinlu lengyur chik

The steady stream of the river of immortal life flows into the swirling ocean of bliss that is his form. May his fortunate disciples whose objectives are in harmony like joyous flocks of geese, freely sing this song.

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་གྱི་མཚོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་གྱིས། །  
མི་མཐུན་བོགས་གྱི་མཚན་མ་ཀུན་ཞི་ནས། །སྟོན་པའི་དོན་རྣམས་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་ལྷུང་ཅིག །

lama yidam gyatsö chinlab dang / tensung damchen gyatsö tutob kyi  
mitun gek ki tsenma kunshi ney / mönpey don nam jishin drubgyur chik

By the blessings of the ocean of gurus and yidam deities and the power of the ocean of pledge-holding Dharma protectors, may all signs of discord and hindrance be pacified and may our prayers thus be perfectly fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་འང་ལསྐྱབས་རྗེ་མཚོག་སྤུལ་ཚོས་གྱི་ཉིམ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་ཞལ་སྟོབ་རྣམས་གྱིས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་བ་  
མ་ཟད་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་བལ་ཡུལ་གྱིས་མཚོན་པའི་འཛམ་གླིང་ཡུལ་གྱུ་གང་སར་ནང་ཚོས་བྱབ་སྟེལ་སོགས་བསྟན་  
འགྲོའི་དོན་ཆེན་མཛད་པར་སྦྱིང་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བཅས་ས་སྐྱེ་ཁི་ཆེན་སྟོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་  
སྐྱུང་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་ལྷུང་ཅིག །། །།

*I, Ngawang Kunga, Sakya Trichen of the Drolma Podrang, wrote this at the formal request of disciples of the lord of refuge, the supreme emanation, Chökyi Nyima Rinpoche. I also composed this due to sincerely rejoicing in the great deeds that he carries out in Nepal and throughout the world, causing the Buddha's teachings to spread and flourish, thus accomplishing the objectives of the Dharma and sentient beings. May these prayers be fulfilled just as expressed.*

This precious longevity supplication composed by H.H. Sakya Gongma Trichen Rinpoche was received with deep gratitude by Chökyi Nyima Rinpoche's disciples on November 2, 2023.

**5. Long Life Supplication for the Teachers [142]**

སྐྱེ་མ་སྐྱེ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
སྤིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སྐྱེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །  
Lama kukham sangwar solwa deb/ Choktu kutse ringwar solwa deb  
Trinley darshing gyepar solwa deb / Lama dang drelwa meypar jin-gyi  
lob

I pray that the guru may have good health! I pray that his life may last for a very long time! I pray that his activity may spread and flourish!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །  
བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱུང་ནས། །སྣུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །  
Palden lamai kutsé denpa dang / Khanyam yong la dekyi jungwa dang  
Dakshen malü tsoksak dripjang né / Nyurdu sangyé sala göpar shok

May the masters live in perfect health and may well-being pervade the reaches of space. Having gathered the accumulations and purified the obscurations, may I and all beings quickly attain Buddhahood.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །  
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྣུར་ཐོབ་ཤོག །  
Kyewa küntu yangdag lama dang / Drelmey chökyi pal la longchö ching  
Sadang lamgyi yönten rabdzog ney / Dorje changgi gopang nyur tob  
shog

Through all my births may I not be separated from the perfect guru and thus enjoy the splendor of dharma. Perfecting the virtues of the paths and bhumis, may I speedily attain the state of Vajradhara.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤྲོང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །  
བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

Tenpé palgyur lamé shapé ten / Tendzin kyébü sateng yongla khyap  
Tenpé jindak ngatang jorwa gyé / Tenpa yünring népé tashi shok

Precious gurus, glory of the teachings, may you live long and may you, who uphold the teachings, pervade the world. May the power and wealth of the sponsors increase, and may there be the auspiciousness that the teachings endure.

### **6. Request for the Teacher to Remain as Vajra Body, Speech, and Mind [143]**

*(Composed by Terdag Lingpa)*

ཨོཾ་མུ་མ་ར་ཅི་རྩོ་མཚོ་ཡི་སྣ་རྒྱ། །སྣང་སྣོད་བདེ་ཚེན་གཞོམ་མེད་དོན་རྩེ་རྒྱ། །མཚན་དཔེ་ལའང་ཚོ་རབ་  
རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །དོམ་ཚར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤུལ་བའི་རྒྱ། །འགྲུར་མེད་སྤྱི་ཡི་དོན་རྩེ་ཞབས་  
བརྟན་གསོལ། །

OM A MA RANI DZIWENTIYÉ SOHA

Nangtong dechen zhommey dorjei ku / Tsenpey langtso rabgye gyalkün gyi / Ngotsar chizuk gangdül trülpey ku / Gyurmey kuyi dorjei zhabten sol

OM AMARANI JIVANTIYE SVAHA

Your indestructible vajra body of great bliss, visible and yet empty, fully adorned with the youthfulness of the major and minor marks, is the marvelous embodiment of the victorious ones, a nirmanakaya to teach beings. May your life be firm as the unchanging vajra body.

གྲགས་སྣོད་འགག་བ་མེད་པ་དོན་རྩེ་གསུང་། །ཡན་ལག་རྩལ་ཅུ་བཅུ་གསང་ཚོས་གྱི་སྤྱ། །འགོ་སློབ་  
བསམ་པ་བཞིན་སྣོན་འོངས་སྤྱོད་རྩོགས། །འགག་མེད་གསུང་གི་དོན་རྩེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Draktong gakpa meypa dorjei sung Yenlag drugchu zabsang chökyi dra Drolö sampa zhintön longchö dzog Gakmey sung gi dorjei zhabten sol

Your unobstructed vajra speech, audible and yet empty, voice of the profound and secret teachings, endowed with sixty qualities, is the sambhogakaya manifested to accord with the inclination of beings. May your life be firm as the unceasing vajra speech.

རིག་སྟོང་སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་དྲོ་རྗེའི་སྐྱགས། །ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས། །

ལྷབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྦྱིང་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །འབྲུལ་མེད་སྐྱགས་ཀྱི་དྲོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Rigtong kyegag neydrel dorjei tuk / Zabsal yeshe chökün jungwey ying  
Kyabdag gyalwey nyingpo chökyi ku / Trülmey tugkyi dorje zhabten sol

Your vajra mind beyond arising, dwelling and ceasing, cognizant and yet empty, profound and luminous wakefulness, the sphere from which all dharmas arise, is the all-pervasive lord, the dharmakaya essence of the victorious ones. May your life be firm as the unmistakable vajra mind.

ཀུན་ལྷབ་མཁའ་ལ་སྒྲིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད། །འཆར་རྒྱབ་ཡོངས་བྲལ་པན་བདེའི་སྐྱང་བ་ཅན། །བསྟན་

འགྲོའི་པད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་འཚོ་མཚོག། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་རབ་དྲྀ་གསལ་གྱུར་ཅིག །

Künkyab khala trinley nyinmor jey / Charnub yongdrel pendey nangwa  
chen / Tendrö peytsal gyepey nyertso chok / Kalpa gyamtsor rabtu  
salgyur chig

Sun of Buddha activity in the all-pervading sky, radiating welfare and happiness beyond rising and setting, eminent sustainer who makes the lotus garden of the teachings and beings bloom, may you shine for an ocean of aeons.

## XI. DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

### 1. *The King of Aspiration Prayers (Sangchö Mönlam) [145]*

Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions” (Sangcho Mönlam)

from the Gandavyuha chapter of the *Avatamsaka sūtra*

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་རྩ་བ་ཅེས་པ་འི་རྣམ་ལུགས་རྩེ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya-Bhadracarya-Pranidhana-Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s  
“Aspiration To Good Actions”

### The Translators’ Homage

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal zhönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśri, the youthful!

## THE SEVEN PRELIMINARIES FOR PURIFYING THE MIND

### 1. Prostration

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། ། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིདོ། །

jinyé su dak chok chu jikten na / dü sum shekpa mi yi sengé kün

dak gi malü dedak tamché la / lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe, through past and present and future, to every single one of you, I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱལ་འཚེལ་ལོ། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi / gyalwa tamché yi kyi ngönsum du  
zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi / gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action, all the victorious ones appear, vivid here before my mind and I multiply my body as many times as atoms in the universe, each one bowing in prostration to all the buddhas.

## 2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam / sangye sé kyi ü na zhukpa dak  
detar cho kyi ying nam malipa / tamché gyalwa dak gi gangwar mö

In every atom preside as many buddhas as there are atoms, and around them, all their bodhisattva heirs, and so I imagine them filling completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དག་གིས་བསྟོད། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam / yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi  
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching / dewar shekpa tamché dak gi tö

Saluting them with an endless ocean of praise, with the sounds of an ocean of different melodies I sing of the buddhas' noble qualities, and praise all those who have gone to perfect bliss.

མི་ཏོག་དམ་པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །

metok dampa trengwa dampa dang / silnyen nam dang jukpa duk chok dang / marmé chok dang dukpö dampa yi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings of the loveliest flowers, of beautiful garlands, of music and perfumed ointments, the best of parasols, The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། རྩེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

naza dampa nam dang dri chok dang / chema purma rirab nyampa dang köpa khyepar pakpé chok kün gyi / gyalwa dedak la ni chöpar gyi

To every buddha, I make offerings: exquisite garments and the most fragrant scents, powdered incense, heaped as high as Mount Meru, arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེབ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

chöpa gang nam lamé gya chewa / dedak gyalwa tamché la yang mö zangpo chi la depé tob dak gi / gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

Then the vast and unsurpassable offerings—inspired by my devotion to all the buddhas, and moved by the power of my faith in Good Actions—I prostrate and offer to all you victorious ones.

### 3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

döchak zhedang timuk wang gi ni / lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang dikpa dak gi gyipa chi chipa / dedak tamché dak gi sosor shak

Whatever negative acts I have committed, while driven by desire, hatred and ignorance, with my body, my speech and also with my mind, before you, I confess and purify each and every one.

### 4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

chok chu gyalwa kin dang sangye sé / ranggyal nam dang lob dang mi lob dang / drowa kün gyi sönam gangla yang / dedak kün gyi jesu dak yi rang

With a heart full of delight, I rejoice in all the merits of buddhas and bodhisattvas, pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training, and every living being, throughout the entire universe.

**5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma**

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་

བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chok chü jikten drönma nam / changchub rimpar sangye ma chak nyé / gönpo dedak dak gi tamché la / khorlo lanamepar korwar kul

You who are like beacons of light shining through the worlds, who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment, I exhort you: all of you protectors, turn the unsurpassable wheel of Dharma.

**6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa**

སྐྱ་དན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la / drowa kün la pen zhing dewé chir kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang / dak gi talmo rab jar solwar gyi

Joining my palms together, I pray to you who intend to pass into nirvāṇa, Remain, for aeons as many as the atoms in this world, and bring well-being and happiness to all living beings.

**7. Dedication**

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

chaktsalwa dang cho ching shakpa dang / jesu yi rang kul zhing solwa yi  
gewa chungze dak gi chi sakpa / tamché dak gi changchub chir ngo o

What little virtue I have gathered through my homage, through offering,  
confession, and rejoicing, through exhortation and prayers—all of it  
I dedicate to the enlightenment of all beings!

## THE ACTUAL ASPIRATION

### 1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་  
གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །  
depé sangye nam dang chok chu yi / jikten dak na gang zhuk chöpar  
gyur / gangyang majön dedak rab nyurwar / sam dzok changchub  
rimpar sangye jön

Let offerings be made to buddhas of the past, and all who now dwell throughout  
the ten directions of this universe! Let all who are yet to come swiftly fulfil  
their wishes and attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་གྱུ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །  
བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །  
chok chu galé zhing nam jinyepa / dedak gyacher yongsu dakpar gyur  
changchub shingwang drung shek gyalwa dang / sangye sé kyi rabtu  
gangwar shok

Let as many worlds as there are in all the ten directions transform into realms  
that are vast and utterly pure, filled with buddhas who have sat before the  
mighty bodhi tree, around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
chok chu semchen gang nam jinyé pa / dedak taktu nemé dewar gyur  
drowa kin gōi cho kyi dōn nam ni / tünpar gyur ching rewa ang drubpar  
shok

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

Live always and forever in happiness and health! Let all beings meet the Dharma that befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

## 2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་དུ་སྐྱེ་བ་དཔལ་ལྷན་ལ། །

ཚོ་རབས་ཀུན་དུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་དུ་བདག་ནི་རབ་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

changchub chöpa dak ni dak cho ching / drowa küntu kyewa drenpar gyur

tserab küntu chipo kyewa na / taktu dak ni rabtu jungwar shok

As I practise the training for enlightenment, may I recall all my previous births, and in my successive lives, through death and through rebirth, may I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་ལྷན་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིད་ཅིང་། །

རྣམ་ཐོས་སྐྱོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་དུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té / zangpo chöpa yongsu dzok je ching

tsultrim chöpa drimé yong dakpa / taktu manyam kyönmé chöpar shok

Training in the footsteps of all the victorious buddhas, may I bring Good Actions to perfection, and my moral conduct be taintless and pure, never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྤྱན་སྐད། །སྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅེས་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké / drulbum dak dang mi yi ké nam dang

drowa kün gyi dra nam ji tsampar / tamché ké du dak gi cho ten to

In the language of the gods, nāgas, and yaksas, in the language of demons and of humans too, in however many kinds of speech there may be—I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་ལོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་ལྷན་ལ། །

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་ལྷན་པ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dé shing parol chin la rab tsön té / changchub sem ni namyang jé  
magyur  
dikpa gang nam dribpar gyurpa dak / dedak malü yongsu jangwar shok

Taming my mind, and striving in the pāramitās, I will never forget the  
bodhicitta; may all my harmful actions and the obscurations they cause  
be completely purified, every single one!

### 3. Aspiration to Be Free from Defilements

ལས་དང་ཉེན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །སྒོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

lé dang nyönmong du kyi lé nam lé / drol zhing jikten drowa nam su  
yang jitar pemo chü michakpa zhin / nyida namkhar tokpamé tar ché

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,  
and act for all beings in the world, just like the lotus flower to which mud and  
water cannot cling, or sun and moon that course unhindered through the sky.

### 4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཅམ་པར། །དན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar / ngensong dukngal rabtu zhi  
war jé/ dewa dak la drowa kün gö ching / drowa tamché la ni penpar ché

Throughout the reach and range of the entire universe I shall pacify completely  
the suffering of all the lower realms; I shall lead all beings to happiness, and  
work for the ultimate benefit of each and every one!

### 5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོད་གསུང་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching / semchen dak gi cho dang  
tünpar juk / zangpo chöpa dak ni rab tön ching / ma ong kalpa küntu  
chöpar gyur

I shall bring enlightened action to perfection, serve beings so as to suit their needs, teach them to accomplish Good Actions, and continue this, throughout all the aeons to come!

### 6. Aspiration to Accompany Other Bodhisattvas

བདག་གི་སྦྱོར་དང་མཚུངས་པར་གད་སྦྱོར་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྦྱོར་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa / dedak dang ni taktu drokpar  
shok lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang / chöpa dak dang  
mönlam chik tu ché

May I always meet and be accompanied by those whose actions accord with mine; and in body, speech and mind as well, may our actions and aspirations always be one!

### 7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོ་སྦྱོར་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྣམས། །

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །

dak la penpar döpé drokpo dak / zangpo chöpa rabtu tönpa nam  
dedak dang yang taktu trepar shok / dedak dak gi namyang yi mijung

May I always meet spiritual friends, who long to be of true help to me, and who teach me the Good Actions; never will I disappoint them!

### 8. Aspiration to See the Buddhas and Serve Them in Person

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོར་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam / ngönsum taktu dak gi gyalwa ta  
ma ong kalpa kuntu mikyowar / dedak la yang chöpa gyacher gyi

May I always behold the buddhas, here before my eyes, and around them all their bodhisattva sons and daughters. Without ever tiring, throughout all the aeons to come, may the offerings I make them be endless and vast!

### 9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྲང་བར་བྱེད། །

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

gyalwa nam kyi dampé cho dzin ching / changchub chöpa kuntu nang  
war jé/ zangpo chöpa nampar jongwa yang/ ma ong kalpa kuntu chepar  
gyi

May I maintain the sacred teachings of the buddhas, and cause enlightened  
action to appear; may I train to perfection in Good Actions, and practise these in  
every age to come!

**10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure**

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

sipa tamché du yang khorwa na / sönam yeshe dak ni mizé nyé  
tab dang sherab tingdzin namtar dang / yönten kün gyi mizé dzö du gyur

As I wander through all states of samsaric existence, may I gather inexhaustible  
merit and wisdom, and so become an inexhaustible treasury of noble qualities—  
of skill and discernment, samadhi and liberation!

**11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good  
Actions”**

*a) Seeing the Buddhas and Their Pure Realms*

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

སངས་རྒྱལ་སྐྱས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

dul chik teng na dul nyé zhing nam té / zhing der sam gyi mikhyab  
sangye nam / sangye sé kyü na zhukpa la / changchub chepa cho  
ching tawar gyi

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe and in  
each realm, buddhas beyond all imagining, encircled by all their bodhisattva  
heirs. Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

detar malü tamché chok su yang / tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi  
sangye gyatso zhing nam gyatso dang / kalpa gyatso cho ching rabtu  
juk

And so, in each direction, everywhere, even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—all to come in past, present and future—in an ocean of pure realms, and throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

**b) Listening to the Speech of the Buddhas**

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འོ་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi / gyalwa kün yang yenlak namdakpa  
drowa kün gyi sampa jizhin yang / sangye sung la taktu jukpar gyi

Each single word of a buddha’s speech, that voice with its ocean of qualities, bears all the purity of the speech of all the buddhas—sounds that harmonize with the minds of all living beings. May I always be engaged with the speech of the buddhas!

**c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma**

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོ་འཛི་རྩེལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak / khorlö tsul nam rabtu korwa yi  
dedak gi yang sung yang mizé la / lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

With all the power of my mind, may I hear and realize the inexhaustible melody of the teachings spoken by all the buddhas of past, present and future, as they turn the wheels of Dharma!

**d) Entering into All the Aeons**

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐྱད་ཅིག་ཆལས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུད། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang / kechik chik gi dak kyang jukpar gyi  
gangyang kalpa dü sum tsé dedak / kechik chashé kyi ni zhukpar ché

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons, so may I too  
know them, instantly, and in each fraction of an instant may I know all that will  
ever be, in past, present and future!

**e) Seeing All the Buddhas in One Instant**

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བརྟུ། །  
dü sum shekpa mi yi sengé gang / dedak kechik chik la dak gi ta

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—the  
buddhas of past, present and future!

**f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas**

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་ཀྱིས་འཇུག། །  
taktu dedak gi ni chöyul la / gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action, through the  
power of liberation, where all is realized as like an illusion!

**g) Accomplishing and Entering the Pure Lands**

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །  
དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །  
gangyang du sum dak gi zhing köpa / dedak dul chik tengdu ngönpar  
drub / detar malü chok nam tamché du / gyalwa dak gi zhing nam kö la  
juk

On a single atom, may I actually bring about the entire array of pure realms of  
past, of present and future; and then enter into those pure buddha realms in each  
atom, and in each and every direction.

**h) Entering into the Presence of the Buddhas**

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །  
ལྷ་དན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gangyang majön jikten drönma nam / dedak rimpar tsang gya khorlo kor  
nya ngen depa rabtu zhi ta tön / gönpo kün gyi drung du dak chi o

When those who illuminate the world, still to come, gradually attain  
buddhahood; turn the Wheel of Dharma; and demonstrate the final, profound  
peace of nirvana, may I be always in their presence!

## 12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang / künné go yi tekpe tob dak dang  
küntu yönten chöpe tob nam dang / küntu khyabpa jampa dak gi tob

Through the power of swift miracles, the power of the vehicle, like a doorway,  
the power of conduct that possesses all virtuous qualities, the power of loving  
kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། རྒྱལ་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

künné gewé sönam tob dak dang / chakpa mepar gyurpe yeshe tob  
sherab tab dang tingdzin tob dak gi / changchub tob nam yangdak  
druppar jé

the power of merit that is totally virtuous, the power of wisdom free from  
attachment, and the powers of knowledge, skillful means and samadhi,  
may I perfectly accomplish the power of enlightenment!

## 13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

lé kyi tob nam yongsu dakje ching / nyönmong tob nam küntu jompar jé  
dü kyi tob nam tobmé rabjé ching / zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi

May I purify the power of karma; destroy the power of harmful emotions;  
render negativity utterly powerless; and perfect the power of Good Actions!

#### 14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་གྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

zhing nam gyatso nampar dakjé ching / semchen gyatso dak ni nampar drol / cho nam gyatso rabtu tongjé ching / yeshe gyatso rabtu tokpar jé

I shall purify oceans of realms; liberate oceans of sentient beings; understand oceans of Dharma; realize oceans of wisdom;

སྦྱོང་པ་གྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྦྱོན་ལམ་གྱི་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱེད་པ་གྱི་མཚོ་མི་སྦྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching / mönlam gyatso yongsu dzokpar jé sangye gyatso rabtu chöje ching / kalpa gyatso mikyo chepar gyi

perfect oceans of actions; fulfil oceans of aspirations; serve oceans of buddhas! And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

#### 15. Aspiration for Training

##### a) To Emulate the Buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

gangyang dusum shekpé gyalwa yi /changchub chöpé mönlam jedrak nam zangpo chöpé changchub sangye né / dé kün dak gi malü dzokpar gyi

All the buddhas throughout the whole of time, attained enlightenment through Good Actions, and their prayers and aspirations for enlightened action—may I fulfil them all completely!

##### b) To Emulate the Bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྦྱོལ་བ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱོང་པའི་བྱིར། །དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa / gang gi ming ni kuntuzang zheja khepa dé dang tsungpar chepé chir / gewa didak tamché rabtu ngo

The eldest of the sons of all the buddhas is called Samantabhadra: ‘All-good’.  
So that I may act with a skill like his, I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། རྫོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

བསྐྱོབ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching / chöpa namdak zhing nam  
yong dakpa / ngowa zangpo khepa chindrawa / dendrar dak kyang dé  
dang tsungpar shok

To purify my body, my speech and my mind as well, to purify my actions, and  
all realms, may I be the equal of Samantabhadra in his skill in good dedication!

### c) *Mañjuśrī*

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབ་པ། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

künné gewa zangpo chepé chir / jampal gyi ni mönlam chepar gyi  
ma ong kalpa küntu mikyowar / dé yi jawa malü dzokpar gyi

In order to perform the full virtue of Good Actions, I shall act according to  
Mañjuśrī’s prayers of aspiration, and without ever growing weary, in all the  
aeons to come, I shall perfectly fulfill every one of his aims!

### 16. Concluding Aspiration

སྤྱད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

སྤྱད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik / yönten nam kyang tsé zung mepar  
shok chöpa tsemepa la né né kyang / dedak trulpa tamché tsalwar gyi

Let my bodhisattva acts be beyond measure! Let my enlightened qualities be  
measureless too! Keeping to this immeasurable activity, may I accomplish all  
the miraculous powers of enlightenment!

### Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅུམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

ཇི་ཚམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཚམ་མོ། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar / semchen malü ta yang dezhin té  
ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa / dak gi mönlam ta yang detsam  
mo

Sentient beings are as limitless as the boundless expanse of space;  
So shall my prayers of aspiration for them be as limitless as their karma and  
harmful emotions!

## THE BENEFITS OF MAKING ASPIRATIONS

### 1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་ཤེས་རྣམས་མཐར་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

gangyang chok chu zhing nam tayepa / rinchen gyen té gyalwa nam la  
pul lha dang mi yi dewé chok nam kyang / zhing gi dul nye kalpar pulwa  
bé

Whoever hears this king of dedication prayers, and yearns for supreme  
enlightenment, who even once arouses faith, will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སྤུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

ལན་གཅིག་ཚམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né / changchub chok gi jesu rab mö shing  
len chik tsam yang depa kyepa na / sönam dampé chok tu di gyur ro

than by offering the victorious buddhas infinite pure realms in every directions,  
all ornamented with jewels, or offering them all the highest joys of gods and  
humans for as many aeons as there are atoms in those realms.

### 2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐར་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ལྷུང་མཐོང་། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé / dé ni ngensong tamché pongwar  
gyur dé ni drokpo ngenpa pangwa yin / nangwa tayé deyang dé nyur  
tong

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions, will never again be born  
in lower realms; they will be free from harmful companions, and soon behold  
the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso / mitsé dir yang dedak lekpar ong  
kuntuzangpo deyang chindrawar / dedak ringpor mitok dezhin gyur

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness; even in this present  
life all will go well, and before long, they will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

དེ་ཡིས་བབས་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྦྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam / gang gi mishe wang gi jepa dak  
dé yi zangpo chöpa di jö na / nyurdu malü yongsu jangwar gyur

All negative acts—even the five of immediate retribution—whatever they have  
committed in the grip of ignorance, will soon be completely purified,  
if they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

བདུད་དང་སྦྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang / rik dang khadok nam dang  
denpar gyur / dü dang mutek mangpö dé mitub / jikten sumpo kün na  
ang chöpar gyur

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs, be born in a  
good family, and with a radiant appearance. Demons and heretics will never  
harm them, and all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུད་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro / song né semchen pen chir  
der duk té /changchub sangye khorlo rabtu kor / dü nam dé dang chepa  
tamché tul

They will quickly go beneath the bodhi-tree, and there, they will sit, to benefit  
all sentient beings, then awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,  
and tame Māra with all his hordes.

**3. The Benefits in Brief**

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྤོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁུན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉིམ་བྱེད་ཅིག །

gangyang zangpo chöpé mönlam di / changwa dang ni tön tam lok na  
yang / dé yi nampar minpa ang sangye khyen / changchub chok la  
somnyi majé chik

The full result of keeping, teaching, or reading this Prayer of Aspiration to  
Good Actions is known to the buddhas alone. Have no doubt—supreme  
enlightenment will be yours!

**DEDICATION OF THE MERITS OF THIS MERITORIOUS ASPIRATION**

**1. Dedication that Follows the Bodhisattvas**

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ། །

jampal pawö jitar khyenpa dang / kuntuzangpo deyang dezhin té  
dedak kün gyi jesu dak lob chir / gewa didak tamché rabtu ngo

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience, and Samantabhadra too  
—all these merits now I dedicate to train and follow in their footsteps.

**2. Dedication that Follows the Buddhas**

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi / ngowa gangla chok tu ngakpa dé

dak gi gewé tsawa di kün kyang / zangpo cho chir rabtu ngowar gyi

As all the victorious buddhas of past, present and future praise dedication as supreme, so now I dedicate all these roots of virtue for all beings to perfect Good Actions.

**3. Dedication Towards Actualizing the Result**

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

མངོན་སྲུང་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na / dribpa tamché dak ni chir sal té  
ngönsum nangwa tayé dé tong né / dewachen gyi zhing der rabtu dro

When it is time for me to die, let all that obscures me fade away, so I look on Amitabha, there in person, and go at once to his pure land of Sukhāvati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལས་འདི་དག་ཀྱང། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

der song né ni mönlam didak kyang / tamché malü ngön du gyurwar  
shok dedak malü dak gi yongsu kang / jikten jisi semchen penpar gyi

In that pure land, may I actualize every single one of all these aspirations! May I fulfill them, each and every one, and bring help to beings for as long as the universe remains!

**4. Dedication Towards Receiving a Prophecy from the Buddhas**

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོད་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སྲུང་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

gyalwé kyilkhor zang zhing gawa der / pemo dampa shintu dzé lé kyé  
nangwa tayé gyalwé ngönsum du / lungtenpa yang dak gi der tob shok

Born there in a beautiful lotus flower, in that excellent and joyous buddha realm, may the Buddha Amitabha himself grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

**5. Dedication Towards Serving Others**

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

der ni dak gi lungten rab tob né / trulpa mangpo jewa trak gya yi  
lo yi tob kyi chok chu nam su yang / semchen nam la penpa mangpo gyi

Having received the prophecy there, with my billions of emanations, sent out through the power of my mind, may I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

### CONCLUSION

བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

zangpo chöpé mönlam tabpa yi / gewa chungze dak gi chi sakpa  
dé ni drowé mönlam gewa nam / kechik chik gi tamché jorwar shok

Through whatever small virtues I have gained by reciting this “Aspiration to Good Actions,” may the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations all be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱང་པ་འདི་བསྟོན་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསུལ་ཚུབ་རྒྱུང་བ་རྣམས། །འདྲོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé / sönam tayé dampa gang tob dé  
drowa dukngal chuwor jingwa nam / öpakmepé né rab tobpar shok

Through the true and boundless merit attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions,” may all those now drowning in the ocean of suffering, reach the supreme realm of Amitabha!

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso / tayé drowa kün la pen je ching  
kuntuzangpö gyenpé zhung drub té / ngensong né nam malü tongpar  
shok

May this King of Aspirations bring about the supreme aim and benefit of all infinite sentient beings; may they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra! May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚུགས་སོ།

*This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."*

### WORDS OF TRUTH TO ACCOMPLISH ASPIRATIONS

སངས་རྒྱས་སྐྱབས་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང། །

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sangye ku sum nyepé jinlab dang / chönyi mingyur denpé jinlab dang  
gendün miché dünpé jinlab kyi / jitar ngö zhin mönlam drubpar shok

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas, and the unchanging truth of reality, as well as the unwavering aspirations of the Sangha, may all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

*The dharani for the accomplishment of all aspirations:*

ཏད་ཐཱ་པཎ་ཤཱ་འཇཱ་ཤ་བོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

TADYATHĀ PAÑCENDRIYĀVABODHANĪYE SVĀHĀ

## XI.2

༄༅། །དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ་གཞུགས་སོ། །

### *2. Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning [166]*

by the Third Karmapa, Rangjung Dorje

ན་མོ་གུ་རུ།

Namo guru!

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །  
བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྣོན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་  
བྱིན་རྒྱབས་མཛོད། །

lama nam dang yidam kyilkhor lha chok chu dü sum gyalwa sé dangché  
dak la tser gong dak gi mönlam nam jizhin drubpé tün gyur jinlab dzö

All you masters and yidam deities of the various maṇḍalas, Buddhas and your bodhisattva heirs throughout the ten directions and three times, turn your loving attention towards me and grant your blessings, so that all may be conducive to the fulfilment of my aspirations.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །  
འཁོར་གསུམ་རྣོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཚུ་རྒྱན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འདུག་གུར་ཅིག། །  
dak dang tayé semchen tamché kyi samjor namdak gangri lé kyepé  
khor sum nyokmé gé tsok chugyün nam gyalwa ku zhi gyatsor juk gyur  
chik

May streams of virtue, unsullied by the three conceptual spheres, sprung forth from snowy peaks—my own pure intentions and actions, and those of all other sentient beings, who are infinite in number—all merge into the vast ocean of the buddhas' four kāyas.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚོ་རབས་ཀྱུན་ཏུ་ཡང་། །སྲིག་དང་སྲུག་བསྐྱེལ་སྐྱེ་  
ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

jisi dé matobpa desi du kyé dang kyewa tserab küntu yang dik dang  
dukngal dra yang mi drak ching dé gé gyatsö pal la chöpar shok

Meanwhile, for as long as I have not yet reached that level of attainment,  
throughout the course of my many lives in one rebirth after another, may I  
never so much as hear the words ‘wrongdoing’ or ‘suffering’, and may I enjoy  
the splendour of oceanic happiness and virtue.

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་  
ཐོབ་ནས། །ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཚོ་རབས་ཀྱུན་ཏུ་དམ་ཚོས་  
སྦྱོད་པར་ཤོག །

daljor chok tob dé tsön sherab den shenyen zang ten dampé chü tob  
né tsulzhin drub la barché machipar tserab küntu damchö chöpar  
shok

Having found supreme freedom and advantage, with faith, diligence, and  
wisdom, may I rely upon excellent spiritual friends, receive the elixir of  
instruction, and accomplish it in the proper way without any impediment,  
putting the genuine Dharma into practice throughout all my lives.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གྲོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྲུན་ནག་བཅོམ། །  
སྐོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

lung rik töpé mi shedrib lé drol mengak sampé tetsom münnak chom  
gom jung ö kyi neluk jizhin sal sherab sum gyi nangwa gyepar shok

Study of scripture and reasoning liberates from the veils of unknowing;  
contemplating instructions overcomes the dense darkness of doubt; and the light  
arisen from meditation illuminates reality just as it is—May the radiance of  
these three forms of wisdom expand and increase.

རྟམ་ཚད་མཐའ་བྲལ་བ་དེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །སློབ་སྐྱོར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་  
གིས། །སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །གོལ་འཕྲུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་ཕྱད་  
པར་ཤོག །

takché tadrál den nyi zhi yi dön drokur tadrál tsok nyi lam chok gi sizhi  
tadrál dön nyi dré tob pé gol chuk mepé chö dang trepar shok

The ground is the two truths, free from eternalist and nihilistic extremes; the  
supreme path, twofold accumulation, unlimited by projection and denial, brings  
the fruition, twofold benefit, free from the extremes of existence and  
quiescence. May I encounter this Dharma that is without error or confusion.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་བྱུང་འཕྲུག་ལ། །སྐྱུང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཚེས། །  
སྐྱུང་བྱ་སྟོ་བྱུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །སྐྱུངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་མཛེན་འགྱུར་ཤོག །

jang zhi semnyi saltong zungjuk la jongjé chakchen dorjé naljor ché  
jangja lobur trulpé drima nam jang dré dridral chöku ngön gyur shok

Upon the basis of purification, mind's nature of clarity and emptiness in union,  
may that which purifies, the great adamant yoga of Mahāmudrā, purify its  
objects, the stains of adventitious delusion, and, as a result, may I realize the  
immaculate dharmakāya.

གཞི་ལ་སློབ་འདོགས་ཚད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱུང་བ་སྟོམ་པའི་གནད། །སྟོམ་དོན་  
ཀུན་ལ་རྩལ་སྐྱུང་སྐྱུང་པའི་མཚོག། །ལྟ་སྟོམ་སྐྱུང་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

zhi la drondok chöpa tawé deng dé la ma yeng kyongwa gompé né  
gom dön kün la tsal jong chöpé chok ta gom chöpé deng dang denpar  
shok

Eliminating misconceptions of the ground brings assurance in the view; to  
sustain that view without distraction is the key point of meditation; and to train  
in all of meditation's facets is the supreme form of action. May I possess the  
confident assurance of view, meditation and conduct.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །འཇགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག །

chö nam tamché sem kyi namtrul té sem ni semmé sem kyi ngowö tong  
tong zhing magak chiryang nangwa té lekpar tak né zhi tsa chöpar shok

All phenomena are but apparitions of the mind; mind itself is without mind,  
empty of mind's essence—empty yet unrestricted, appearing in any way at all.  
Having examined it well, may I determine the basis.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འབྱུང་མས། །མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་བརྟེན་ཚོད་པར་ཤོག །

yö manyongwé rangnang yul du trul marig wang gi rangrig dak tu trul  
nyidzin wang gi sipé long du khyam marig trulpé tsé dar chöpar shok

I mistake my own perceptions, which have never been real, for objects, and  
through ignorance's power, confuse my own awareness for a self. Through  
duality's force, I roam the arena of saṃsāric existence. May I thoroughly  
eradicate ignorance and delusion.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱུ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གཞི། །འགལ་

འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

yöpa mayin gyalwé kyang ma zik mepa mayin khordé kün gyi zhi  
galdu mayin zungjuk umé lam tadral sem kyi chönyi tokpar shok

It is not existent, for even the buddhas have not seen it. It is not nonexistent, for  
it's the basis of all saṃsāra and nirvāṇa. This is not a contradiction; it's the  
middle way of unity. May I realize mind's nature, free from limiting extremes.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །སྟོང་ལས་

འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག །

di yin zhepa gang gi tsönpamé di min zheja gang gi kakpamé lo lé  
depé chönyi dümajé yangdak dön gyi ta ni ngepar shok

There is nothing to point to, saying, “It is this.” Nor can there be denial as in, “This it is not.” Dharmatā, beyond the mind, is uncompounded. May I determine the bounds of genuine reality.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད།  
ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །  
di nyi ma tok khorwé gyatsor khor di nyi tok na sangye zhen namé  
tamché di yin di min gangyang mé chönyi künzhi tsang ni rigpar shok

Not realizing this, I drift about in saṃsāra’s ocean. When I do realize it, buddhahood lies nowhere else. Everything is this; there is nothing else besides. May I know the hidden point of the all-ground, dharmatā.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་  
སེམས། །སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྐྱོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་  
ཚོད་པར་ཤོག །

nang yang sem la tong yang sem yin té / tok kyang sem la trul yang  
rang gi sem kyé kyang sem la gak kyang sem yinpé drondok tamché  
sem la chöpar shok

Appearances are mind; emptiness is also the mind. Realization is mind; delusion too is one’s own mind. What’s arisen is mind; what’s ceased is also mind. May I eliminate all misconceptions within the mind.

སྟོས་བྱས་སྟོང་ལ་བའི་སྟོས་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །མ་  
བཅོས་གཉུག་མ་རང་བབ་འཛོག་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །  
löjé tsolwé gom gyi ma lé ching tamal dudzi lung gi makyöpar machö  
nyukma rangbab jok shepé sem dön nyamlen khé shing kyongwar shok

Unspoilt by deliberate, mind-fabricated meditation, and unswayed by the winds of ordinary preoccupation, may I learn how to settle naturally without contrivance, and skilfully sustain the practice of mind’s ultimate point.

སྤར་རག་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རངས་རལ། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་རང་གིས་གནས། །བྱིང་  
ལྷུགས་རྟོག་པའི་རྗི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

tra rak tokpé walab rang sar zhi yomé sem kyi chuwo ngang gi né jing  
 muk nyokpé drima dang dralwé zhiné gyatso mi yo tenpar shok  
 With waves of coarse and subtle thought naturally calmed, and the river of mind  
 unmoving, spontaneously stilled; uncontaminated by the taints of lethargy and  
 dullness, may the ocean of śamatha remain steadfastly inert.

བཏུར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཏུས་པའི་ཚོ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། །

ཡིན་མིན་དོན་ལ་གེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། །འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །

tarmé sem la yangyang tepé tsé tongmé dön ni jizhin lhak ger tong yin  
 min dön la tetsom chöpa nyi trulmé rang ngo rang gi shepar shok

When looking repeatedly at unobservable mind, the point of non-seeing is  
 vividly seen, just as it is. And indecision—is it? or is it not?—is cut right  
 through. May I recognize my very own nature, without delusion.

ཡུལ་ལ་བཏུས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བཏུས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

གཉིས་ལ་བཏུས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་ལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་

པར་ཤོག །

yul la tepé yulmé sem su tong sem la tepé semmé ngowö tong nyi la  
 tepé nyidzin rang sar drol ösal sem kyi neluk tokpar shok

Looking at objects, I see them as objectless mind; looking at mind, mind is  
 absent, empty of essence; looking at both, duality is liberated there and then.  
 May I realize mind's true nature, which is clear light.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབྱེ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །འདི་ནི་ཀུན་འདུས་

རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

yi jé dralwa di ni chakgya ché ta dang dralwa uma chenpo yin di ni  
 kündü dzogchen zhé kyangja chik shé kün dön tokpé deng tob shok

This absence of mental engagement is Mahāmudrā. The freedom from extremes  
 is the great Middle Way. Since all is here included, it is also Great Perfection.  
 May I acquire the confidence of knowing one and realizing all.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུ་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སློབ་གཡོགས་བྲལ། །  
 སློལ་ས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་སྲུབ། །རྩོལ་མེད་ཉམས་ཚུངས་རྩེད་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག །  
 zhenpa mepé dechen gyünché mé tsen dzin mepé ösal drib yokdral  
 lo lé depé mi tok lhün gyi drub tsolmé nyamnyong gyünché mepar shok

Great bliss without attachment continues uninterruptedly; clear light without conceptual identification is unobscured; non-conceptuality beyond mind is spontaneously present. May effortless experience emerge in a never-ending flow.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །དན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །  
 ག་མལ་ཤེས་པ་སྤངས་སྤངས་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སློབ་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །  
 zang zhen nyam kyi dzinpa rang sar drol ngen tok trulpa rangzhin ying  
 su dak tamal shepa panglang dral tobmé trödral chönyi denpa tokpar  
 shok

Attachment to positive experience is liberated of its own accord; negative thinking and delusion are purified within the natural expanse; and ordinary awareness is neither shunned nor sought, neither lost nor gained. May I realize the truth of dharmatā that is beyond conceptual elaboration.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་  
 འབྱམས། །སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲུལ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཟོད་མེད་སླིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག །  
 drowé rangzhin taktu sangye kyang ma tok wang gi tamé khorwar  
 khyam dukngal muta mepé semchen la zömé nyingjé gyü la kyewar  
 shok

Although beings' true nature has always been awakened, in their non-recognition, they wander in saṃsāra without end. For these sentient beings whose misery knows no bounds, may I develop a compassion that is unbearably intense.

བཟོད་མེད་སླིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བརྩེ་དུས་ངོ་བོ་སློང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །བྱུང་  
 འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་སློབ་པར་ཤོག །  
 zömé nyingjé tsal yang magakpé tsé dü ngowo tong dön jenpar shar  
 zungjuk golsa dralwé lam chok di dralmé nyintsen küntu gompar shok

The strength of unbearable compassion is unrestricted, and in this love, the reality of the empty essence laid bare. May I constantly cultivate this supreme, unerring path of unity and may I never be apart from it, by day or by night.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མདོན་ཤེས་དང། །སེམས་ཅན་སྣོན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་  
རབ་སྤྱངས། །སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྟོན་ལམ་རྫོགས། །རྫོགས་སྟོན་སྤྱངས་གསུམ་  
མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

gom tob lé jung chen dang ngönshé dang semchen min jé sangye  
zhing rab jang sangye chö nam drubpé mönlam dzok dzok min jang  
sum tarchin sangye shok

With sight and heightened perception born of meditation, may I bring beings to maturity, fully purify buddha realms, and fulfil the aspirations to accomplish a buddha’s qualities—thus may I awaken, with perfecting, maturing and purifying all complete.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྲུགས་རྗེ་དང། །རྣམ་དཀར་དག་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །  
དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྟོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
chok chü gyalwa sé ché tukjé dangnamkar gewa jinyé yöpé tü detar  
dak dang semchen tamché kyi mönlam namdak jizhin drub gyur chik

Through the compassion of the buddhas and their heirs in every direction, and the power of whatever wholesome virtue there might be, may my own and all other beings’ purest aspirations be fulfilled, exactly in accordance with our wishes.

ཅེས་ངས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་ཀམ་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཛད་པའོ །། །།

*This Aspiration of the Mahāmudrā of Definitive Meaning was composed by Lord Karmapa Rangjung Dorje.*

*Translated by Adam Pearcey, 2020.*

# XI.3

༄༅ རྩོམས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་༄༅  
སློན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ༄༅

## 3. Kunsang Monlam [174]

The Powerful Prayer of Aspiration From The Tantra of the Great Perfection That Reveals the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra (Kunsang Monlam)

*revealed by Rigdzin Gödem*

རྟོ། ལྷ་སྤོང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་། གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་།  
རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་སྟོབས་། ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་  
དུ། མངོན་པར་རྩོམས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

ho nangsi khordé tamché kün / zhi chik lam nyi drebu nyi / rik dang  
marik chotrul té kuntuzangpö mönlam gyi tamché chöying podrang  
du / ngönpar dzok té tsang gya shok

Ho! All that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa, has one ground, two paths and two forms of fruition, the magical displays of awareness and unawareness. Through this, Samantabhadra’s prayer of aspiration, may all attain complete and perfect awakening within the palace of dharmadhātu, the absolute sphere.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྲས་། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་། འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་  
མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ། མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྲས་པས་། འམས་གསུམ་  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་། བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

kün gyi zhi ni dümajé rangjung long yang jö du mé / khordé nyiké ming  
mé do denyi rik na sangye té / marik semchen khorwar khyam kham  
sum semchen tamché kyi jomé zhi dön rikpar shok

The basis of everything is uncompounded, a self-originating expanse, vast and inexpressible, beyond the names ‘saṃsāra’ and ‘nirvāṇa’. This itself, when seen,

is awakening. But in their ignorance beings wander in saṃsāra. May all sentient beings throughout the three realms realise the meaning of the ineffable ground!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དཔེས་ཀྱང་། སྐྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་།  
ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སྐྱོན་མ་བཏགས་། དྲན་མེད་ལུན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས་། དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱོན་མ་གོས་།  
kuntuzangpo nga yi kyang gyukyen mepa zhi yi dön denyi zhi la  
rangjung rik chinang drokur kyön matak drenmé münpé drib ma gö  
dechir rangnang kyön magö

I, Samantabhadra, know the ground's reality, which is without cause or condition; it originates by itself within this very ground, is unspoilt by perspective, supposition or denial, and unstained by the darkness of unmindful delusion. That which is self-manifest is thus without fault.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་། སྲིད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་དངངས་སྐྱབ་མེད་། འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་  
ཆགས་པ་མེད་། རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ་། རྗེས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད་། རིག་པའི་  
གསལ་ཆམ་འགགས་པ་།  
rangrig so la nepa la si sum jik kyang ngang trakmé dōyön nga la  
chakpamé tokmé shepa rangjung la döpé zuk dang duk nga mé  
rigpé salcha magakpa

When abiding in genuine intrinsic awareness, there is no fear, even at the triple world's demise. Nor is there attachment to the five sensory delights. In self-originating awareness free of concepts, there is neither solid form nor the five poisons. The unobstructed clarity of awareness

དོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་། ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྤྲིན་པ་ལས་། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་བྱུང་།  
དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་། སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་བྱུང་། ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཡི་ཅུལ་  
ཤར་བས་། ལྷག་འཕྱང་དུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

ngowo chik la yeshe nga yeshe ngapo minpa lé tokmé sangye rik nga  
jung dé lé yeshe ta gyepé sangye zhibchu tsanyi jung yeshe nga yi  
tsal sharwé traktung drukchu tampa jung

is one in essence and fivefold in wisdom. Through the ripening of the five wisdoms, the five original buddha families arise. And through wisdom's further expansion, the forty-two peaceful buddhas emerge. With the upsurge of fivefold wisdom's power, the sixty blood-drinking herukas appear.

དེ་བྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་སྟོང་། རོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས། ང་ཡི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་  
 ཡིས། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས། རང་བྱུང་རིག་པ་རོ་ཤེས་ནས། ཡེ་ཤེས་  
 ཚེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

dechir zhi rik trul manyong tokmé sangye nga yinpé nga yi mönlam  
 tabpa yi kham sum khorwé semchen gyi rangjung rigpa ngoshé né  
 yeshe chenpo ta gyé shok

Thus, ground awareness has never known delusion. I am the primordial buddha and therefore through this, my prayer of aspiration, may beings of saṃsāra's three realms recognise self-originating awareness, so that vast wisdom may be perfected.

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད། བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད། གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱོ་ཚོགས་  
 སྟོན། ང་ཡི་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས། ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ། རིགས་  
 རྒྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

ngayi trulpa gyün miché jewa trak gya samyé gyé gangla gang dul  
 natsok tön nga yi tukjé mönlam gyi kham sum khorwé semchen kün  
 rik druk né né tönpar shok

Continuously my emanations will appear in their many billions, beyond imagining, manifest in varied ways according to need. Through this, my compassionate aspiration, may all the beings of saṃsāra's three realms escape their plight among the six classes.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་མུ་གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མུ་ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བམུ་  
 དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ་མུ་ དེ་ལ་ཉ་ད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མུ་ དངངས་སྐྱབ་ཤེས་པ་ཟ་བྱི་འབྲུམ་མུ་  
 dangpo semchen trulpa nam zhi la rigpa masharwé chiyang drenmé  
 tomme wa deka marik trulpé gyu dé la hé kyi gyalwa lé ngang trak  
 shepa za zi gyü

From the very first, since awareness does not dawn for deluded beings within  
 the ground, they are entirely mindless and confused. This itself is unawareness,  
 delusion's cause. And then, as if out of a sudden daze, there is anxiety and  
 mental disquiet,

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཛིན་སྐྱེས་མུ་ བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་མུ་ འཁོར་བ་  
 ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་མུ་ དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྲ་རྒྱས་མུ་ དུག་ལྲའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་མུ་  
 དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི་མུ་ དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་མུ་ སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་  
 གྱིས་མུ་ ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་མུ་

dé lé dakzhen drar dzin kyé bakchak rimzhin tepa lé khorwa luk su  
 jukpa jung dé lé nyönmong duk nga gyé duk ngé lé la gyün chemé  
 dechir semchen trulpé zhi drenmé marik yinpé chir sangye nga yi  
 mönlam gyi kün gyi rigpa rang shé shok

from which notions of self and other and enmity appear. As this habitual  
 tendency is then reinforced, saṃsāra unfolds in its regular progression. Thus,  
 mind's afflictions, the five poisons, develop, and actions born of these five  
 poisons never end. Therefore, since the basis for beings' delusion is a lack of  
 mindfulness, an absence of awareness, through this, my aspiration as a buddha,  
 may all beings recognise their own awareness.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་མུ་ ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་མུ་ ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་མུ་  
 བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་མུ་ ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་མུ་ སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་  
 འབྲུལ་གཞི་ཡིན་མུ་

lhenchik kyepé marigpa shepa drenmé yengpa yin küntu takpé marigpa  
 dakzhen nyisu dzinpa yin lhenchik küntak marig nyi semchen kün gyi  
 trul zhi yin

The unawareness that is co-emergent is a state of mindlessness, distraction. The unawareness that designates is dualistic clinging to self and other. These two, co-emergent and designating unawareness, provide the basis for the delusion of all beings.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་སྦྱིས་མེད་ལོང་བའི་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅད་ཀྱི་དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྦྱོན་པ་  
 སངས་མེད་གཉིས་སྤུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུངས་མེད་རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པ་ར་ཤོག་གེ།  
 sangye nga yi mönlam gyi khorwé semchen tamché kyi drenmé tibpé  
 münpa sang nyi su dzinpé shepa dang rigpé rang ngoshepar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may the dark and murky gloom of mindlessness among all sentient beings in samsāra be dispelled; may their dualistic perceptions be purified; and may they recognise their very own awareness.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོན་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ་ཞེན་པ་སྤོམ་སྦྱིས་པ་ལས་མེད་བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམས་མེད་  
 ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་མེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་མེད་ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་  
 འདོད་པས་གདུངས་མེད་།  
 nyidzin lo ni tetsom té zhenpa tramo kyepa lé bakchak tukpo rimgyi té  
 zé nor gö dang né dang drok döyön nga dang jampé nyen yi ong  
 chakpé döpé dung

A mind of dualistic clinging is one of doubt. From subtle attachment, once it has arisen, habitual tendencies gradually gain strength. Food, wealth, clothing, home and companions, the pleasures of the five senses, or dear relations—whatever is attractive brings the torment of desire.

དེ་དག་འཛིན་ཉེན་འབྲུལ་པ་སྟེ་གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་  
 སྦྱིན་པའི་ཚོར་ཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སྤུ་སྦྱིས་ནས་བཀྲེས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་ངེ་།

dedak jikten trulpa té zungdzin lé la zé tamé zhenpé drebu minpé tsé  
 kam chak dungwé yidak su kyé né trekom ya re nga

These are the delusions of the world. Actions based on dualistic clinging are unending. When the fruits of attachment come to ripen, they bring birth as a preta tormented by desire. How wretched are the pains of hunger and thirst!

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཀྱི། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི། འདོད་པའི་གདུང་བ་  
ཕྱིར་མ་སྤངས་ཀྱི། འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས་ཀྱི། ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས་ཀྱི། རིག་པ་རང་སོ་བྱེན་  
གྱུར་ནས་ཀྱི། ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཀྱི།

sangye nga yi mönlam gyi döchak zhenpé semchen nam döpé  
dungwa chir mapang döchak zhenpa tsur malang shepa rang sor löpa  
yi rigpa rang so zin gyur né küntok yeshe totpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may beings beset by craving and attachment neither cast aside the torment of desire nor pursue the craving of attachment. But by allowing the mind to relax just as it is, may they capture the natural state of awareness and gain the wisdom of perfect discernment.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལས་ཀྱི། འཛིགས་སྐྱབས་ཤེས་པ་སྤོམ་འགྲུས་ཀྱི། སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་  
ལས་ཀྱི། དབྲུང་འཛིན་བརྟེན་གསོད་བྱེད་པ་སྦྱེས་ཀྱི། ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚོལ་ཀྱི། དཔྱུལ་བའི་བཙོ་  
བསྐྱེད་སྤྱད་ཅེ་བསྐྱེད་ཀྱི།

chirol yul gyi nangwa la jiktrak shepa tramo gyü dangwé bakchak tepa  
lé drar dzin dek sö hrakpa kyé zhedang drebu minpé tsé nyalwé tso  
sek duk ré ngal

Through the subtle stirrings of anxiety and fear towards the appearance of external objects habitual tendencies of aversion are reinforced, opening the way to enmity, injury and slaughter. when the fruits of aggression come to ripen, how harrowing will be the boilings and burnings of hell!

སངས་རྒྱལ་དཔལ་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་ཀྱི། འགྲོ་བུ་གསེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཞེ་སྤང་བྱུག་པོ་སྦྱེས་  
པའི་ཚོལ་ཀྱི། སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་ཀྱི། རིག་པ་རང་སོ་བྱེན་གྱུར་ནས་ཀྱི། གསལ་བའི་ཡི་ཤེས་ཐོབ་  
པར་ཤོག་ཀྱི།

sangye nga yi mönlam gyi dro druk semchen tamché kyi zhedang  
drakpo kyepé tsé panglang mija rang sor lö rigpa rang so zin gyur né  
salwé yeshe tobpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may all the sentient beings of the  
six realms whenever they are beset by intense aggression, neither reject nor  
indulge it, but relax therein, capture the natural state of their own awareness,  
and gain the wisdom of lucid clarity.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྦྱང་པའི་སྒོའི། ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་  
སྦྱིས་པས། བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུལ་གྱིས། ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཚེ། འཕོ་  
ལྷུང་ཚྱུང་བའི་ལྷ་བ་སྦྱི།

rangsem khengpar gyurpa la zhen la drensem mepé lo ngagyal  
drakpö sem kyepé dakzhen tabtsö dukngal nyong lé dé drebu minpé  
tsé po tung nyongwé lha ru kyé

When the mind grows conceited it brings thoughts of rivalry and disdain, and  
the arising of intense pride leads to the suffering of quarrels and disputes. When  
the fruits of such karma come to ripen they bring birth as a deva subject to  
passage and fall.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས། ཁེངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་  
སོར་གྲོད། རིག་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

sangye nga yi mönlam gyi khengsem kyepé semchen nam detsé  
shepa rang sor lö rigpa rang so zin gyur né nyampa nyi kyi dön tok  
shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may all sentient beings in whom  
conceit is born relax their minds there and then, capture the natural state of their  
own awareness and realise the true meaning of equality.

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་གྱིས། བདག་བསྟོད་གཞན་སྦོད་བྱུག་རྩུ་ལས། འཐབ་ཚོད་  
འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས། གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྦྱི། འབྲས་བུ་དམུལ་བའི་གནས་  
སུ་ལྷུང་།

nyidzin tepé bakchak kyi dak tö zhen mö zuk ngu lé tabtsö drensem  
tepa lé sö chö lhamin né su kyé drebu nyalwé né su tung

Habitual tendencies of intense dualistic clinging bring about the pain of self-flattery and contempt, and by inflaming conflict, dispute and competition, lead to birth in the asura realm of slaughter and mutilation, which in turn results in descent to the domains of hell.

སངས་རྒྱས་དཔལ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་ཀྱང་ འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རུ་  
སོར་གྲོད་དུ་ ཤེས་པ་རང་སོ་བྱིན་གྱུར་ནས་ཀྱང་ རྗེན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་ཀྱང་

sangye nga yi mönlam gyi drensem tabtsö kyepa nam drar dzin mija  
rang sor lö shepa rang so zin gyur né triné tokmé yeshe shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may those in whom rivalry and antagonism take root not regard them as enemies but relax there and then, capture the natural state of their own awareness and gain the wisdom of unimpeded activity.

དྲན་མེད་བཏང་ས་སྐྱོན་ལས་ཡེངས་པ་ཡིས་ཀྱང་ འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་ཀྱང་ བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་  
གཉི་སྐྱུག་པས་ཀྱང་ འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲས་ལས་ཀྱང་

drenmé tangnyom yengpa yi tib dang muk dang jepa dang gyal dang  
lelo timukpé drebu kyabmé jolsong khyam

Mindlessness, indifference, distraction, dullness, drowsiness, oblivion, insensibility, laziness and stupidity result in helpless animal wandering.

སངས་རྒྱས་དཔལ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས་ཀྱང་ གཉི་སྐྱུག་བབྱིང་པའི་སྐྱུན་པ་ལས་ཀྱང་ དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་  
ཤར་བས་ཀྱང་ རྩོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ཀྱང་

sangye nga yi mönlam gyi timuk jingpé münpa la drenpa salwé dang  
sharwé tokmé yeshe tobpar shok

Now through this, my aspiration as a buddha, may the light of clear cognizance arise in those plunged into stupidity's gloom, and may they gain wisdom free of thought.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟོ་ ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ངད་མཉམ་ལྟོ་ དུན་མེད་འབྲུལ་  
 པའི་གཞི་རུ་སོང་ལྟོ་ ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྦྱོད་ལྟོ་ ལས་རྟུག་མི་ལམ་འབྲུལ་པ་འདྲེ་  
 kham sum semchen tamché kün künzhi sangye nga dang nyam  
 drenmé trulpé zhi ru song danta dōnmé lé la chö lé druk milam trulpa  
 dra

All sentient beings throughout the three realms are equal to me, the buddha, in the ground of all; yet for them it is but a base of mindless delusion. And now they engage in meaningless pursuits, with sixfold karma as if deceived by a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་ལྟོ་ འགྲོ་རྟུག་སྐུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ལྟོ་ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྦྱོན་  
 ལམ་གྱིས་ལྟོ་ སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པལ་ལྟོ་ ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྟོ་  
 nga ni sangye tokma yin dro druk trulpé dulwé chir kuntuzangpö  
 mönlam gyi semchen tamché malüpa chö kyi ying su tsang gya shok

Yet I am the primordial buddha, guide to the six classes through my emanations. Through this, Samantabhadra's prayer of aspiration, may all sentient beings without exception awaken within the dharmadhātu, the absolute sphere.

ཨ་ཧོ །  
 A ho!

ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས་ལྟོ་ འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་ལྟོ་ སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་  
 ཅན་འདི་བཏབ་པས་ལྟོ་ འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟོ་ སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ་  
 chinché naljor tobchen gyi trulmé rigpa rangsal né mönlam tobchen di  
 tabpé di tö semchen tamché kün kyewa sum né ngön tsang gya

Henceforth, whenever a powerful yogi, with naturally clear, undeluded awareness, recites this powerful aspiration, all sentient beings who hear it will awaken within the course of three lives.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟེན་པ་འམ་ལྟོ་ སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ་ལྟོ་ ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་ལྟོ་

རང་ཉིད་ཀྱི་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད། ཀྱུན་གྱིས་ཐོས་སར་འདི་བརྗོད་ན། ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་ལ། རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས། སྤྱག་བསྐྱེད་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་། མཐའ་  
 རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

nyida za yi zinpa am dra dang sayö jungwa am nyima dok gyur lopo  
 dü rangnyi kuntuzangpor kyé kün gyi tö sar di jö na kham sum  
 semchen tamché la naljor dé yi mönlam gyi dukngal rimzhin drol né  
 kyang ta ru sangye topar gyur

When Rāhu seizes the sun or moon, whenever the earth rumbles or quakes, at  
 the solstices or close of the year, visualize yourself as Samantabhadra, and  
 chant this aloud so all may hear. Then all the beings of the three realms will,  
 through the yogi’s prayer of aspiration, gradually be freed from their suffering  
 and ultimately awaken as a buddha.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ལས། སྣོན་ལམ་སྣོན་པོ་ཆེ་བཏབ་  
 པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེན་བཅུ་དགུ་པ་ལོལ་དུ་ལྷུངས་པའོ། །

*This was extracted from the nineteenth chapter of the Tantra of the Great Perfection that  
 Reveals the All-Penetrating Wisdom Mind of Samantabhadra, which teaches that through  
 making a powerful prayer of aspiration all sentient beings cannot but awaken.*

Translated by Adam Pearcey, 2019.

## XI.4

༥ རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

### 4. *Sukhāvatī Aspiration by Karma Chagme [184]*

ཨོཾ་ཨ་མི་དེ་ཨ་རྩི་

OM A MI DE WA HRI

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་བུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་ཕན་བསམ། །དཔེ་  
གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚོས་  
ཀྱི་ཚུ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྒྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་  
ནི་བྱུང། །

*This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chagme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.*

## THE FOUR CAUSES FOR REBIRTH IN DEWACHEN

### 1. FIRST CAUSE: MINDFULNESS OF THE DEWACHEN PURELAND

ཨོ་མ་རྟོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །རྩུང་བྱང་  
སྤེང་བུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

E ma ho! Di nay nyi ma nub kyi chog rol na / Drang med jig ten mang  
po'i pha rol na / Chung zed teng du phag pa'i yul sa na / Nam par dag  
pa'i zhing kham de wa chen

Emaho! Slightly elevated from here, in the direction of sunset, beyond a myriad  
of cosmic worlds, is the land of the Noble Ones, the completely perfect pure  
realm of Great Bliss, Dewachen.

བདག་གི་རྒྱ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །དེ་  
ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །པདྨ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

Dag gi chu bur mig gi ma thong yang / Rang sem sal wa'i yid la lam mer  
sel / De na chom den gyal wa od pag med / Ped ma ra ga'i dog chen zi  
jid bar

Although Dewachen is not visible with our physical eyes, its imagery can be  
vividly perceived through our mental faculties. There resides Amitabha,  
Victorious One of Boundless Light, ruby red in color and blazing with radiance,

དབྱུང་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །  
ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་  
གྱུང་གིས། །

U la tsug tor zhab la khor lo sog / Tshen zang so nyi pe ched gyed chu  
tray / Zhal chig chag nyi nyam zhag lhung zed dzin / Cho go nam sum  
sol zhing kyil trung gi

adorned with the 32 major and 80 minor signs of excellence—such as the  
crown protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot. He is  
wearing the three robes of dharma. He has a single face, and his two hands are  
holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

པདྨ་སྟོང་ལྷན་རྒྱལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་རྒྱལ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །ཕྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་  
རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

Ped ma tong den da wa'i den teng du / Chang chub zhing la ku jab ten  
 dzed de / Thug je'i chen gyi gyang ne dag la zig / Yay su chang chub  
 sem pa chen ray zig

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and moon-disk seat  
 with a Bodhi tree rising from behind as a backrest. From a distance, his wisdom  
 eyes gaze down at me with loving affection. To the right is the bodhisattva  
 Avalokiteśvara,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །  
 ལྷོན་པོ་དྲོ་རྗེས་མཚན་པའི་པད་མ་གཡོན། །གཡམས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

Ku dog kar po chag yon ped kar dzin / Yon du chang chub sem pa thu  
 chen thob / Ngon po dor je tshen pa'i ped ma yon / Yay nyi kyab jin chag  
 ja dag la ten

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus. To the left is the  
 bodhisattva Vajrapani blue in color, holding a lotus marked with a vajra in his  
 left hand. Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing  
 refuge.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །བྱང་ཚུབ་  
 སེམས་དཔའི་དགོ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །ཚོས་གོས་  
 རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN / LHAND NGE LHEN NE  
 LHAM MER ZHUG PA'I KHOR / CHANG CHUB SEM PA'I GE LONG  
 CHE WA BUM / KUN KYANG SER DOG TSHEN DANG PE CHED  
 GYEN / CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all  
 mountains, illuminating with splendor and radiance. Surrounding them is their  
 retinue of a trillion fully ordained monks of a shimmering golden color with the  
 respective marks and signs of excellence. They are dressed in the three robes of  
 dharma.





## 2. SECOND CAUSE: ACCUMULATION OF MERIT THROUGH SEVEN-BRANCH PRAYER

### *1st Branch: Prostration*

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱེ་  
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག་ །ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

MO GU CHAG LA NYE RING KHYED MED CHIR / DAG GI GO SUM  
GU PE CHAG TSHAL LO / CHO KU NANG WA THA YAY RIG KYI  
DAG / CHAG YAY OZER LAY TRUL CHEN RAY ZIG

With a devotion that transcends time and space, I prostrate wholeheartedly with my three doors. From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light, a light radiates forth in the form of Avalokiteśvara;

ཡང་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །ཡང་  
སྐྱལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད། །ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པ་དྲུ་འབྱུང། །

YANG TRUL CHEN RAY ZIG WANG CHE WA JA / CHAG YON OZER  
LAY TRUL DROL MA TE / YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAG GYA  
GYED / THUG KYI OZER LAY TRUL PED MA JUNG

from which one billion emanations of Avalokiteśvara shine forth. Tārā emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand; followed by one billion emanations of Tārā welling forth. From the dharmakaya lord's heart,

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད། །ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་  
སྐྱེན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་རྒྱུ་དུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་དུ་གཟིགས། །

YANG TRUL ORGYEN CHE WA TRAG GYA GYED / CHO KU OD PAG  
MED LA CHAG TSHAL LO / SANG GYAY CHEN GYI NYIN TSHEN DU  
DRUG TU / SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAG TU ZIG

light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen guru. I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light. With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་ཀྱིས་མཁུའི། །སེམས་  
 ཅན་ཀུན་གྱིས་དག་ཏུ་གང་སྐྱེས་ཚོག་ །རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེན་ལ་གསལ། །

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PA'I / NAM TOG GANG  
 GYU TAG TU THUG KYI khyen / SEM CHEN KUN GYI NGAG TU  
 GANG MAY TSIG / TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

With his omniscience, he is constantly aware of every arising thought in the mind of each sentient being. With clairaudience, he distinctly hears without confusion every conversation spoken by each being.

ཀུན་མཁུའི་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །  
 བྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྲུབ། །

KUN CHEN OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO / CHO PANG TSHAM  
 MED CHAY PA MA TOG PA / KHYED LA DED CHING MON LAM TAB  
 TSHED KUN/ DE WA CHEN DER KYE WA'I MON LAM DRUB

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha. All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers, excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution, will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བྱེད་གྱི་  
 སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེད་ལ་བ་གངས་མེད་དུ། །བྱུ་དན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

BAR DOR JON NAY ZHING DER DREN PAR SUNG / DREN PA OD  
 PAG MED LA CHAG TSHAL LO / KHYED KYI KU TSHE KAL PA  
 DRANG MED DU / NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm. I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

Although your lifespan lasts for countless kalpas, please remain firm not transgressing beyond samsara.

འབྲེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བ་ན། །ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཚེ་ཟད་པ་  
ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷུང་བ་དང། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརློག་པར་གསུངས། །

KHYED LA TSE CHIG GU PAY SOL TAB NA / LAY KYI NAM PAR MIN  
PA MA TOG PA'I / TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG /  
TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG / DU MIN CHI WA MA  
LU DOG PAR SUNG

With utmost sincerity we pray, except for the fruition of fully matured past karma, for our lifespan to extend beyond one hundred years and for untimely death to be averted.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྣོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །  
རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

GON PO TSHE PAG MED LA CHAG TSHAL LO / TONG SUM JIG TEN  
RAB JAM DRANG MED PA / RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY  
/ OD PAG MED PA'I TSHEN DANG DE WA CHEN

I prostrate to the Protector of Boundless Light. Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels that permeate the three thousandfold universes can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་  
དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

THO NAY DED PAY THAL MO JAR CHAY NA / DE NI DE WAY SONAM  
CHE WAR SUNG / DE CHIR OD PAD MED LA GU CHAG TSHAL /  
GANG ZHIG OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY

while solemnly joining hands in the mudra of prayer. There is no greater merit. Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light. Merely hearing the name Amitabha

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །ལན་གཅིག་ཅམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་  
ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག་། །མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RU PA'I TING / LEN CHIG TSAM  
ZHIG DED PA KYE PA NA / DE NI CHANG CHUB LAM LAY CHIR MI  
DOG / GON PO OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

while simultaneously having intense faith arising from one's depths, one is ensured of never turning away from the path to buddhahood. I prostrate to the Protector of Boundless Light.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་  
རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

SANG GYAY OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY / DE NI CHANG  
CHUB NYING PO MA THOB BAR / BUD MED MI KYE RIG NI ZANG  
POR KYE / THSE RAB KUN TU TSHUL TRIM NAM DAG GYUR

Until buddhahood is reached, upon hearing the holy name Buddha Amitabha, may I be reborn in a royal family and not have a female body. I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.

**2nd Branch: Making offerings**

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུར་བཅས། །  
དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །ཡིད་སྣུལ་བཀའ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

DE SHEG OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO / DAG GI LU DANG  
LONG CHOD GE TSAR CHAY/ NGO SU JOR PA'I CHOD PA CHI CHI  
PA/ YID TRUL TRA SHI DZAY TAG RIN CHEN DUN

I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless Light. I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions, along with imaginary offerings of the eight auspicious signs, the seven royal symbols and whatever is desirable.

གདོདནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྟ། །ལྷ་སྐྱ་མི་ཡི་ལོངས་  
སྟོང་ཐམས་ཅད་ཀུན། །སློ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུང། །

DOD NAY DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI / LING ZHI RI RAB NYI  
DA CHE WA JA/ LHA LU MI YI LONG CHOD THAM CHED KUN/ LO YI  
LANG TE OD PAG MED LA BUL

All the wealth and glory of the three thousandfold universe as well as billions of Mount Merus, of continents and sub-continents and suns and moons, together with the immense wealth of gods, nagas and humans, all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

**3rd Branch: Confession**

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །  
ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །སློག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད། །

DAG LA PEN CHIR THUG JE'I TOB KYI ZHE / PHA MAY THOG  
DRANG DAG SOG DRO KUN GYI / THOG MA MED PA'I DU NAY DA  
TA'I BAR / SOG CHED MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHOD

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit. Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime, all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩུན་དང་སྤ་མ་ཚིག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། །དག་གི་མི་  
དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །བརྒྱབ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

LU KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG / DZUN DANG TRA MA  
TSHIG TSUB NGAG CHAL WA / NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO  
SHAG / NAB SEM NOD SEM LOG PAR TA WA TE

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the body: killing, stealing, and sexual misconduct. I confess having committed, and promise to never commit again, the four unwholesome acts of speech: lying, slandering, harsh speech and gossip.

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་  
བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །མཚམས་མེད་ལྡོ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

YID KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG / PHA MA LOB PON DRA  
CHOM SED PA DANG / GYAL WA'I KU LA NGEN SEM KYE PA DANG /  
TSHAM MED NGA YI LAY SAG THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the mind: greed, malice, and wrong view. I confess having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes of killing one's parent or one's spiritual guide, an arhat, or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.

དགོ་སློང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པབ། །སྐྱེ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་པ་སོགས། །  
ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་

གསུམ་སོགས། །  
GE LONG GE TSHUL SED DANG TSUN MA PAB / KU ZUG CHOD  
TEN LHA KHANG SHIG PA SOG / NYE WA'I TSHAM MED DIG CHAY  
THOL LO SHAG / KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM  
SOG

I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds similar to that of the five heinous crimes, such as killing a fully ordained monk or a novice monk, seducing a nun, destroying a statue, stupa or monastery, and so forth. I confess having having broken these sacred vows with the Three Jewels, at a holy monastery

དཔང་ཞེས་ཚོད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་  
བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔང་རྣམས་ལ་སྐྱེར་

པ་བཏབ། །  
PANG ZHE TSHED TSUG NA ZO LA SOG PA / CHO PANG LAY NGEN  
SAG PA THOL LO SHAG / KHAM SUM SEM CHEN SED LAY DIG CHE  
WA / CHANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB

and bonded by the sacred scriptures, as my witness. I confess having committed, and promise to never commit again, I confess having committed,

and promise to never commit again, any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva, which by comparison is much more severe than killing a sentient being

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དག་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང། །  
དཔྱལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱེད་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །  
DON MED DIG CHEN SAG PA THOL LO SHAG / GE WA'I PEN YON  
DIG PA'I NYE MIG DANG / NYAL WA'I DUG NGAL TSHE TSHED LA  
SOG PA / THO KYANG MI DEN SHED TSHOD YIN SAM PA

in any of the three realms of existence. Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of non-virtue. Even though the great torment of the hell realms have been explained, we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་  
པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང། །སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །  
TSHAM MED NGA WAY THU WA'I LAY NGEN PA / THAR MED LAY  
NGEN SAG PA THOL LO SHAG / PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU  
SUM DANG / PANG TUNG SOR SHAG NYE CHAY DE TSHEN NGA

I confess having committed, and promise to never commit again, the extreme negative karma that makes liberation impossible. I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration

སོ་ཐར་ཚུལ་གྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་  
སེམས་བསྐྱེད་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦྲོམ་པོ་བརྒྱད། །  
SO THAR TSHUL TRIM CHAL WA THOL LO SHAG / NAG PO'I CHO  
ZHI TUNG WA NGA NGA GYED/ CHANG SEM LAB PA NYAM PA THOL  
LO SHAG / TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYED

of the five categories of the vows of individual liberation, the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully ordained monk. I confess having committed, and promise to never commit again, all transgressions concerning the bodhisattva training: the four negative actions plus the eighteen downfalls.

གསང་སྒྲིགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྒྲོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་  
ཚངས་སྒྲོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྒྲིག་པ་སྟེ། །

SANG NGAG DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAG / DOM PA MA ZHU  
MI GE'I LAY CHAY PA / MI TSHANG CHOD DANG CHANG THUNG LA  
SOG PA / RANG ZHIN KHA NA MA THO'I DIG PA TE

I confess having committed, and promise to never commit again, the deterioration of the secret mantra words of honor: the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight secondary tantric vows. I confess having committed, and promise to never commit again,

སྒྲིག་པ་སྒྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྐབས་སྒྲོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་  
ཡི་སྒྲོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG / KYAB DOM WANG KUR LA  
SOG THOB NA YANG / DE YI DOM PA DAM TSHIG SUNG MA SHE /  
CHAY PA'I TUNG WA POG PA THOL LO SHAG

all harmful deeds I have unknowingly committed, all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts, and all negative acts I have committed due to not being fully aware of the true karmic propensities, including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth. I have taken refuge vows and received empowerments, yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །སྒྲར་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཚོ་འཇིག་  
སྐྱེག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །ཕྱིན་ཆད་སྒྲོམ་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས། །

GYOD PA MED NA SHAG PAY MI DAG PAY / NGAR CHAY DIG PA  
KHONG DU DUG SONG TAR/ NGO TSHA JIG TRAG GYOD PA CHEN  
PO SHAG / CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAG PAY

I confess having committed, and promise to never commit again, these serious transgressions according to the words of the Buddha. All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly. Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed. May I confess with utmost sincerity and remorse. Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

ཕྱིན་ཚད་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་  
གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHIN CHED SOG LA BAB KYANG MI GE'I LAY / DA NAY MI GYID SEM  
LA DAM CHA ZUNG / DE SHEG OD PAG MED PA SAY CHAY CHI /  
DAG GYUD YONG SU DAG PAR JIN GYI LOB

I solemnly swear, at the cost of my own life and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities! Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing to continuously purify my mind stream!

**4th Branch: Rejoicing**

གཞན་གྱི་དགའ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚོ། །དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྦྱིང་ནས་  
དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

ZHEN GYI GE WA CHED PA THO PA'I TSHE / DE LA TRAG DOG MI  
GE'I SEM PANG NAY / NYING NAY GA WAY JE SU YI RANG NA / DE  
YI SONAM NYAM DU THOB PAR SUNG

According to the Buddha, I shall acquire the same level of merit when, without envy, I sincerely rejoice in wholesome acts performed by others.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེས་ཡིས། །དགའ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །སྤྲ་མེད་བྱང་རྒྱུབ་  
མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །མི་དགའ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགའ་བ་བཅུ། །

DE CHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI / GE WA GANG DRUB  
KUN LA YI RANG NGO/ LA MED CHANG CHUB CHOG TU SEM  
KYED NAY/ DRO DON GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO / MI GE  
CHU PO PANG PA GE WA CHU

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated by both realized and ordinary beings. By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of sentient beings, I will cultivate the intention of supreme enlightenment. I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and

གཞན་གྱི་སློབ་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང། །སློབ་པ་སྤུང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་བ་དང། །འཁོན་པ་སྦྱུ་  
དང་ཞི་དུལ་དང་ཕོར་སྒྲ། །དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟློག་འདོད་པ་རྒྱུད། །

ZHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG WA DANG / DOM PA SUNG  
ZHING DEN PAR MA WA DANG / KHON PA DUM DANG ZHI DAL  
DRANG POR MA / DON DANG DEN PA'I TAM JOD DOD PA CHUNG

performing the ten wholesome acts: fostering lives, making offerings,  
keeping vows, communicating honestly, reconciling with adversaries, speaking  
gently, engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,

བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇི་སློབ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དག་བ་དེ་རྣམས་ཀྱིན་ལ་ཡི་རང་དོ། །སྤྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་  
རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་ཕོར་མ་ལོན་པར། །

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHOD / GE WA DE NAM  
KUN LA YI RANG NGO / CHOG CHU'I JIG TEN RAB JAM THAM  
CHED NA / DZOG SANG GYAY NAY RING POR MA LON PAR

cultivating loving kindness, and engaging in dharma. I exhort the completely  
perfect buddhas who dwell in the myriad worlds of the ten directions

**5th Branch: Requesting Buddhas to Turn the Wheel of Dharma**

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཚེན་སྦུང་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །མཛོན་ཤེས་  
ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

de dag nam la cho kyi khor lo ni / gya chen nyur du kor war dag gi kul /  
ngon she thug kyi de don khyen par sol / sang gyay chang sem ten dzin  
ge wa'i she

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!  
Through your omniscience, please be aware of my prayer!

**6th Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvana**

སྤྱངས་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱིན་དེ་དག་ལ། །སྤྱངས་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYANGEN DAWAR ZHED KUN DEDAG LA / NYANGEN MI DA ZHUG  
PAR SOLWA DEB

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders who intend to go beyond suffering, to remain firm and not pass into enlightenment!

**7th Branch: Dedication**

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱེ། །

DI TSHON DAGGI DU SUM GE WA NAM / DROWA SEMCHEN KUN GYI DONDU NGO

I dedicate the root of all my virtue of the three times for the welfare of sentient beings.

**THIRD CAUSE: DEVELOPING BODHICITTA**

ཀུན་ཀྱང་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་གྱུར་ཅིག། །དེ་ཡི་  
དགེ་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྤྲིན་ནས། །ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱུད་ཞི། །

KUN KYANG LA MED CHANG CHUB NYUR THOB NAY / KHAM SUM KHOR WA DONG NAY TRUG GYUR CHIG / DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NAY / TSHE DIR DU MIN CHI WA CHO GYED ZHI

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and may the cycle of existence of the three realms be exhausted. May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled, and the eighteen types of untimely death be pacified.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྡན། །བདུད་  
དགྲའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

ned med lang tsho je pa'i lu tob den / pal jor dzed med yar gyi gang ga tar / dud dra'i tshe wa med ching dam cho chod / sam pa'i don kun cho den yid zhin drub

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom. May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a monsoon. May I practice the noble dharma free from demonic influence or hindrance on the path. May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

**FOURTH CAUSE:**

## DEDICATION AND ASPIRATION TO BE REBORN IN DEWACHEN

### *Aspiration To Go To Dewachen*

བསྟན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བདག་དང་  
བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་རྒྱུར་མ་ཐག། །

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHEN DRUB / MI LU DON  
DANG DEN PA DRUB PAR SHOG / DAG DANG DAG LA DREL THOG  
KUN / DI NAY TSHE PHOD GYUR MA THAG /

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings. May I internalize the true meaning of the precious human rebirth. At the very moment of death, may I and those who have a karmic connection with me

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །མདུན་དུ་མངོན་  
སྟུང་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྦྱིད། །

TRUL PA'I SANG GYAY OD PAD MED / GE LONG GEN DUN KHOR  
GYI KOR / DUN DU NGON SUM JON PAR SHOG / DE THONG YID  
GA NANG WA KYID

be greeted by the manifestation of Boundless Light along with the surrounding retinue of ordained sangha. Upon seeing him, may our minds be blessed with joy and happiness,

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་  
ནམ་མཁར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི། །

SHI WA'I DUG NGAL MED PAR SHOG / CHANG CHUB SEM PA CHED  
GYED NI / DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON / DE WA CHEN DU  
DRO WA YI

and may the suffering of death be pacified. At the time of transitioning into the intermediate-state, may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འབྲེན་པར་ཤོག། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་བཟོད་ལྷག་མེད། །ལྷ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་  
འགྲུར། །དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག། །

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG / NGEN SONG DUG NGAL ZOD  
LAG MED / LHA MI'I DE KYID MI TAG GYUR / DE LA TRAG SEM KYE  
WAR SHOG

Through their miraculous power, may they indicate the path to Dewachen. The suffering of the lower realms is unbearable and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory; realizing that one has endured this process

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ནས་མི་རུ་  
སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

THOG MA MED NAY DA TA'I BAR / KHOR WA DI NA YUN RE RING /  
DE LA KYO WA KYE WAR SHOG / MI NAY MI RU KYE CHOG KYANG

since beginningless time, may I be appalled by samsara and renounce it with clear conviction. Although one may have the fortune to have been reborn as a human,

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་གངས་མེད་ཚྱོད་། །དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །  
དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG / DU NGEN NYIG MAR BAR  
CHED MANG / MI DANG LHA YI DE KYID DI / DUG DANG DRE PA'I  
ZAY ZHIN DU

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death. Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles, the well-being and happiness of humans and gods are contaminated like a poisonous meal.

འདོད་པ་སྐྱུ་ཅོམ་མེད་པར་ཤོག །ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །མི་ཉུག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །  
ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཅོམ་མེད་པར་ཤོག །

DOD PA PU TSAM MED PAR SHOG / NYE DU ZAY NOR THUN DROG  
NAM / MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN / CHAG ZHEN PU TSAM MED  
PAR SHOG

May I arouse the proper motivation to abandon samsara! May I be free of cravings toward food, wealth and the companionship of a spouse or friend; they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.

ས་ཚ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་རྣམས། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྟར། །བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།  
ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM / MI LAM YUL GYI KHANG  
KHYIM TAR / DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG / THAR MED  
KHOR WA'I GYAM TSHO NAY

May I recognize that my abode and its vicinity have no true existence, but are merely mirage-like, dreamy reflections. Like the newly released criminal from a prison,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕྱི་ལྷས་མེད་པར་འགྲོས་བར་ཤོག།  
ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

NYE CHEN TSON NAY THAR WA ZHIN / DE WA CHEN GYI ZHING  
KHAM SU / CHI TAY MED PAR DRO PAR SHOG / CHAG ZHEN TRI  
WA KUN CHED NAY

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to escape from this ocean of great torment and realize that there is no authentic freedom until I reach the pure realm of Dewachen. May I cut all tendencies of attachment and desire.

བྱ་གོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།  
།སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

CHA GOD NYI NAY THAR WA ZHIN / NUB KYI CHOG KYI NAM KHA  
LA / JIG TEN KHAM NI DRANG MED PA / KED CHIG YUD LA DROD  
CHAY NAY

Like a vulture just broken free from a net, may I soar high into the sky, and traverse beyond countless worlds towards the western direction, instantly reaching Dewachen.

*Aspiration To Be Reborn And See Buddhas In Dewachen*

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་  
མཐོང་ནས། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOG / DE RU SANG GYAY OD PAD  
MED / NGON SUM ZHUG PA'I ZHAL THONG NAY / DRIB PA THAM  
CHED DAG PAR SHOG

May I see the face of the Buddha of Boundless Light who actually dwells in the pure realm and may I purify all of my negativities.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྲུར་བ། །མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦྱིང་པོ་ལ། །བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐྱད་ཅིག་  
ཉིད་ལ་ལུས་རྗེས་ནས། །

KYE NAY ZHI YI CHOG GYUR WA / ME TOG PED MA'I NYING PO LA /  
DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG / KED CHIG NYID LA LU DZOG  
NAY

May I take the most supreme rebirth among the four types—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus. May I obtain, in an instant, the completely perfect body

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །འོ་གངས་ལྗེ་བརྒྱའི་བར་  
དག་ཏུ། །ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

TSHEN PE DEN PA'I LU THOB SHOG / MI KYE DOG PA'I THE  
TSHOM GYI / LO DRANG NGAB GYA'I BAR DAG TU / NANG DER  
DE KYID LONG CHOD DEN

with all the major marks and the signs of excellence. Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years, even though I may hear the words of the Buddha and experience brief contentment,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མ་བྱེ་བས། །སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །  
དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །

SANG GYAY SUNG NI THO NA YANG / ME TOG KHA NI MA CHE  
WAY / SANG GYAY ZHAL JAL CHI WA'I KYON / DE DRA DAG LA MI  
JUNG SHOG

my mind, when filled the hindrances of doubt and hesitation toward the dharma,  
only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha. May I be free  
of these hindrances.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་ཕྱེ། །འོད་དཔག་མིད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་  
གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

KYE MA THAG TU ME TOG CHE / OD PAD MED PA'I ZHAL THONG  
SHOG / SONAM TOB DANG DZU TRUL GYI / LAG PA'I TIL NAY  
CHOD PA'I TRIN

May the lotus blossom open immediately when I am reborn in the presence of  
the Boundless Light. Through the force of my merit and miraculous activities,  
may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

བསམ་མི་བྱབ་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་  
གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

SAM MI KHYAB PAR TRO CHAY NAY / SANG GYAY KHOR CHAY  
CHOD PAR SHOG / DE TSHE DE ZHIN SHEG PA DE / CHAG YAY  
KYANG NAY GO LA ZHAG

from the palms of my hands as pristine offerings to the Buddha and his retinue.  
May the Tatathagata bless me by placing his right hand on my crown

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།།  
སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

CHANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG / ZAB DANG GYA CHE'I  
CHO THO NAY / RANG GYUD MIN CHING DROL WAR SHOG /  
CHEN RAY ZIG DANG THU CHEN THOB

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment. May I actualize  
spontaneous realization after receiving vast and profound dharma teachings.

རྒྱལ་སྐུ་སྐྱོ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཅིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་  
ཡི། །སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

gyal say thu wo nam nyi kyi / jin gyi lab shing je zung shog / nyin re  
zhin du chog chu yi / sang gyay chang sem pag med pa

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha: the  
bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani. May infinite  
buddhas and bodhisattvas of the ten directions make daily offerings

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བཟླ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་  
བཀུར་ཞིང་། །ཚེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

OD PAG MED PA CHOD PA DANG / ZHING DER TA CHIR JON PA'I  
TSHE / DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING / CHO KYI DUD TSI  
THOB PAR SHOG

to the Buddha of Boundless Light. Similarly, may I receive the nectar of holy  
dharma by paying homage and making immaculate offerings.

***Aspiration About Personal Qualities In Dewachen***

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱབས་  
པོ་བཏོད། །སྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

DZU TRUL THOG PA MED PA YI / NGON GA'I ZHING DANG PAL DEN  
ZHING / LAY RAB DZOG DANG TUG PO KOD / NGA DRO DE DAG  
NAM SU DRO

Through my miraculous activities, in the early dawn, may I visit the realm of  
Happiness named Supreme Activity and the realm of Merit called Dense Array.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ་ལ། །དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་  
གདམས་པ་ལྟ། །མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

MI KYOD RIN JUNG DON YOD DRUB / NAM NANG LA SOG SANG  
GYAY LA / WANG DANG JIN LAB DAM PA ZHU / CHOD PA DU MAY  
CHOD CHAY NAY

May I request empowerments, blessings, and partake of vows from Buddhas  
Akshobya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་བསྐྱེབ་པར་ཤོག། །པོ་ཏཱ་ལ་དང་ལྷ་ལོ་ཅན། །རྩ་  
ཡབ་སྐྱིད་དང་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ། །

GONG MO DE WA CHEN NYID DU / KA TSHEG MED PAR LEB PAR  
SHOG / PO TA LA DANG CHANG LO CHEN / NGA YAB LING DANG  
OR GYEN YUL

as well as present bountiful offerings. May I swiftly return to Dewachen at  
dusk. May I visit the billions of pure emanation realms, including the realms of  
Potala, Alakavati, Kurava and Orgyen Yul.

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུད། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྦྱོལ་མ་དང། །ཕྱག་རྗེར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་  
བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

TRUL KU'I ZHING KHAM CHE WA GYAR / CHEN RAY ZIG DANG  
DROL MA DANG / CHAG DOR PED JUNG CHE WA GYA / JAL ZHING  
CHOD PA GYAM TSHO CHOD

May I meet Avalokiteshvara, Tārā , Vajrapani, Padmasambhava, and so on. May  
I present oceans of offerings

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །སྤྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང། །ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་  
ཤོག། །ཕྱལ་གྱི་ཉི་དུ་གྲ་སྐྱོབ་སོགས། །

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU / NYUR DU RANG NAY DE  
CHEN ZHING / THOG PA MED PAR CHIN PAR SHOG / SHUL GYI  
NYE DU DRA LOB SOG

and receive ripening empowerments and liberating instructions. May I swiftly  
return to my own pure realm.

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤྱད་སྦྱོབ་བྱིན་གྱིས་སྣོབ་བྱེད་ཅིང་། །འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་  
ཤོག །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

LHA YI MIG GI SAL WAR TONG / SUNG KYOB JIN GYI LOB CHED  
CHING / CHI DU ZHING DER TRID PAR SHOG / KAL ZANG DI YI  
KAL PA'I YUN

May I clearly perceive with clairvoyance my friends, sangha, students and so on. May I protect them and bestow blessings upon them. At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབས་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །རྟག་ཏུ་ཞིང་དེར་འཛིན་པར་ཤོག།  
བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE / KAL PA DRANG MED CHI WA  
MED / TAG TU ZHING DER DZIN PAR SHOG / JAM PA NAY ZUNG  
MO PA'I BAR

A single day in Dewachen is equivalent to a Fortunate Aeon; may I live forever in Dewachen without ever dying. From Buddha Maitreya to Buddha Mōpa, the final Buddha,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚོ། །རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་  
འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

KAL ZANG DI YI SANG GYAY NAM / JIG TEN DI NA NAM JON TSE /  
DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NAY / SANG GYAY CHOD CHING DAM  
CHO NYEN

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world. With my miraculous powers, may I meet these buddhas, present offerings and listen to the holy dharma;

སྤྱར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་  
བརྒྱ་སྟོང་ལྷག །བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

LHAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU / THOG PA MED PAR DRO  
WAR SHOG / SANG GYAY CHE WA TRAG TRIG GYA TONG TRAG /  
GYED CHU TSA CHIG SANG GYAY ZHING KUN GYI

then without any obstacle, may I return to the pure realm of Dewachen.  
Dewachen is the coalescence of the qualities of the eight million and one-  
hundred thousand Buddha realms.

*Aspiration About the Outer Qualities of Dewachen*

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །ཞིང་ལམས་ཀྱན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད། །  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྡོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

YON TEN KOD PA THAM CHED CHIG DOM PA / ZHING KHAM KUN  
LAY KHYED PHAG LA NA MED / DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE  
WAR SHOG / RIN CHEN SA ZHI KHOD NYOM LAG THIL TAR

May I be reborn in the pure realm of Dewachen, the pinnacle of all the pure  
realms. The flat ground, as smooth as the palm of a hand, is ornate with  
precious jewels;

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏྲགས་ན་སྒྲར་བྱེད་པ། །བདེ་འཇམ་  
ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་སྐྱབ་དཔག་བསམ་ཤིང། །

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING OZER BAR / NEN NA NEM  
ZHING TEG NA PAR CHED PA / DE JAM YANG PA'I ZHING DER KYE  
WAR SHOG / RIN CHEN DU MA LAY DRUB PAG SAM SHING

it is vast, spacious, and radiant. Supple in texture, it retracts upon pressing  
down and rebounds when released.

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྤྲིང་སྐྱུལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐྱད་སྒྲན་སྒྲས། །ཟབ་དང་རྒྱ་  
ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྒྲོག། །དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

LO MA DAR ZAB DRAY BU RIN CHEN GYEN / DE TENG TRUL PA'I  
CHA TSHOG KED NYEN DRAY / ZAB DANG GYA CHE'I CHO KYI DRA  
NAM DROG / NGO TSHAR CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

There are wish-fulfilling trees adorned with fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits. On top are gathered flocks of emanation birds, singing melodiously the profound tune of dharma. May I be reborn in this rare and sacred realm.

སྲོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་ཚིའི་བྱུས་ཀྱི་ཇིང་བུ་རྣམས། །རིན་ཆེན་སྣ་  
བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། །མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྡན། །

PO CHU'I CHU LUNG YEN LAG GYED DEN MANG / DE ZHIN DUD  
TSI'I TRU KYI DZING BU NAM / RIN CHEN NA DUN THEM KAY PA GU  
KOR / ME TOG PED MA DRI ZHIM DRAY BU DEN

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance. The bathing pools are filled with nectar and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures and fragrant lotus flowers bearing fruit

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །ཡ་མཚན་ཆེན་  
པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PED MA'I OZER PAG TU MED PA TRO / OZER TSE LA TRUL PA'I  
SANG GYAY GYEN / YA TSHEN CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR  
SHOG

and emitting molecules of light rays. On the tip of each light ray is an emanation of a buddha. May I be reborn in this realm of great marvel!

*Aspiration About Our Practice of Dharma*

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་དན་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །ཉོན་སོངས་དུག་ལྲ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དགྲ་དང་  
དབུལ་ཐོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །སྤྱུག་བསུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྟོང། །

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAG / NYON MONG  
DUG NGA DUG SUM NED DANG DON / DRA DANG UL PHONG THAB  
TSOD LA SOG PA / DUG NGAL THAM CHED ZHING DER THO MA  
NYONG

May I be born in this realm of Great Bliss where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering, where the three or five poisons, the emotional afflictions of sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarreling, war

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་  
པདྨའི་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

DE WA CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG / BUD MED MED  
CHING NGAL NAY KYE WA MED / KUN KYANG ME TOG PED MA'I  
BUB NAY TRUNG / THAM CHED KU LU KHYED MED SER GYI DOG

and so forth, do not even exist. Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in the pollen heart of a lotus. Possessing five types of miraculous powers and five types of clairvoyance, may everyone be identical and of a shimmering golden hue

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །མདོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྐྱུན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངལ། །ཡོན་  
ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གསེས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

U LA TSUG TOR LA SOG TSHEN PE GYEN / NGON SHE NGA DANG  
CHEN NGA KUN LA NGA / YON TEN PAG MED ZHING DER KYE  
WAR SHOG / RANG JUNG RIN CHEN NA TSHOG ZHAL YAY KHANG

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence such as the crown protuberance and so forth. May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities. Without attachment to self and others, or to non-existence

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང། །རྩོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་སྲུབ། །ང་  
ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །གང་འདོད་མཚན་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང། །

CHI DOD LONG CHOD YID LA DREN PAY JUNG / TSOL DRUB MI GO  
GO DOD LHUN GYI DRUB / NGA KHYOD MED CHING DAG TU DZIN  
PA MED / GANG DOD CHO TRIN LAG PA'I THIL NAY JUNG

by merely visualizing, all one's needs are fulfilled and spontaneously a treasure-filled palace arises. May cloud-banks of offerings emit from my palms.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །དྲི་ཞེས་རྒྱུང་  
གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །ཤིང་དང་རྩེ་གྲུང་པདྨོ་ཐམས་ཅད་ལས། །

THAM CHED LA MED THEG CHEN CHO LA CHOD / DE KYID KUN  
JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG / DRI ZHIM LUNG GI ME TOG  
CHAR CHEN BEB / SHING DANG CHU LUNG PED MO THAM CHED  
LAY

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle. May I be reborn in  
this pure realm of original bliss and contentment. A shower of flowers rains  
down delightful fragrances. From trees, lotus flowers, and streams,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱོད་རྒྱ་ལོ་རེག་། །ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །བུད་མེད་མེད་  
ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

YID DU ONG WA'I ZUG DRA DRI RO REG / LONG CHOD CHOD PA'I  
TRIN PHUNG TAG TU JUNG / BUD MED MED KYANG TRUL PA'I LHA  
MO'I TSHOG / CHOD PA'I LHA MO DU MAY TAG TU CHOD

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment: form,  
sound, smell, taste and touch. Although there are no females of ordinary form,  
many goddesses present offerings continuously.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞུལ་ཡས་ཁང་། །ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གླི་བཟང་སྟེང་། །དར་ཟབ་  
དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེས་དང་བཅས། །བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཚུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས། །

DUG PAR DOD TSHE RIN CHEN ZHAL YAY KHANG / NYAL WAR  
DOD TSHE RIN CHEN TRI ZANG TENG / DAR ZAB DU MA'I MAL TEN  
NGAY DANG CHAY / JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears. When I am ready to  
sleep, a beautiful throne covered with luxurious silken pillows and cushions  
appears. From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and  
celestial music

ཐོས་པར་འདོད་ཚེ་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོད་གྲོག་། །མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྐྱོ་མི་གྲགས། །བདུད་རྩིའི་རྗེད་བུ་ཚུ་  
ལྷུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་རྟེན་འབྱུང་། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་  
ཤོག །

THO PAR DOD TSHE NYEN PA'I CHO DRA DROG / MI DOD TSHE NA  
 NA WAR DRA MI DRAG / DUD TSI'I DZING BU CHU LUNG DE NAM  
 KYANG / DRO DRANG GANG DOD DE LA DE TAR JUNG / YID ZHIN  
 DRUB PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG

emanate the pleasant sounds of dharma. These sounds can be heard if I choose, or, if I wish to hear nothing, are silent. The soothing temperature of the streams is perfect. May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

*Aspiration about the Activity of the Buddhas in Dewachen*

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་མུ་རན་མི་འདའ་བཞུགས། །  
 དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། །ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

ZHING DER DZOG PA'I SANG GYAY OD PAG MED / KAL PA DRANG  
 MED NYA NGEN MI DA ZHUG / DE SID DE YI ZHAB DRING CHED  
 PAR SHOG / NAM ZHIG OD PAG MED DE ZHI WAR SHEG

The complete and perfect Buddha of Boundless Light shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment. May I be his servant during this time. Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

བསྐྱལ་པ་གཞུང་ལྷོ་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་  
 གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། །

KAL PA GANG GA'I LUNG GI CHE MA NYED / NYI KYI BAR DU TEN  
 PA NAY PA'I TSE/ GYAL TSHAB CHEN RAY ZIG DANG MIN DREL  
 ZHING / DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOG

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges. After his passing, may I never be separate from his regent Avalokiteshvara, who will uphold the noble dharma.

སྲིད་ལ་དམ་ཚེས་ལྷོ་བའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོད་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །སངས་  
 རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚོ། །

SOD LA DAM CHO NUB PA'I THO RANG LA / CHEN RAY ZIG DE  
NGON PAR SANG GYAY NAY / SANG GYAY OZER KUN NAY PHAG  
PA YI / PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PA'I TSHE

When the sun of dharma is setting, at the moment of the dawn of next morning,  
the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete and Perfect  
Buddha. His title shall be the King with Auric Splendors of all Noble Ones.

ཞལ་ཏ་མཚོ་དཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག། སྐྱེ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཐུག་ཐིག་ནི། །འབྲུམ་ཕྱག་རྒྱལ་བ་ཅུ་  
རྩ་རྒྱལ་བ་ཞུགས་པའི་ཚོ། །རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང། །

ZHAL TA CHOD CHING DAM CHO NYEN PAR SHOG / KU TSHE KAL  
PA CHE WA TRAG TRIG NI / BUM TRAG DRUG CHU TSA DRUG  
ZHUG PA'I TSHE / TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR CHED PA DANG

When this occurs, may I meet him and present offerings and receive holy  
dharma. He shall remain six-million six-hundred thousand eons,  
during which I shall worship him, follow the infallible dharma,

མི་བརྗེད་གསུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག། རྒྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེན་པ་ནི། །བསྐྱལ་པ་  
དུང་ཕུར་རྒྱལ་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། །འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །

MI JED ZUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOG / NYA NGEN DAY NAY  
DE YI TEN PA NI / KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG CHE WA  
TRAG / BUM TRAG SUM NAY DE TSHE CHO DZIN CHING

and be a respectful servant. After he has passes into enlightenment, his teaching  
shall remain for six-million three-hundred eons; may I uphold the dharma  
during that time

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག། །དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱུས་ནས། །དེ་བཞིན་  
གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བརྟེན་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

THU CHEN THOB DANG TAG TU MIN DREL SHOG / DE NAY THU  
CHEN THOB DE SANG GYAY NAY / DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN  
PA NI / YON TEN NOR BU TSEG PA'I GYAL POR GYUR

and be inseparable with Vajrapani. When Vajrapani becomes the Buddha. His title shall be the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱུས་དེ་ཡི་རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །མཚོན་  
པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚེས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །

type KU TSHE TEN PA CHEN RAY ZIG DANG NYAM / SANG GYAY DE  
YI TAG TU ZHAB DRING CHED / CHOD PAY CHOD CHING DAM  
CHO KUN DZIN SHOG / DE NAY DAG

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara. May I continuously be the servant of this Buddha, presenting offerings and upholding the infallible dharma. When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྫོགས་  
སངས་རྒྱུས་ནས་ཚོད་པག་མེད་པར་ལྟར། །མཚོན་ཐོས་ཅིམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྤྲིན་ཅིང་གོལ། །

ZHING KHAM DE AM DAG PA'I ZHING ZHEN DU / LA MED DZOG PA'I  
SANG GYAY THOB PAR SHOG / DZOG SANG GYAY NAY TSHE PAG  
MED PA TAR / TSHEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

and perfect buddhahood in this or another pure realm. Having thus obtained complete and perfect buddhahood, just like the Buddha of Boundless Light, sentient beings shall be liberated by merely hearing my name

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲིན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །དེ་  
བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོད་པས་དམ་ཚེས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOG / BED MED LHUN  
DRUB DRO DON PAG MED SHOG / DE ZHIN SHEG PA'I TSHE DANG  
SONAM DANG / YON TEN YESHE ZI JID TSHED MED PA

and my emanations shall guide them on the path. All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the benefit of all beings. Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities, primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙམ་ལྷན་འདས། །གང་ཞིག་  
བྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐྱེས་འཛིན་པ། །སྒྲོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

CHO KU NANG WA THA YAY OD PAG MED / TSHE DANG YESHE  
PAG MED CHOM DEN DAY / GANG ZHIG CHOD CHI TSHEN NI SU  
DZIN PA / NGON GYI LAY KYI NAM MIN MA TOG PA

For those who can remember your names—Dharmakaya Buddha of Boundless Light, or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom—, they shall be protected. The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation, except for those with fully ripened previous karma.

མེ་ཚུ་དུག་མཚན་གཏོད་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །  
བདག་ནི་བྱོད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་  
གསོལ། །བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

ME CHU DUG TSHON NOD JIN SIN PO SOG / JIG PA KUN LAY KYOB  
PAR THUB PAY SUNG / DAG NI KHYED KYI TSHEN DZIN CHAG  
TSHAL WAY / JIG DANG DUG NGAL KUN LAY KYAB DZED SOL / TRA  
SHI PHUN SUM TSHOG PAR JIN GYI LOB

By merely recalling his holy name, beings can be protected from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits. By prostrating and supplicating to you, may I be protected from all suffering and danger. May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

*Concluding Aspiration*

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །  
དག་འདུན་མི་ཕྱོད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SANG GYAY KU SUM NYE PA'I JIN LAB DANG / CHO NYID MI GYUR  
DEN PA'I JIN LAB DANG / GEN DUN MI CHED DUN PA'I JIN LAB KYI /  
JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG

Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha, the truth of the unwavering dharmata, and the undiminishing strength of the sangha, may my aspirational prayers be realized.

སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི། །

**Dharani for Accomplishing the Aspiration:**

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ཏཏྱ་ཐྱ། པཎྜ་རྩི་ཡ་ཨ་ཐ་བོ་རྣ་རྣལ་སྣ་རྣ།

TADYATHA PENTSA DRIYA AVABODHA NA YA SOHA

**Dharani for Multiplying:**

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ན་མོ་མཐུ་གྱི་ཡེ། ན་མ་ཤུ་གྱི་ཡེ། ན་མོ་ལྷུ་མ་གྱི་ཡེ་སྣ་རྣ།

nAMO MANJUSHRIYE / NAMa SUSHRIYE NAMO UTTAMA SHRIYE SOHa

NAMO MAÑJUŚRIYE NAMAḤ SUŚRĪYE NAMO UTTAMA ŚRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra it will have the same value as 100,000 prostrations done otherwise.

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་ན་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆགས་པ། འབྲིང་ལོ་སྟོ་ཅམ་མ་  
ཆགས་པ། ཐ་མ་ནམ་ལོམ་སྐབས་སུ་ལ་རུབ་ཏུ་འཁོར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་  
ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་དད་པ་ཅི་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་  
མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། ཡུལ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྣ་སྐྱ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སྟོན་རྣམས་  
ཨ་ལྷུས་སྐྱར་བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། སུཊ་མཚན་ལོ། །

*It is best if you can make one hundred prostrations, middling is to make as many as possible, and at least you should make seven. It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To*

*do so will dispel all obstacles to your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works. This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.*  
Sarva Mangalam!

*English: The main part translated by Lama Drimed & his team*

## XI.5

### ༄། ལྷོན་ལམ་བསྐྱེད་པ་བཞུགས་སོ། །

#### 5. *Brief Sukhāvātī Aspiration by Mingyur Dorje [217]*

from the terma of Mingyur Dorje

ཨོམ་ཉི་ རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཚོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།  
 གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་  
 བསྐྱོར་། བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་། བདག་ནི་  
 འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ་། དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱང་མཐའི་  
 ཞལ་མཐོང་ཤོག་། དེ་སྐད་བདག་གིས་ལྷོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་། དེ་སྐད་བདག་གིས་ལྷོན་ལམ་  
 བཏབ་པ་འདི་། ལྷོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་  
 བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

emaho, ngotsar sangye nangwa tayé dang / yé su jowo tukjé chenpo  
 dang / yöndu sempa tuchen tob nam la / sangye changsem pakmé khor  
 gyi kor / dekyi ngotsar paktu mepa yi / dewachen zhejawé zhingkham  
 der / dak ni di né tsé pö gyur ma tak / kyewa zhen gyi bar ma chöpa ru /  
 dé ru kyé né nang té zhal tong shok / deké dak gi mönlam tabpa di /  
 chok chü sangye changsem tamché kyi / gekmé drubpar jingyi lab tu sol

Emaho! Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light, Lord of Great  
 Compassion Avalokiteśvara on your right, Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on  
 your left, and buddhas and bodhisattvas, countless, all around—wonderment,  
 happiness and joy are without end in your pure realm, ‘The Blissful’, Sukhavati.  
 The instant that I pass from this life, without any other birth in between, may I be  
 born there, Amitābha, and look upon your face! Now let buddhas and  
 bodhisattvas in all ten directions grant their blessing so this aspiration, this prayer  
 of mine, is fulfilled, with nothing standing in the way.

ཏ་བྱ་མུལ་། བརྒྱ་རྒྱུ་ཡ་ལྷ་མོ་རྒྱ་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱུ།

teyatha | pentsadriya awabodhanayé soha  
tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐུལ་སྐུ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་  
གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*When Tulku Mingyur Dorje was thirteen years old, on the 7th day of the month of Saga Dawa, Fire Bird year (1657), he had a vision of the deities of the maṇḍala, and Buddha Amitābha spoke these words directly. (Rigpa Translations, 2023.)*

། རྒྱ་གནས་ཚེས་འོད་ཚོག་བསྟོ་བ་ནིཾ།

The Dedication from the Sky Teaching Amitābha

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས་མཚན་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། བདག་གིས་  
དུས་གསུམ་དགོ་བསམགས་པ་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ་། རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་  
འཕེལ་གྱུར་ཅིག་། དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ་། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་། དགོ་  
རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ་། བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱོན་གྱུར་ཅིག་། སྐྱེབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་  
རྫོགས་ཏེ་། ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ་། ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག་། རམ་ཞིག་ཚོ་  
འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག་། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག་། སྐྱེས་ནས་པོ་རྒྱ་  
ལ་ཕྱི་སྟེ་། བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ་། སྐུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག་།

ས་མ་ཡཾ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཾ།

chok dü gyalwa sé ché gong / tsok nyi dzok la jéyi rang / dak gi dü sum gé  
sakpa könchok sum la chöpa bul / gyalwé tenpa pelgyur chik / gewa  
semchen kün la ngo dro kün sangye tobgyur chik / getsa tamché chikdü  
té / dak gi gyü la mingyur chik drib nyi dak né tsok dzok té / tsering nemé  
nyamtok pel / tsé dir sa chu nöngyur chik namzhik tsé pö gyurma tak /  
dewachen du kyé gyur chik / kyé né pemo khaché té / lü ten dé la sangye  
shok / changchub tob né jisi du trulpé drowa drenpar shok  
samaya gya gya gya

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us! I rejoice at the perfection of the two accumulations. All the merit I ever accumulate in the three times, I offer to the Three Jewels; may the teachings of

the Victorious One spread far and wide! I dedicate all merit to all sentient beings; may all wandering beings attain buddhahood! May all roots of virtue gather together and ripen my stream of being! May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations and have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow! May I reach the tenth bhūmi in this very life! When I exit from this life, may I instantly be born in Sukhāvātī, and when my lotus opens after birth, may I reach buddhahood in that very body! Having reached awakening, may I always be present, manifesting to guide wandering beings!

Samaya. Seal. Seal. Seal.

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐུ་སྐྱེ་མི་འགྲུང་དོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གྱ་ལོ་མ་རྒྱ་སྟོད་ཅན་གྱུ་ཚོས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱས་སྐུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་  
བཀའ་སླུལ་པའོ།

*Buddha Amitābha spoke these words to Tulku Mingyur Dorje when he was in his thirteenth year on the first day of the eighth month of the bird year (1657).*

Translated by Gyurme Avertin, 2014.

**6. Aspiration for the Vajradhātu Maṇḍala (Chokchu Dushi) [220]**

ལྷོ་མོ་གུ་རུཾ། སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་ལྷོ་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དྲོ་དབྱིངས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་  
ཞལ་བྱས་ཚེ་ལོ་རྒྱན་གྱིས་སྤོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་བསམ་  
རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛད་ཅེས་།

*NAMO GURU On the tenth day of the monkey month of Rawa in the year of the Monkey, on the second floor of Samye, in the shrine room called Yushel, when performing the Vajradhātu maṇḍala, Padmākara composed this aspiration, which was thereafter performed regularly by the king and disciples. Later generations should practice this one-pointedly.*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་ཅེ། ལྷོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྦྱོང་ཚོགས་ཅེ། མ་  
ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྦྱིད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།  
chokchu dushi gyalwa sedang ché / lama yidam khandro chökyong tsok  
malü shing gi dülnyé sheksu sol / dün gyi namkhar pedé denla shug

Victorious ones throughout the ten directions and four times, together with your sons, host of gurus, yidams, dākinīs, and dharmapālas, as many Buddha fields of you as there are atoms, all of you without exception, please approach and be seated on a lotus-moon seat in the space in front.

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཅེ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད་ཅེ།  
ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྲུལ་ཅེ། སྤོན་གྱི་སྤིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེ།  
ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་དུ་བཞགས་ཅེ། ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྤྲོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམས་ཅེ།  
lü ngag yisum güpé chaktsal lo / chinang sangwa deshinyiky chö  
ten chok deshek nam kyi chen nga ru / ngön gyi dikpé tsok la dak nong  
shing / danté migé gyöpé rabtu shak / chin ché delé dog chir daggi dam

We prostrate respectfully with body, speech, and mind. We make the outer, inner, secret, and suchness offerings. In the presence of the sugatas, the supreme beings, we feel remorse for our host of previous evil deeds.

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མུ་འཇམ་མི་འདའ་བར་།  
སྤྲོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་། དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྡོམ་།  
འགྲོ་རྣམས་སྤོ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་།

sönam gé tsok kün la yi rang ngo / gyalwé tsok nam nya ngen mi dawar  
/ denö sum dang lamé chökhör kor / gé tsok malü drowé gyü la ngo /  
dro nam lamé tarpé sar chin shok

We rejoice in all merit and virtue. We request the host of victorious ones not to pass into nirvāna and to turn the wheel of the tripitaka and the unsurpassable teachings we dedicate the accumulation of virtue to all beings without exception. May beings arrive at the bhūmi of unsurpassable liberation.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་། བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤྲོད་ལམ་རབ་  
བབས་འདི་། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བབས་དང་དེ་སྲས་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་  
ལྟར་། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཤོག་།

sangye sé ché dak la gong su sol / daggi tsampé mönlam rabzang di  
gyalwa küntu zang dang desé dang / pagpa jampal yang kyi khyenpa tar  
/ dedag kün gyi jesu dag lob shok

Buddhas, together with your sons, please consider us. These excellent aspirations that we have begun to practice just as they were realized by victorious Samantabhadra and his sons and Ārya Mañjuśrī—so also may we realize them, following their examples.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤོ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་།  
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

tenpé palgyur lama rinchen nam / namkha shindu künla khyabpar shok  
nyida shindu kün la salwar shok / riwo shyindu taktu tenpar shok

Precious gurus, who are the glory of the teachings, may you pervade everywhere, like the sky; shine everywhere, like the sun and moon; and be always firm, like a mountain.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།  
 བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།  
 tenpé shima gendün rinpoche / tuktün trim tsang lab sum gyi chuk shok /  
 tenpé nyingpo sang ngak drubpé dé / damtsik den shing kyedzok tarchin  
 shok

May the precious sangha, the foundation of the teachings, be harmonious and be rich in the three trainings and pure discipline. May the practitioners of the secret mantra, the heart of the teachings, keep samaya and reach perfect utpatti and sampannakrama.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག། བསྟན་  
 པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་། སློ་བྲོས་རབ་འཕེལ་ཙུལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།  
 tenpé jindag chökyong gyalpo yang / chabsi gyeshing tenla menpar  
 shok / tenpé shyab deg gyal rig lönpo yang / lodrö rab pel tsal dang  
 denpar shok

May the patron of the teachings, the dharmapāla king, propagate his kingdom and benefit the teachings. The royal ministers, who serve the teachings may their intellect increase and may they be skillful.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྲིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་། འོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།  
 བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་། བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།  
 tenpé sō jé khyimdak jorden nam / longchö den shing nyertsé mepar  
 shok / tenla depé yang pé gyalkham kün / dekyi den shing barché  
 shiwar shok

May the wealthy householders who provide for the teachings have prosperity and be without difficulties. May all kingdoms in which faith in the teachings abounds have happiness, and may their obstacles be pacified.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
 བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་  
 ཤོག། འགོ་རྣམས་སྐྱོ་མེད་ཐེག་པའི་སློར་ཞུགས་ནས་། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།  
 lamla nepé naljor dag nyi kyang / damtsik minyam sampa drubpar shok

dagla zang ngen lekyi drel gyur gang / nekab tartug gyalwé jedzin shok  
dronam lamé tekpé gor shug né / künzang gyalsi chenpo tobpar shok

May yogins treading on the path, even we, have uncorrupted samaya and therefore accomplish our wishes. May whoever has a karmic connection with us, either good or bad, be accepted by the victorious ones temporarily and ultimately. May beings, having entered the gate of the unsurpassable yāna, attain the great kingdom of Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བརྩོན་པར་བྱེད། ས་མ་ཡེད། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེད། ལྷ་སྤམ་སྤམ་སྤམ་རྣམས་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བ་དེ་ཆེན་གླིང་  
པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ལྷོ་མ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བི་  
རོའི་སྐྱེ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བློ་གར་དབང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་  
པར་བཟུང་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།

*Exert yourself in this aspiration during the six times of the day. Sealed with “SAMAYA.”*

*The great treasure discoverer Chokgyur Dechen Lingpa, an emanation of Prince Murup, discovered this text publicly, written with Shurma script in Tibetan by the hand of Yeshe Tsogyal using Vairochana’s silken outer monk’s robe as paper, at the supreme place Kongmo Ogma on Precious Rocky Mountain, which is on the right side of Great Lion Sky Boulder. Immediately thereupon, Pema Karwang Lodrö Thaye copied this properly. May virtue increase!*

*7. Dedication of Merit [224]*

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་  
སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

Dakgi sönam diyi ni / Semchen thamche malü pa / Digpa thamche  
pangne ni / Taktu gewa jepar shog

And thus by all the merit I have gained, may every being, leaving none aside,  
abandon all their evil ways embracing goodness now and ever more.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་  
ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྦོང་བར་ཤོག །

Jangchub semdang midral shing / Jangchub chöla sholwa dang  
Sangye namkyi yongsung shing / Dükyi lekyang pongwar shog

From bodhicitta may they never separate, and constantly engage in bodhisattva  
deeds. And may they be accepted as disciples by the buddhas, and turn aside  
from what is demons' work.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་  
ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

Gewa diyi kyewo kün / Sönam yeshe tsog dzog shing  
Sönam yeshe ley jungwa / Dampa kunyi tobpar shog

By this virtue may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom,  
And may they attain the sacred two kayas resulting from that merit and wisdom.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱེས་ནས། །  
སྐྱེ་ན་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག །

Sönam diyi tamchey zigpa nyi / Tobney nyephey dranam pamje ney  
Kyega nachi balab trukpa yi / Sipey tsoley drowa drölwar shog

By this merit, may all attain omniscience. May it defeat the enemy, wrongdoing. From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from samsara's ocean, may we all be free.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་  
ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

Jangchub semchog rinpoche / Makye panam kyegyur chig  
Kyepa nyampar meypa yang / Gongney gongdu pelwar shog

May the precious and sublime awakened mind arise in those where it has not arisen. Where it has arisen may it never wane, but continue to increase forever more.

ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །དྲིན་ཆེན་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །འགོ་བའི་དོན་དུ་སྦྱོན་  
ལམ་གང་བཏབ་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Künzang dorje changchen menchey ney / Drinchen tsawey lama  
yenchey kyi / Drowey döndu mönlam gang tabpa / Dedag tamchey  
dengdir drubpar shog

From the great Samantabhadra Vajradhara down until our kind root guru, may the aspirations made for the benefit of beings be fulfilled this very day.

# XI.8

༥ བསྐྱེད་པའི་འཕྲོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བ་ལྷན་གསལ་སོ། །

## 8. *The Chariot of the Vidyādharas [226]*

An Aspiration Prayer for Traveling to the Realm of Lotus Light  
*by Jamyang Khyentse Wangpo*

ཨོཾ་ཧུཎ་ཧུཎྲི་བཙུ་བ་ལྷན་གསལ་སོ། །

om ah hung benza guru pema siddhi hum

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །འོད་གསལ་གཉེན་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲུངས་པའི་ངོས། །

ཟུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་མངོན་སྣང་བའི། །རང་བཞིན་སྤུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་བསྐྱེད། །

mishik tiklé chenpö yeshé ni / ösel nyukmé khaying dangmé ngö  
zungjuk wangpö zhu tar ngön nangwé/ rangzhin trülpé zhing chok pema  
ö

The wisdom of the great, indestructible sphere shines in the limpid sky of innate clear light, and the unity of space and wisdom, like a rainbow, appears for all to see as the supreme, naturally emanated realm of Lotus Light.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་གྲོང་། །ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

རིག་པ་ཚད་ཐེབས་དཔའ་བོ་ལྷ་ཀའི་ཚོགས། །ཚོས་ཟད་སློབ་འདས་རྩོམ་ལྷ་གར་བསྐྱེད། །

chönyi ngönsum jazer tiklé long / nyam nang gongpel zhelmé khang  
chenpor rikpa tsepep pawo daki tsok / chö zé lodé dorjé lugar gyur

In an expanse of rings of rainbow light, the direct realization of dharmatā, rises the great mansion, the increasing of experience, where throngs of vīras and ḍākinīs, their awareness reaching fullness, enact vajra song and dance—the exhaustion of phenomena beyond the mind.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །སླིང་ཇེ་འི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པརྟོ་དང་། །སྐྱ་གསུམ་  
ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་རྩེ། །གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །  
dé ü dömé gönpo ötayé / nyingjé terchen chakna pemo dang / ku sum  
kündü chimé tötreng tsel / gang dül trülpé tsen chok gyé la sok

Presiding at its center, are the primordial lord Amitābha, the great treasure of compassion, Padmapāṇi, and the three kāyas all-embodied, the immortal Tötrenḡ Tsel, with his eight principal emanations, and others too, all manifesting in order to tame beings in their own unique way.

མཚན་དང་སྐྱུ་ཡི་རྣམ་རོལ་མཐའ་གྲས་པའི། །སྐྱུ་འཕྲུལ་བྲ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེས། །བདག་གཞན་  
མཁའ་མཉམ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །ཚོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
tsen dang ku yi nam röl talepé / gyütrül drawa chenpö dün sa der /  
dakzhen khanyam yichen gyatso kün / tsé di pö ma tak tu kyewar shok

Here, in this gathering place of the great magical net of your infinite display of aspects and forms, may I and others, the ocean of sentient beings pervading space, all be born the very instant we depart this life.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ། །བརྟེན་ནས་སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དོད་ས། །མཚོ་  
སྐྱེས་སྐྱེ་མའི་གོ་འཕང་རྒྱར་ཐོབ་ནས། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་སྐྱབ་པར་ཤོག །  
der yang rikdzin nam zhi seng lam la / tené ku dang yeshé gyatsö ngö  
tsokyé lamé gopang nyur top né/ rangzhen dönnyi lhüngyi drupar shok

Once there, taking the special path of the four vidyādhara stages, may we swiftly attain the level of the Lake Born Guru, who embodies oceans of kāyas and wisdoms, and spontaneously fulfill the benefit of ourselves and others!

ཅེས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱང་མཁྱེན་བརྟེན་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སྤྱི་རྩུ། །།

*These were the words of the most sacred among vidyādharas, Jamyang Khyentsé Wangpo. Siddhirastu!*





Tünkyen sampa drubpa dang / Chokdang tünmong ngödrub tsal du sö!  
Precious master of Uddiyana, I supplicate you; may obstacles and mishaps not arise. May good conditions be gathered and our wishes fulfilled. Bestow the supreme and common siddhis.

***12. Aspiration for the Karmapa's Activity to Flourish [230]***

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྤྱིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པོ་ནི། །ཕྱོགས་མཐར་  
ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
Düshi leygyal gyalwey trinley pa / Karmapa ten tenpey nyingpo chok  
Chogtar künkyab kyabching gyünmi chey / Tagpar rabpel pelwey tashi  
shog

Glorious activity of the victorious ones, conquering over the four maras, glorious Karmapa, may there be the goodness that you always spread the supreme essence of the teaching, spreading it unceasingly throughout the ten directions.

***13. Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish [230]***

སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །རིང་  
ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་དང། །ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
Trülpey terchen gyamtsö khorlö gyur/Drodül chokgyur dechen lingpa yi  
Ringlug chogdü kuntu kyabpa dang/ Pendey getsen gyepey tashi shog

May the tradition of Drodül Chokgyur Dechen Lingpa, the universal monarch of the ocean of incarnated tertons, pervade throughout all directions and times with the auspicious unfolding of benefit and happiness.

***14. Aspiration for the Buddhadharma to Flourish [230]***

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །བསྟན་པ་འཇིན་སུ་  
 ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །  
 Tönpa jikten kham su jönpa dang Tenpa nyiö shindu salwa dang  
 Tendzin punu shindu tünpa yi / Tenpa yün ring nepey tashi shog

The teacher has appeared in this world and the teachings have illuminated it like the light of the sun. May the holders of the teachings be in harmony, like siblings, and may there be the auspiciousness that the teachings endure.

**15. The Final Words of Terdag Lingpa Gyurme Dorje [231]**

སྣང་གསལ་རིག་གསུམ་ལྟ་སྣགས་ཚོས་སྐྱའི་དང། །སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྲུམས་ཀླས་པས། །  
 ཟབ་གསལ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །དབྱེར་མེད་བླགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །  
 Nangdrag rigsum lha ngag chökui ngang Kudang yeshe rolpar  
 jamley pa / Zabsang naljor chenpoi nyamlen la / Yermey tugkyi tigler  
 rochig shog

May sights, sounds, and awareness in the state of deity, mantra, and dharmakaya merge boundlessly as the display of kayas and wisdoms in the profound and secret practice of the great yoga and be of one taste with the indivisible mind bindu.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང། །འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང། །ས་དང་ལམ་གྱི་  
 ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །  
 Kyewa kuntu yangdag lama dang Drelmey chökui pal la longchö ching  
 Sadang lamgyi yön ten rabdzog ney Dorje changgi gopang nyurtob shog

In all our lives may we never be apart from true teachers, Dharma's splendor to enjoy. Completing all the virtues of the bhumis and the paths, may we swiftly reach the Vajradhara's state.

## XII. CHANTS FOR THE TEACHING SESSION

### 1. Refuge [232]

། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་  
མཚེ། །བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་  
འགྲུབ་པར་ཤོག །

Sangye chödang tsokkyi choknam la Jangchub bardu dakni kyabsu chi  
Dak gi jin sok gypé sönam kyi / Dro la pen chir sangye drubpar shok

In the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly I take refuge until  
enlightenment. By the merit of generosity and so forth, may I attain  
buddhahood for the welfare of all beings.

### 2. The Four Immeasurables [232]

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྱག་བསུལ་དང་སྤྱག་བསུལ་གྱི་  
རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱག་བསུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་  
ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik /  
dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik / dukngel mepé  
dewa dampa dang midrelwar gyur chik / nyering chakdang nyi dang  
drelwé tangnyom tse mepa la nepar gyur chik

May all beings possess happiness and the cause of happiness; may they be free  
from suffering and the cause of suffering; may they never be separated from the  
supreme happiness devoid of suffering; may they remain in boundless  
equanimity, beyond attachment and aversion to those near and far.

**3. Seven-Branch Offering [233]**

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་  
ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བསྲོའོ།

Chaktsalwa dang chö ching shakpa dang/Jesu yi rang kul shing solwa yi  
Gewa chungzey dak gi chi sakpa/Tamchey dak gi changchub chir ngo'o

We prostrate, make offerings, and apologize, rejoice, request, beseech you earnestly. May whatever little goodness we have gathered all be dedicated to enlightenment!

**4. Thirty-Seven Point Mandala Offering [233]**

ཨོཾ་བཙུན་བུ་མི་ཡུལ་ལྷོ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yong su dakpa wangchen ser gyi sazhi  
The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོཾ་བཙུན་རེ་ཤེ་ཡུལ་ལྷོ།

om benza reké ah hung

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ། །རིའི་རྒྱལ་པོ་རིའི་རབ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།  
སྣོ་ཚམ་བུ་གླིང་། །ཉུབ་བ་ལང་སྦྱོད། །བྱང་སྐྱེ་མི་སྦྱོར། །ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་  
གཞན། །གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚན་འགོ། །སྐྱེ་མི་སྦྱོན་དང་སྐྱེ་མི་སྦྱོན་གྱི་ལྷ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hum ri gyelpo rirap shar lü pakpo lho  
dzambuling nup balang chö jang draminyen lü dang lüpak ngayap

dang ngayap zhen yoden dang lamchok dro draminyen dang  
draminyen gyi da

The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter hung—Here is Meru, king of mountains. In the east is Pūrvavideha. In the south is Jambūdvīpa. In the west is Aparagodaniya. In the north is Uttarakuru. Beside them are Deha and Videha, Camara and Aparacamara, Shatha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉོག། །འཁོར་ལོ་རིན་  
པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་  
པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

rinpoché riwo / paksam gyi shingdöjō ba / ma möpé lotok / khorlo  
rinpoché /norbu rinpoché / tsünmo rinpoché / lönpo rinpoché /langpo  
rinpoché /tachok rinpoché / makpön rinpoché / ter chenpö bumpa

The mountain of jewels, the wish-fulfilling tree, the bountiful cow, the harvest which needs no sowing, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the great treasure vase,

སྒྲིག་པ་མ། བྲིང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ། མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།  
ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་  
དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

gekpama trengwama luma garma metokma dukpöma, nangselpa  
drichapma nyima dawa rinpoché duk chok lé nampar gyelwé gyeltsen  
lha dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi

The goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the precious umbrella, the royal banner that proclaims victory in all directions—all this, the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

ཕ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་  
 ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་ལོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ལོ་ལྷ་གཏེར་བདག་གི་  
 ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །

tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang yidam kyilkhor  
 gyi lha tsok sangyé dang jangchup sempa pawo khandro chökyong  
 norlha terdak gi tsok dang chepa nam la bülwar gyio

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the yidams and all the  
 deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas; to the  
 spiritual heroes, sky-goers, and Dharma protectors; to the host of wealth deities,  
 treasure guardians, and all who accompany them:

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།  
 tukjé drowé dön du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu söl

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having  
 accepted it, please grant your blessings!

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang; checked against the Tibetan  
 and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo)

**5. Brief Mandala Offering \*\*[235]**

ས་གཞི་སྒོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀམས། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་  
 དམིགས་ཏེ་ཐུལ་བ་ཡིས། །འགོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །  
 ཨི་དྲི་རྩུ་མཐུལ་ལ་ཀི་ཞི་ལྷ་ཏ་ཡཱ་མི།

Sashi pöchü jugshing metok tram / Rirab lingshi nyidey gyenpa di  
 Sangye shingdu migte pülwa yi / Drokün namdag shing la chöpar shog  
 idam ratna mendala kam nirya tayami

The earth is perfumed with scented water, and strewn with flowers, adorned  
 with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon. Imagining this as  
 the Buddha realm, I offer it, so that all beings may enjoy that pure realm.

IDAM RATNA MENDALA KAM NIRYA TAYAMI

## 6. Request to Turn the Wheel of Dharma \*\*[236]

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་སྤྱོད་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་  
འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

Semchen namkyi sampa dang / Lo yi jedrag ji tawar  
Chechung tünmong tegpa yi / Chökyi khorlo kordu sol

In accordance with the different sentient beings' aspirations and diverse abilities, we ask you, please, to turn the wheel of Dharma of the common, lesser, greater vehicles.

*At this point, the teacher commences the Dharma talk. After the talk is finished, continue with dedicating the merit.*

## XIII. CHANTS FOR THE MEDITATION SESSION

### 1. Refuge [236]

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་  
མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་  
འགྲུབ་པར་ཤོག །

Sangye chödang tsokkyi choknam la Jangchub bardu dakni kyabsu chi  
Dak gi jin sok gyipé sönam kyi / Dro la pen chir sangye drubpar shok

In the Buddha, the Dharma, and the supreme assembly I take refuge until enlightenment. By the merit of generosity and so forth, may I attain buddhahood for the welfare of all beings.

ན་མོ། །རིགས་ཀུན་ལྟུང་བདག་སྤོང་མ་རྗེ། །དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ། །བར་ཆད་ཀུན་སེལ་  
མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །རྩ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Namo, rigkün kyabdag lama je / Ngödrub jungney yidam lha  
Barchey künsel khandrö tsok / Tsawa sumla kyabsu chi

Namo. In the lord guru, the sovereign of all buddha families, in the yidam deity, the source of accomplishment, and in the dakinis, who dispel all obstacles, I take refuge in the Three Roots.

ན་མོ། ངོ་བོ་སྤོང་པ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ། རང་བཞིན་གསལ་ལ་བ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། ཐུགས་རྗེ་སྤོང་ཚོགས་

སྐྱེལ་སྐྱེལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Namo, ngowo tongpa chökyi ku / Rangzhin selwa longchö dzog  
Tukje natsok trulku la / Jangchub bardu kyabsu chi

NAMO. In the empty essence, dharmakaya, in the cognizant nature, sambhogakaya, and in the manifold capacity, nirmanakaya, I take refuge until enlightenment.

### 2. Bodhicitta [237]

ཧོ། མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཕྱིར། ཚོགས་པ་ཚེན་

པོའི་མན་ངག་གིས། རང་རིག་ཚེས་སྐྱེ་ཚོགས་པར་བྱ།

Hoh! khanyam drowa malü pa sangye sala köpey chir  
Dzogpa chenpö men ngag gi rangrig chöku togpar ja

Hoh! In order to establish all beings equal to the sky in the state of buddhahood, I will realize dharmakaya of self-existing awareness through the teachings of the Great Perfection.

### 3. Supplication [237]

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། །བཀའ་རིན་ཆེན་

པོའི་སློན་སྤེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

Palden tsawey lama rinpoche dag gi chiwor pemey den la shug  
Kadrin chenpö goney jesung te kusung tugkyi ngödrub tsaldu sol

Glorious root guru, precious master, please be seated on the lotus throne above my head. Accept me through your immense kindness, and bestow the siddhis of your body, speech, and mind.

ཨ། ལྷ་སྐྱེ་མ་མཁྱེན་ནོ། །ཨ། ལྷ་སྐྱེ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

Ah Lama Khyenno Ah Lama Khyenno  
Ah, Master, think of me! Ah, Master, think of me!



དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་  
ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

Gewa diyi kyewo kün / Sönam yeshe tsog dzog shing  
Sönam yeshe ley jungwa / Dampa kunyi tobpar shog

By this virtue may all beings perfect the accumulations of merit and wisdom,  
And may they attain the sacred two kayas resulting from that merit and wisdom.

**6. Ema Nyönpa, The Final Words of Senge Wangchuk [239]**

ཞེ་མ་སྒྲོན་པ་སངས་དབང་ངེ་ །ལུས་ཀྱི་རླུང་ཟད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་མེད་ །མ་རིག་སྐོང་འུ་སྐྱབས་ལས་གྲོལ་མེད་ །  
རང་རིག་འོད་གསལ་སྐྱབས་སུ་ཞུགས་མེད་ །

Ema nyönpa sengwang nga / Leykyi lungzey yeshe gye  
Marig go ngay bubley dröl / Rangrig ösel bubsu shug

Ema. I, the madman Senge Wangchuk, have exhausted karma-prana and  
expanded wisdom. Freed from the sphere of the five gates of ignorance,  
I have entered the sphere of luminous self-awareness.

སྐོང་གསལ་གྱི་འབྲུལ་པ་ཞིག་ཅ་ནེ་ །འབྲུལ་གཞི་ཐམས་ཅད་ཡ་རེ་ཆེ་ །འབྲུལ་སྐྱབས་གི་མདུད་པ་ཚོད་  
ཅ་ནེ་ །སེམས་འཛིན་ཟེར་བ་ཐང་རེ་ཆད་ །

Gosum gyi trülpa shik tsana / Trülshi tamchey yarey cha  
Trülnang gi düpa chö tsana / Semdzin zerwa tangrey chey

When the illusion of the three doors has collapsed, how pitiful is the whole  
basis of delusion. When the knots of confused experience are cut, how tiring is  
so-called concentration.

འབྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་ཤར་ཅ་ནེ་ །དག་སྐྱང་ཐམས་ཅད་བསྐྱེ་བའི་ཚོས་མེད་ །ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་  
ཅ་ནེ་ །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་ །

Trülpa yeshe sushar tsana / Dagnang tamchey luwey chö  
Tamché yingsu tim tsana / Chi yang mayin chiryang char

When confusion arises as wisdom, all pure appearances are deceptive  
phenomena. When everything dissolves into space, nothing whatsoever, yet  
everything manifests.

ཨེ་མ་ཨེ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་བྱེད་ལགས། ཨེ་མ་འདའ་ཀའི་ཚིག་འདི་སྦྱིང་པོའི་དོན།

སྦྱིང་བྱུང་ལག་མཐིལ་བཞག་པ་འདི་ལས་མེད། ཚིག་གི་ཐ་མ་དུས་མཐར་སྐྱང་བར་ཤོག།

Ema ema dampey kudrin lak / Ema dakey tsikdi nyingpö dön  
Nyingchung lagtil zhagpa diley mey / Tsikgi tama dütar nangwar shog

Amazing, amazing is the kindness of the sacred one. Amazing, these words at the moment of passing, the essential meaning, are the heart placed fresh in the palm, nothing else. May these final work appear at the end of this age.

ཟག་པ་རང་ཟད་འབྱུང་བ་རང་སར་དེངས། དུན་པ་རང་གྲོལ་ཟངས་ལ་འོད་གྱི་ལུས། སངས་བོ་དབང་ཕྱུག་

ཉིད་དང་མཉམ་གྱུར་ནས། གྲོལ་བ་རྣམ་བཞིས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་ཤོག །

Zagpa rangzey jungwa rangsar deng / Drenpa rangdröl sangtal ökyi lü  
Senge wangchuk nyidang nyamgyur ney / Drölwa namshi khorwa  
dongtruk shog

Defilements self-exhausted, the elements naturally dissolved, thinking self-liberated, the transparent body of light --through being equal to Senge Wangchuk, may the depths of samsara be overturned by the four liberations.

### 7. Lamp Aspiration [240]

རིག་པ་ཀ་དག་སྐྱང་གསལ་མར་མེ་འདི། །རིག་འཛིན་དགྱིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབུལ། །རིག་  
པས་གར་བྱབ་མ་གྱུར་འགོ་བ་རྣམས། །རིག་སྦྱོང་ཚོས་སྐྱེ་བོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

Rigpa kadag nangsel marmey di / Rigdzin kyilkhor pejung lhala bül  
Rigpey garkyab magyur drowa nam / Rigtong chöku gopang tobpar  
shog



## 10. Orgyen Rinpoche, Supplication to Padmasambhava [242]

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །མཐུན་རྒྱུན་བསམ་  
པ་འགྲུབ་པ་དང་། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Orgyen rinpoche la solwa deb / Galkyen barchey mijung zhing Tünkyen  
sampa drubpa dang Chokdang tünmong ngödrub tsal du sö!

Precious master of Uddiyana, I supplicate you; may obstacles and mishaps not  
arise. May good conditions be gathered and our wishes fulfilled. Bestow the  
supreme and common siddhis.

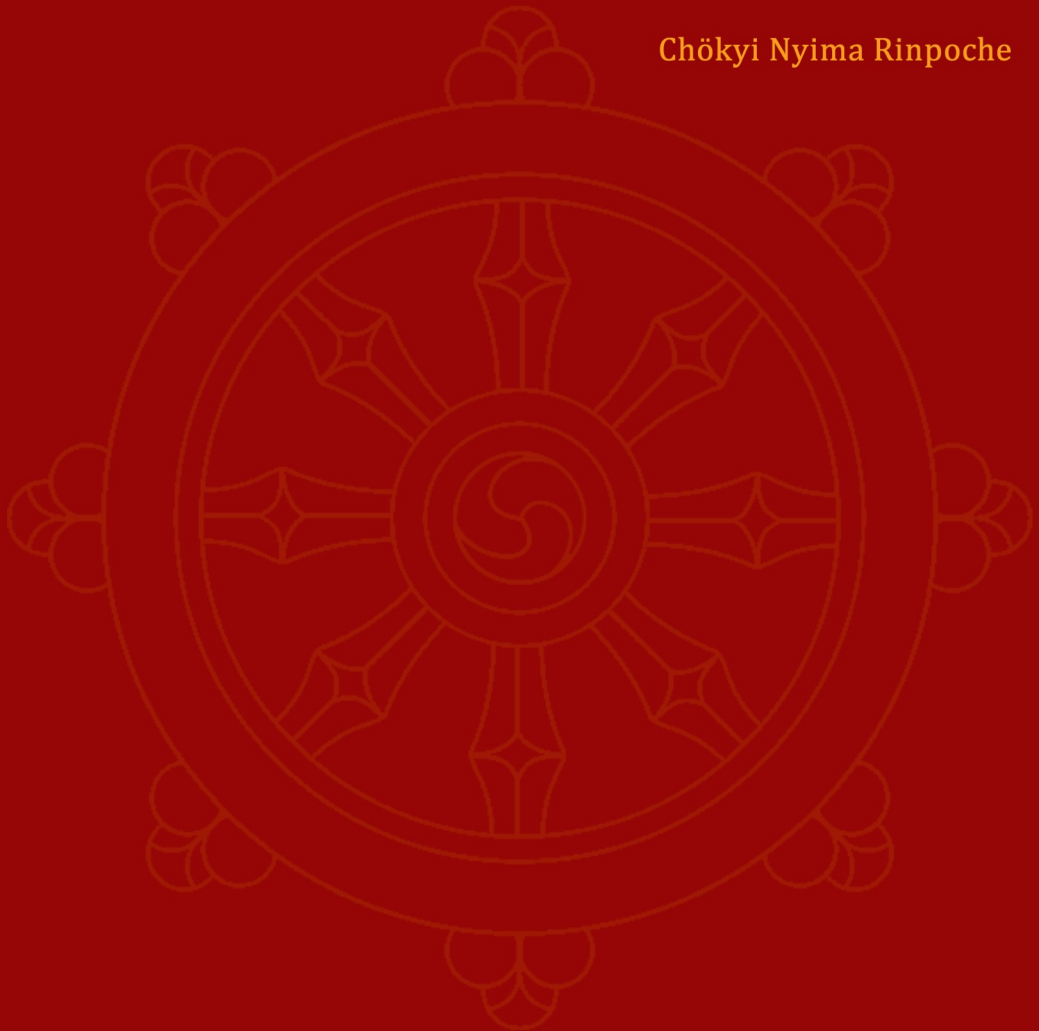
*Many of the chants included in this book have been compiled over the years from traditional  
chants used in the Kagyü and Nyingma lineages for teaching and practice sessions, and from  
the tradition of Kyabje Tulku Urygen Rinpoche and Chokyi Nyima Rinpoche. In addition, we  
have included supplications for the longevity of our precious teachers. Liturgies accompanied  
by a double \*\* are translated by and reproduced with the kind permission of the Nalanda  
Translation Committee.*

*The translations herein, with the exception of those copyrighted by the Nalanda Translation  
Committee and others noted, may be freely reproduced if not for commercial purposes.*



*Treating the representations of Body, Speech, and Mind with respect and veneration increases their benefit to you and creates a tremendous amount of merit. Please do not place Dharma texts where people walk and sit.*

Chökyi Nyima Rinpoche



*To learn more about and participate in Chokyi Nyima Rinpoche's activities,  
please visit [Shedrub.org](http://Shedrub.org) and [ShedrubFund.org](http://ShedrubFund.org)*